

revista de

# EDUCACION

MAYO - JUNIO DE 1977

Valor del ejemplar \$20.

**Nº62**

## SISTEMA EXPERIMENTAL DE EVALUACION

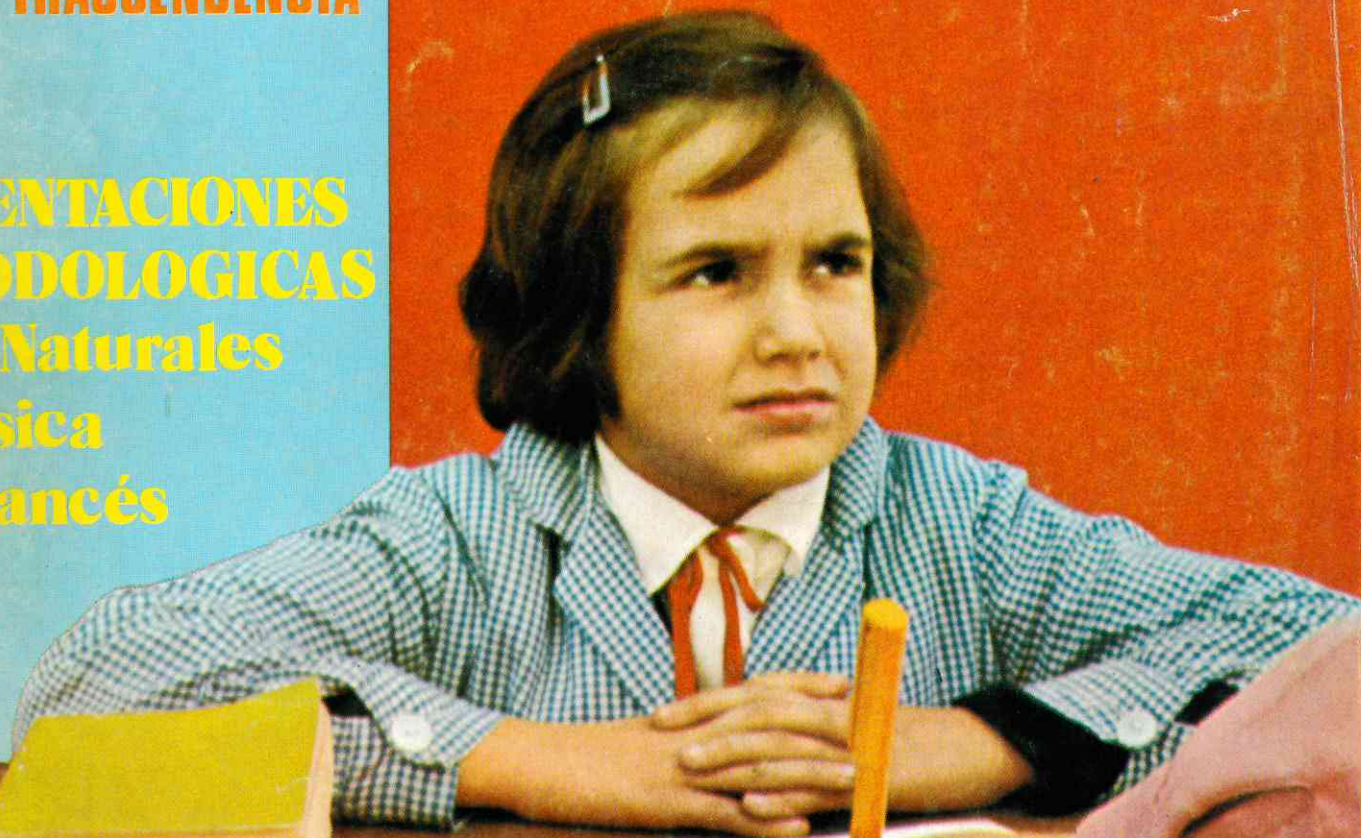
**ARTE Y TRASCENDENCIA**

**ORIENTACIONES  
METODOLOGICAS**

**C. Naturales**

**Fisica**

**Francés**



# INDICE

● EDITORIAL	2
● CORREO DEL USUARIO	4
● RECUENTO Y SINOPSIS	5
● LA EDUCACION EN EL MUNDO - El Reino de Marruecos	7
● DIVULGACION EDUCATIVA	
Fundamentación del programa del nivel transición en educación parvularia. Dina Alarcón	8
La enseñanza de las ciencias naturales en la Enseñanza Básica. Edo. Hess M.	11
Los programas de estudio de Francés de la Enseñanza Media. Marina Guzmán y M. Elena Carmona.	14
El dibujo de la figura humana en la realidad educativa a nivel de la Enseñanza Media. Francisca Iriarte.	19
Fundamentos y orientaciones de la enseñanza de la Física. Depto. de Física de C.P.E.I.P.	22
La experimentación de un nuevo reglamento de evaluación escolar. Ruth Villafañá T.	24
Algunos verbos para expresar objetivos educacionales observados. J. Domingo Santibañez	27
Proyecto Multinacional de Educación Integrada de Adultos.	33
Liceo para señoritas. Roberto Hernández Ponce.	36
● VIDA CULTURAL	
Arauco domado y Arauco indómito. Hugo Montes B.	40
La función social del lenguaje. Diego Barros Ortíz.	42
Reflexiones acerca de la fortaleza Inca en Chena. Ruben Stehberg L.	46
Aproximación al cine actual. Raimundo Kupareo.	52
Crónica cinematográfica.	56
El Museo Latinoamericano de Arte Moderno. Milán Ivelic.	58
Panorama de la plástica. Edo. Elgueta - Silvia Ortíz	62
Arte y transcendencia. Fidel Sepúlveda Llanos.	64
Orientación Bibliográfica.	66
Publicaciones recibidas.	69
● MISCELANEA	
El ocaso del cuento. Javier Rodríguez L.	70
Venecia, ¿la ciudad sin futuro? G.C.S.	71
Opera Andina. R.F.S.	73
Instituciones al servicio de la Educación. J.A.R.	75
Barbaridades. Blas Viator	78
Educarcajadas. Dolaño	79
Didactigrama. Pablo	80

**L**os profesores. Aquellos que fueron los maestros de todos nosotros.

Aquellos a quienes, nadie que se considere bien nacido, podrá negar que debe casi todo o gran parte de lo que ha podido ser en la vida.

Aquellos a quienes confiamos la educación de nuestros hijos porque, en definitiva, confiamos en ellos.

Aquellos que han dedicado su vida a la formación de las vidas de los demás.

Los que se consagran a trabajar con el hombre como materia prima de humanidad...

Esos, los maestros... tal vez estén cansados de oír frases como las anteriores, que enaltecen y hasta subliman su condición; mientras, por otra parte, deben hacer frente a las dificultades materiales, escamoteando y posponiendo sus más personales problemas, en aras de la dignidad del ejercicio del magisterio.

Su vocación por la ciencia y el conocimiento, los ha llevado al riguroso tránsito de su juventud por las etapas establecidas para la formación profesional, con el sometimiento a similares requisitos y aun más fuertes exigencias que para otras profesiones.

Pero su vocación por el hombre los lleva, día a día, a entregarse a cada alumno; a varias generaciones de sus discípulos; trascendiendo en cada uno, renovándose y resucitando en sucesivas promociones de nuevos hombres, con más y mejores calidades personales, que van enriqueciendo el patrimonio humano de un país.

Esta riqueza básica que los maestros contribuyen a formar, las calidades puestas en los hombres o el despertar de sus vocaciones, gracias a la orientación y al cuidado que el profesor pone en cada Persona con la cual trabaja, como con una delicada arcilla, se traduce, finalmente, en lo que constituye la base social de una nación. Y dentro de ésta, desde luego, como el producto neto del proceso educativo, cabe destacar al resto de los así llamados "profesionales": los resultandos del quehacer docente.

Ahora bien, cada sociedad cuida de aquellos "profesionales" y, tanto por los méritos de cada uno, (sin olvidar a quienes contribuyeron a formarlos), como por su esfuerzo personal; así como por conquistas gremiales, derechos adquiridos o reconocimientos de autoridad, han llegado a detentar el status de que actualmente disfrutan.

Los maestros, sin embargo, cuya preocupación vocacional se orienta principalmente hacia los demás, al parecer no han tenido mucho tiempo para ocuparse de sí mismos. Y en honor de su nobleza, esta explicación podría hasta excusar las responsabilidades de otros, por lo que respecta a la menguada consideración social en que hoy día se les tiene y a la consecuente minusvalía económica que de ello se deriva... o al revés.

Hay que reconocer, por otra parte, que resulta más fácil arreglar la situación de ciertos sectores profesionales cuando son poco numerosos... pero, ¿significará esto que habría que disminuir el número de los profesionales de la educación?

En estricto —o estrecho— sentido, el mal y las dificultades del profesorado radicalían, entonces, en que son demasiados; aunque esto diga muy bien de la sociedad en que tal fenómeno tiene lugar. En efecto, se trata de que los maestros son los más eficientes multiplicadores de sí mismos. Se trata de que, comenzando por seguir su ejemplo, los discípulos terminan compartiendo la vocación. Es decir, que es mayoritario el número de los que se van transformando en servidores de la vida del espíritu, que se quieren y se saben diferentes de todos cuantos persiguen sólo intereses de dinero o ventajas personales, al extremo de que realizan su formación profesional cara, lenta y tanto o más rigurosa que cualquiera, sabiendo de antemano por su experiencia de alumnos, que aquella meta profesional no les deparará ningún tipo de ventajas materiales, sino sacrificios y renunciamentos. Es evidente que esto es sabido con mucha anticipación, por lo tanto es notable la fuerza vocacional de la juventud que se entrega de por vida a semejante apostolado. Y esta juventud es, desde hace tiempo, mayoritaria. Los profesionales de la educación constituyen, por consecuencia, el gremio más numeroso de nuestro medio. Esto habla muy bien, repito, de la sociedad en que tal fenómeno tiene lugar.

Pero dice muy mal de esa misma sociedad, el hecho de que en su seno se incube una tan menguada consideración económica y social de la función docente, como si se tratara de profesionales de segunda categoría. ¿Quién puede explicar la paradoja? Porque se trata de una distorsión valorativa que reviste caracteres peligrosos, especialmente si se considera que a veces la necesidad obliga a traicionar la vocación,



con el consiguiente quiebre moral y sus efectos multiplicadores.

Siendo la Educación la piedra angular de cualquier esfuerzo de desarrollo, no puede quedar al descubierto la precariedad económica que los propios maestros dignamente tratan de cubrir, no tanto por ellos mismos, sino por lo que representan.

Tampoco puede correrse el riesgo de que, vencida ya su

integridad, de alguna manera su desencanto llegará a ser percibido por los alumnos.

Y, por último, no podemos tolerar entre nosotros —y de eso somos responsables todos—, el que haya maestros que, literalmente, tengan que desvivirse para sobrevivir; máxime, cuando de su función se espera un mejoramiento general de la calidad de la vida.●

Eduardo Monreal





# correo de usuarios.

Esta sección continúa abierta a las inquietudes, críticas y sugerencias de nuestros lectores. Invitamos al profesorado a que nos siga enviando cartas —no necesariamente con felicitaciones— para orientar nuestras publicaciones hacia un mejor servicio de la labor educativa.

## SUGERENCIA INTERESANTE.

Señor Director:

Para nosotros ha constituido una grata sorpresa la lectura de la REVISTA DE EDUCACION en su modalidad actual. Realmente, el cambio experimentado por dicha publicación es notable, y altamente beneficioso para el profesorado.

Estimamos que la variedad de temas, la diagramación novedosa y la apertura hacia las instituciones fiscales, universitarias y personas interesadas en opinar acerca de la educación permiten esperar cada número con interés y leerla con provecho. Es particularmente interesante comprobar que la publicación a su cargo no se limita a los temas puramente técnico-pedagógicos, sino que se proyecta hacia lo cultural y lo informativo, enriqueciendo de ese modo la formación integral del magisterio y de quienes se interesan por el proceso educativo.

Lamentablemente, no siempre los profesores tenemos el tiempo o la ocasión de movilizarnos hacia los centros de distribución de la Revista, y nos quedamos sin adquirirla oportunamente. Incluso, un gran número de colegas no conoce aún la actual estructura de ella. Al respecto, nos permitimos ha-

cer la siguiente sugerencia:

Debido al innegable valor que ha adquirido la REVISTA DE EDUCACION y a la necesidad de reciclaje pedagógico y cultural de todos y cada uno de los profesores del país, sería altamente deseable y conveniente que la publicación de cada número sea entregada a los maestros el día de pago de sueldos, descontándose su valor por planillas. Así, todos los profesores estaríamos seguros de no quedarnos sin el ejemplar pertinente.

Deseando que esta sugerencia sea estudiada, en beneficio de la Orden, saludan atentamente a Ud.

Antonio Ibarra Benavides  
Luis Zúñiga Z.  
René Salinas Díaz  
Liceo de Hombres Nº16  
Santiago

## FELICITACIONES

Estimado señor Director y amigo:

Hoy he recibido el Nº59 de la Revista de Educación y le digo, con real agrado, que aprecio que empiece a verse la mano de la nueva dirección.

Por lo mismo, mis cordiales felicitaciones y los mejores deseos de éxito en sus afanes por hacer de la Revista de Educación el centro del pensamiento educacional del país.

Lo saluda su amigo,

Viterbo Apablaza Covarrubias  
Director  
Depto. Promoción y Difusión  
Consejo de Rectores  
Universidades Chilenas

● *Agradecemos las felicitaciones y esperamos seguir contando con el valioso aporte de los académicos universitarios que nos envían artículos de divulgación pedagógica y cultural. Junto a ellos, los docentes de los diversos sectores del Sistema Educacional nos permitirán alcanzar la meta que Ud. nos señala: "ser el centro del pensamiento educacional del país."*

## ACLARA OMISION INVOLUNTARIA.

De: Jefe Departamento de Castellano.

A: Director Revista de Educación.

1.- En la edición Nº60 de la Revista de Educación, que acaba de aparecer, se incluye un artículo sobre los Programas de Castellano de E. Básica, elaborado por profesores del Depto. de Castellano del Centro de Perfeccionamiento.

2.- Lamentablemente, al final del artículo, donde aparecen los profesores que lo prepararon, omitimos el nombre del profesor Señor MAXIMINO FERNANDEZ FRAILE, por lo cual ro-

gamos encarecidamente hacer todo cuanto esté de su parte para reparar este involuntario error.

Saluda atte. a Ud.

Teresa Clerc Mirtin  
Jefe Departamento Castellano  
C.P.E.I.P.

## INTERES POR LA REVISTA DE EDUCACION EN VALPARAISO.

Estimado señor Director:

Me permito dirigirme a Ud. para solicitarle tenga a bien enviarnos la "Revista de Educación" de su dirección, que contiene artículos de gran interés para nuestros usuarios.

En la actualidad tenemos en nuestra colección solamente hasta el Nº48 de junio de 1974, sería nuestro deseo el poder completar la colección hasta el último número publicado.

Agradeciendo con anterioridad su gentileza en atender nuestra solicitud y la atención dispensada, le saluda muy atentamente.

Yolanda Vásquez B.  
Bibliotecaria  
Liceo Nº2 de Niñas  
Valparaíso

● *Con respecto a su solicitud, le hemos enviado carta hace poco. Agradecemos su opinión respecto al interés que revisten los artículos que se publican en la Revista, y nos permitimos invitar a sus colegas del liceo a que nos envíen sugerencias referente a nuestra publicación.*

NOTA: En la publicación de las cartas que se nos envíen, séanos permitido, en algunos casos, resumir el texto, conservando intactas las ideas, en beneficio de la concisión y por razones de espacio.

La Redacción



**A TRES MILLONES DE NIÑOS Y JOVENES ALCANZARA EL VASTO PLAN DEPORTIVO QUE PONDRÁ EN MARCHA EL MINISTERIO DE EDUCACION, SEÑALO EN CONFERENCIA DE PRENSA EL MINISTRO DE LA CARTERA CONTRALMIRANTE LUIS NIEMANN NUÑEZ.** Su financiamiento inicial de 20 millones de pesos provendrá de los nuevos recursos que entrega el sistema de pronósticos de la Polla Gol.

El Ministro Niemann expresó que durante este año se comenzarán a construir 500 circuitos de acondicionamiento físico en las plazas de distintas ciudades del país, se implementarán 70 complejos deportivos y se reestablecerán las antiguas jornadas deportivas en los colegios, junto con impulsar la formación de 3 mil clubes a nivel nacional. *"La filosofía que guía al Ministerio, puntualizó el Contralmirante Niemann, es que todos nuestros escolares puedan practicar algún deporte. No queremos hacer sólo grandes campeones, sino lograr una participación masiva de los niños y de la juventud."*

Dio también a conocer que en breve, se realizarán torneos estudiantiles de carácter nacional, con sede en las Regiones. Estas competencias son:

básquetbol infantil para varones que tendrá como sede la X Región; básquetbol de categoría intermedia para damas que se desarrollará en la IV Región; gimnasia para varones y damas, en la II Región; fútbol infantil en la III Región y el torneo Nacional de Atletismo que se efectuará por tercer año consecutivo en el Area Metropolitana con los auspicios de El Mercurio.

El Programa será coordinado por el Departamento de Educación Extraescolar del Ministerio de Educación y cuenta con el apoyo técnico de la Dirección de Deportes y Recreación.

**EL INFORME ENTREGADO POR LOS DELEGADOS DEL CONSEJO NACIONAL DEL COLEGIO DE PROFESORES Y DEL CONSEJO REGIONAL SANTIAGO DEL SEGUNDO CONGRESO NACIONAL DE DIRIGENTES, CELEBRADO EN LA SERENA, PROPONE ALGUNAS MODIFICACIONES PARA QUE ESTE CUERPO LEGAL SEA MAS EXPEDITO Y A LA VEZ CONTEMPLE LA SITUACION ACTUAL DEL MAGISTERIO.** Se propone que *"Los consejeros nacionales, regionales y locales tengan inamovilidad en sus cargos mientras dure su mandato, y hasta seis meses después, y sus calificaciones no sean afectadas como consecuencia de su actuación en la orden"*, *"Los cargos de consejeros nacionales regionales y locales, serán incompatibles con los cargos de secretarios regionales ministeriales de educación, jefes de áreas de dichas secretarías ministeriales y directores provinciales de Educación"*; *"esta incompatibilidad regirá para las futuras designaciones, sin afectar a los actuales consejeros"*.

Asimismo, se indica que *"los profesores estarán exentos del pago de las cuotas que fija el Colegio, durante el primer año de su ejercicio profesional"*. La comisión propuso además que se fije el día 16 de octubre de cada año como **"Día Oficial del Profesor"**, fecha del aniversario de la publicación de la Ley que creó el Colegio de Profesores.

**EL MINISTERIO DE EDUCACION REITERO A LOS COLEGIOS LAS INSTRUCCIONES PARA LA RENOVACION TOTAL O PARCIAL DE LAS DIRECTIVAS DE LOS CENTROS DE PADRES Y APODERADOS, CUANDO ESTO SEA NECESARIO:**

*"La directiva en funciones entregará al jefe del Liceo o Colegio, tantas ternas como sean las vacantes a llenar, las que deberán ir acompañadas de los antecedentes de cada candidato"*. *"El jefe de colegio correspondiente informará de cada candidato, enviando los originales a la Coordinación General de Centros de Padres y Apoderados que funciona en la Dirección de Enseñanza Profesional, en tanto que una copia de ellos irá a la Gobernación respectiva"*, y agrega: *"el Coordinador Nacional será el que efectúe la selección o delege esta atribución en los secretarios ministeriales respectivos, pudiendo revocar las decisiones de estos últimos en casos excepcionales"*. Termina señalando que *"mientras subsista el régimen de emergencia en el territorio nacional, el Ministerio de Educación tendrá la fiscalización superior de los Centros de Padres y Apoderados"* y que dicha *"fiscalización se orientará de preferencia a velar por el estricto cumplimiento de las disposiciones legales y reglamentarias sobre la materia"*.

**REVISTA DE EDUCACION**  
**MINISTERIO DE EDUCACION**  
 Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas  
 Santiago - Chile

**CONSEJO SUPERIOR:**

**Presidente:**

Eduardo Cabezón Contreras

**Consejeros:**

Antonio Carcović Eterović  
 Diego Barros Ortíz  
 Germán Domínguez Gajardo  
 Luis Droguett Alfaro  
 Hugo Montes Brunet  
 Roque Esteban Scarpa  
 Ernesto Schiefelbein F.

**Director:**

Eduardo Monreal Monreal

**Sub-Director:**

Fidel Sepúlveda Llanos

**Jefe de Redacción:**

Alberto Maldonado Barrios

**Jefe de Informaciones:**

Rina Fernández Sepúlveda

**Editor Cultural:**

Luis Cécereu Lagos

**Director de Arte:**

Eduardo Sciolla Avendaño

**Redactores:**

Neda Soljancić Harasić  
 Judith Araya Ramírez

**Diagramación:**

Pablo Martini Corona

**Dibujante:**

Nelson Poblete Pérez

**Composición:**

Juanita Cádiz Flores  
 Graciela Valenzuela Cerda

**Supervisión Técnica:**

Ernesto Quintana Gutiérrez

**Fotografía:**

Arturo Huerta Lobos

**Coordinador General:**

Gonzalo Camprubí Soms

Representante Legal y Director Responsable, Eduardo Monreal M., con domicilio en Almirante Montt 454, fono 36679 "Casa de la Cultura" del Ministerio de Educación.

Suscripción resto del año \$80.  
 (4 ejemplares)

La correspondencia, canje y suscripciones debe dirigirse a: "Revista de Educación" Almirante Montt 454 - Casa de la Cultura del Ministerio de Educación - Santiago - Chile



Ediciones Revista de Educación

Impresa en los talleres de la Empresa Editorial Lord Cochrane.

UN CONCURSO NACIONAL DE LITERATURA JUVENIL, EN LOS GENEROS NOVELA, CUENTO, POESIA Y ENSAYO, CONVOCARON LA SECRETARIA NACIONAL DE LA JUVENTUD Y LA SECRETARIA DE RELACIONES CULTURALES DE LA JUNTA DE GOBIERNO.

En novela y cuento no debe exceder lãs 40 carillas y a doble espacio; en poesía pueden presentarse uno o más poemas que no excedan los 150 versos; en teatro, un espacio no inferior a cuarenta carillas, con un mínimo de dos actos y no más de ocho personajes. El tema es libre, no así en el género ensayo en el que deberán considerar un análisis sobre una obra breve y de un Premio Nacional de Literatura. Todos los trabajos deberán ser enviados en triplicado y firmados con pseudónimo. En sobre aparte y lacrado se enviarán los datos del autor (nombre, número de carnet, certificado de nacimiento, domicilio y teléfono). Habrá tres categorías por edades: de 15 a 18 años, de 19 a 22 años, y de 23 a 30 años. Los trabajos deben ser enviados a "Concurso Nacional de Literatura Juvenil", Departamento Cultural-Artístico de la Secretaría Nacional de la Juventud, Villavicencio 352, 4to. piso, Santiago, entre el 4 de julio y 8 de agosto.



UNA EXPOSICION FOTOGRAFICA SOBRE FORMACION INTEGRAL DEL INFANTE FUE EL INICIO DE

LOS ACTOS DE CONMEMORACION DEL CINCUENTENARIO DE LA FUNDACION DEL INSTITUTO INTERAMERICANO DEL NIÑO.

La muestra montada en los salones del Consejo Nacional de Menores (CONAME), fue presidida por la primera dama de la nación, señora Lucía Hiriart de Pinochet, autoridades de gobierno y representantes del Comité Coordinador de Ayuda a la Comunidad, Junta Nacional de Jardines Infantiles, Comité de Navidad, Secretaría Nacional de la Mujer, Corporación de Ayuda al Niño Limitado, Corporación de Ayuda al Menor, Corporación de Nutrición Infantil, Dirección General de Deportes y Recreación a través del Canal Recreativo, Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica y el Consejo Nacional de Menores. La exposición inaugurada el 29 de junio en el Area Metropolitana, será posteriormente trasladada a provincias.

LA CORPORACION PARA LA NUTRICION INFANTIL COLABORARA EN LA REDUCCION DEL 80 POR CIENTO DE PREVALENCIA DE DESNUTRICION QUE AFECTA ACTUALMENTE A MAS DE 5 MIL LACTANTES EN CHILE. Con 5 millones 818 mil dólares como suma total extra, se combatirá la desnutrición infantil entre el presente año y 1980. Una red nacional de 29 centros cerrados al término del presente año estará entregando 1.162 camas para dar solución al agudo problema que aqueja a los menores de dos años y que carecen del 40 o más por ciento del peso requerido para su edad.

UN PLAN DE RECONSTRUCCION DE 24 NUEVOS

LOCALES ESCOLARES, DESTINADOS 10 DE ELLOS A ESCUELAS DE CONCENTRACION Y 14 A ESCUELAS CON INTERNADOS EN SECTORES RURALES Y CORDILLERANOS DEL PAIS HA INICIADO LA SOCIEDAD CONSTRUCTORA DE ESTABLECIMIENTOS EDUCACIONALES. Los futuros locales estarán ubicados en la Primera, Segunda, Tercera, Octava, Séptima, Novena, Décima y Undécima regiones; funcionarán con cursos de 1º a 8º básico y están programadas para atender a 1.290 alumnos internos.



EL MINISTERIO DE EDUCACION HA SOLICITADO LA COLABORACION DEL CUERPO DE CARABINEROS DE CHILE PARA LA FISCALIZACION DE LOCALES DONDE LOS ALUMNOS PUEDAN CONCURRIR DENTRO DE SUS HORARIOS DE CLASES. Carabineros individualizará al escolar, con el fin de informar posteriormente al director o rector que corresponda, quién deberá aplicar las sanciones que estime necesarias. Además se renuevan las instrucciones anteriormente impartidas en el sentido de que el alumno que llegue atrasado a clases no debe devolverse a su hogar, como igualmente a los que no cumplan las reglas de pre-

sentación personal, aplicándose las disposiciones reglamentarias de cada establecimiento.



LA COMISION COORDINADORA DEL PROCESO DE SELECCION Y DE ADMISION A LAS UNIVERSIDADES CHILENAS -DEPENDIENTE DEL CONSEJO DE RECTORES- ACORDO MODIFICAR LAS FECHAS DE APLICACION DE LAS PRUEBAS DE APTITUD ACADEMICA Y PRUEBA DE CONOCIMIENTOS ESPECIFICOS. Las nuevas fechas establecidas son:

Martes 20 de septiembre, a las 15 horas, Prueba de Aptitud Académica.

Miércoles 21 de septiembre, a las 9 horas, Prueba de Conocimientos Específicos de Biología; a las 14.30 horas, Prueba de Conocimientos Específicos de Ciencias Sociales.

Viernes 23 de septiembre, a las 9 horas, Prueba de Conocimientos Específicos en Matemática; a las 14.30 horas, Prueba de Conocimientos Específicos de Físico-química.

EL COLEGIO DE PROFESORES SOLICITO LA REPOSICION DE ESCALA TRIENAL DEL DFL 338/60, VIGENTE HASTA EL 31 DE DICIEMBRE DE 1975. Esta es una de las conclusiones, adoptadas en el Segundo Congreso de esta institución, realizado en la Serena. ●



## La educación en el mundo

por Gonzalo Camprubí Soms



### EL REINO DE MARRUECOS

**R**ecientemente tuve la posibilidad de visitar algunos países europeos, africanos y latinoamericanos, representando, principalmente, a la "Revista de Educación". Entre las naciones visitadas, tiene un lugar preferente el Reino de Marruecos, ya que en su sistema educacional ejerce una gran influencia la religión nacional, el Islamismo; importante religión, (cuenta con 700 millones de fieles) que mantiene su preponderancia sólo en Oriente sin extender sus ramificaciones hacia Occidente y por tanto, en gran medida, desconocida para éste.

El Reino de Marruecos se encuentra ubicado en el extremo noroeste del Continente africano, entre el mar Mediterráneo y el Océano Atlántico, ocupando una superficie de 458.730 kilómetros cuadrados, (excluyendo los territorios que le corresponden de la partición del Sahara español) con una población de diecisiete y medio millones de habitantes de variada composición étnica. Destacan los berberiscos, con casi un tercio de la población total, además de árabes, moros, judíos y negros.

Más del 95 por ciento de los habitantes de Marruecos son musulmanes, siendo ésta la religión oficial del país; sólo un 2,7 por ciento de ellos son cristianos y el resto, judíos o de otras denominaciones.

Tal vez el acontecimiento que mayor importancia tuvo en el antiguo Marruecos, es que desde sus costas se realizó la invasión musulmana (año 711) a la Península Ibérica, y por tanto, se convirtió en el puente natural por el que transitaban los grandes filósofos, artistas y científicos, dejando a su paso un importante legado cultural, decantado y perfeccionado a través del tiempo por los habitantes de esos territorios.

Durante un muy largo período de la historia marroquí, el país gozó de una merecida reputación científica y literaria; y sus escuelas se ubican entre las primeras existentes en el mundo musulmán.

La enseñanza primaria se reduce a las "xamas" o escuelas públicas, situadas generalmente en los alrededores de las mezquitas y en las que se enseña a los niños a leer, escribir y recitar de memoria algunos artículos del Corán, el libro sagrado del Islamismo.

Así también, existen los "mesdis" o establecimientos de enseñanza primaria particular; y los "madris" o colegios preparatorios para la enseñanza superior. Existen en el país dos universidades y ocho centros de enseñanza superior, llamados también "Dar-El-Salem" (Casa del Saber), en donde se confieren tres grados: "Talec" o erudito; "Alfaqui" o doctor y "ulema", que es el grado más elevado.

Según cifras de la División de Estadísticas de las Naciones Unidas, en 1971 la tasa de alfabetismo era solamente de 21,4 por ciento. Asimismo, en el año escolar 1973-1974 la matrícula registraba 1.337.931 alumnos en la primera enseñanza; 361.725 en la escuela secundaria y 25.525 en la enseñanza superior, con un presupuesto de 200 millones de dólares.

Al visitar distintas ciudades de este país africano, se logra apreciar los resultados de esta mayor preocupación de parte del gobierno para consolidar el desarrollo de la nación, basado en la educación de su pueblo.

Me permito hacer este comentario, puesto que durante la visita a diferentes capitales europeas tuve la oportunidad de encontrar a numerosos trabajadores marroquíes desempeñándose en los trabajos más esforzados. Esta es una de las características más acentuadas en la conformación de la fuerza laboral de los países industrializados. En efecto, las restricciones en el mercado nacional de los países recientemente descolonizados obliga a emigrar a una buena parte de esta fuerza laboral hacia otros países —en general, sus ex-metrópolis— que les ofrezcan mejores perspectivas de trabajo.

Es allí donde tienen su inspiración el esfuerzo que adelantan actualmente estados como Marruecos, en el sentido de mejorar su educación a fin de detener la inmigración obligada de de profesionales y la emigración de mano de obra barata. ●



## Fundamentación del transición en

## Programa del nivel educación Parvularia



DINA ALARCON QUEZADA  
Secretaria General del Dpto. de Educación Pre-escolar de la Universidad  
de Chile.

La publicación de la Fundamentación del Programa Nivel de Transición, viene a satisfacer una inquietud muchas veces expresada por las Educadoras de Párvulos, en el sentido de contar con una base filosófica que guíe su labor formadora del ser humano.

El Sub-programa de Educación Parvularia del C.P.E.I.P. espera, a través de este artículo, satisfacer esta necesidad e iniciar una permanente comunicación con los educadores, a fin de dar a conocer este Nivel Educativo y a su vez orientar la labor de las docentes que trabajan en él.

Cecilia Acevedo Fagalde  
Jefe Sub-Programa Educación Parvularia  
C.P.E.I.P.

La educación parvularia es el nivel del sistema nacional de educación, en que de una manera sistemática se procura el desarrollo integral de los niños menores de seis años. Un término comunmente usado como sinónimo y que en la actualidad tiende a descartarse, es educación preescolar. Dicho término guía a confusión, pues al referirse a una etapa pre-escuela impresionada como un tramo no institucionalizado de la Educación y por lo tanto informal, por lo que no corresponde a lo que es la educación de párvulos en nuestro país, la que cuenta con planes, programas e instituciones. que le son propias.

Se habla también de niño pre-escolar en lugar de párvulo, el sujeto de la educación parvularia. Pero, pre-escolar es un término relativo, pues puede serlo el niño de cualquier edad que aún no ha ido a la escuela. Por otra parte, si se establecen escuelas para niños pequeños, ya éstos no son preescolares.

En todo proceso educativo coexisten dos factores esenciales: el educando y el educador. Se habla de educando como sujeto de la educación. Sin embargo tratándose de párvulos se tiene la tendencia a olvidar lo que el término significa y a veces el niño se transforma en "objeto" dado la excesiva y obsesiva preocupación del adulto, la desconfianza que se tiene de sus capacidades, o las aspiraciones que se tiene para futuro. Ser "sujeto" significa entre otras cosas la posibilidad de actuar, de pensar, de tener derechos, significa ser un descubridor, un realizador, una persona, ser uno mismo, no estar forzado al

rendimiento y al éxito sino tener posibilidad de desarrollar las propias capacidades dentro de un ritmo personal y propio.

En el XIII Congreso de O.M.E.P. (Organización Mundial para la Educación Preescolar) celebrado en Bonn en 1971, su presidenta honoraria señora Alba Myrdall decía: "Es imposible hallar un denominador común para todos los niños. Hemos de tener presente que los pequeños presentan dimensiones de valor totalmente distintas. Constituyen un desafío, que no consiste en ejecutar el crecimiento económico y la perfección técnica, sino en probar nuestra capacidad de embellecer la vida humana, de incrementar la realidad de la vida. Dicho con mas claridad: los niños no traen fruto económico.... Quizás nos atrevamos a reconocer que nos han sido regalados como un poderoso remedio para nuestra sociedad minúscula obsesionada por el rendimiento. Parémonos a reflexionar si no ejercemos ya demasiada presión sobre nuestros hijos forzándolos al rendimiento y al éxito..."

Una pedagogía científica debe considerar el mundo de juego del niño y un aprendizaje desinteresado. Debe estar basada en el concepto de educación como un proceso permanente, de perfeccionamiento armónico e integral del individuo llevado a la plenitud de su esencia y existencia por este proceso, que al mismo tiempo que le hace "Ser él mismo", le conforma como ser social, partícipe de una cultura y capaz de transformarla.

Las características del párvulo dan a la educación parvularia

matices que le son peculiares. Se trata de conformar situaciones de aprendizaje que produzcan formas de reacción o respuestas permanentes que sean deseables, que sean beneficiosas para el niño mismo y que le ayuden a incorporarse a la sociedad de una manera positiva sin perder su propia individualidad.

Se trata de formar —entre otros— hábitos, actitudes, habilidades, juicios de valor y no sólo de adquisición de conocimientos.

Los contenidos o materias son un medio para desarrollar conductas deseables, pero no consisten un fin en sí. No se trata pues, de enseñar materia, sino de enseñar a pensar, de empezar a formar una actitud científica, desarrollar habilidad para resolver los problemas del medio cercano, actitud para enfrentar frustraciones, entre otros.

La figura del educador ha sido siempre importante en el proceso educativo, no sólo porque es el agente del proceso, el señalado por una sociedad para transmitir la cultura de un pueblo de manera que las nuevas generaciones puedan no sólo asimilarlas sino además transformarlas, crear nuevas formas de ella, sino también porque el educador es una imagen, es un símbolo para el niño. El ejemplo del educador influye más en el niño pequeño que muchas lecciones. El Educador de párvulos debe poseer un código de ética profesional e individual que le guíe a canalizar sus influencias hacia los fines permanentes de la educación parvularia, aquellos que procuran el bienestar del niño, y no hacia los que representan intereses temporales y contingentes.



Según Matilde Huici, fundadora de la Escuela de Educadoras de Párvulos de la Universidad de Chile "Al niño se le conoce jugando con él. Se le enseña a trabajar, trabajando con él. Se le enseña a respetar, respetándolo a él". El educador de párvulos debe tratar de establecer un lazo de afecto con el niño, detectar sus habilidades y sus limitaciones y planificar las acciones a desarrollar en el jardín infantil. La vulnerabilidad del niño exige el estudio constante y la planificación cuidadosa del educador. La improvisación del trabajo corresponde a una actitud irresponsable del educador al no tener conciencia de la importancia que su rol tiene dentro del proceso de formación del niño.

El educador de párvulos debe ser, además, un investigador en la acción. La diversidad de causas que pueden confluir en el desencadenamiento de un problema en el niño, determinan la necesidad de que este profesional conozca, integre e interprete, contenidos de diversas disciplinas auxiliares a la pedagogía, permitiéndose así crear condiciones más adecuadas al desarrollo de la personalidad que se está gestando.

## OBJETIVOS DE LA EDUCACION PARVULARIA CHILENA. (1)

La Educación parvularia, se propone encauzar el desarrollo de la personalidad del párvulo. Sabido es que la etapa desde 0 hasta los 6 años, por su permeabilidad y sensibilidad, es la más plástica del ser humano. Es el período en que se establecen los cimientos de la personalidad. Las actitudes y modos de reaccionar del pequeño, se van afirmando cada vez más, constituyendo posteriormente, el modo de ser del individuo.

Considera como una de sus preocupaciones esenciales, la salud física y mental del párvulo y todas las necesidades derivadas del cuidado de ellas: alimentación, ejercicio, sueño, descanso, aseo personal y ambiental, necesidad de afecto, oportunidad de expresión de sentimientos, necesidades de espacio y movimiento, necesidad de estimulación sensorial y de lenguaje, necesidad de conocimientos, y otros.

La observación constante del niño y su desarrollo, permite detectar anomalías y carencias incipientes o poco desarrolladas. Conseguido un diagnóstico precoz con la ayuda de un equipo multiprofesional, estos problemas pueden ser tratados tempranamente, lo que reduce el margen de gravedad de ellos.

A través de la convivencia y asimilación al grupo, el Jardín Infantil procura facilitar al niño su gradual liberación de la dependencia del adulto, que es sinónimo de inseguridad, y promover su participación en el grupo de iguales.



La educación parvularia procura entregar al niño menor de 6 años, una formación destinada a facilitar ulteriormente su trabajo escolar. En el hecho significa una preparación e introducción a la enseñanza formal del educando.

El concepto moderno de atención al párvulo considera también el ayudar a solucionar el problema que enfrenta la madre que trabaja, cuidar al niño en la medida que ella —impedida por el cumplimiento de sus funciones laborales— no puede hacerlo.

Resumiendo, podemos decir que la Educación Parvularia a través del Jardín Infantil moderno, aspira a obtener objetivos derivados de una problemática compleja y polifacética tales como:

- \* Promover el desarrollo integral del párvulo;
- \* Fomentar la educación de los padres y la familia enfatizando los aspectos que inciden en una mejor comprensión del menor de 6 años;

\*Establecer las bases y orientar el desarrollo de la personalidad del niño;

\*Procurar su socialización temprana;

\*Detectar en el niño anomalías de orden físico, síquico y social y procurar su diagnóstico y tratamientos precoces; Preparar al niño para enfrentar con éxito la enseñanza formal, suavizando el cambio desde la vida de hogar a la vida de escuela;

\*Ayudar a solucionar el problema social de la madre que trabaja, y otros problemas derivados de nuestra condición de país en subdesarrollo, como desnutrición, privación cultural y otros.

Un desglose de estos objetivos nos proporciona tareas más específicas como:

#### En relación con el niño:

\*Proporcionar al niño un ambiente favorable y estimulador para su desarrollo y programar experiencias de aprendizaje que promuevan y refuercen su rendimiento intelectual.

\*Facilitar al niño contactos sociales y darles posibilidades de participar en la vida de comunidad.

\*Atender a los aspectos de salud y nutrición.

\*Fortalecer en el niño los mecanismos de adaptación y reacción positiva a través de la selección y graduación de los estímulos que se le presenten, con el fin de lograr la ejercitación sensorial múltiple, lo más exacta posible, la cual es una de las bases de la seguridad psicológica.

\*Favorecer el normal desenvolvimiento emocional, rodeando al niño de un ambiente adecuado encauzándolo su sobre carga emocional, y satisfaciendo sus necesidades afectivas.

\*Estimular sus capacidades de goce estético y su expresión creadora.

\*Fomentar el desarrollo de actitudes de valoración, apreciación de hechos comunes y sentimientos.

\*Desarrollar y reforzar su expresión verbal, cuya influencia en su formación intelectual, es decisiva.

\*Prevenir y orientar posibles trastornos de personalidad y de aprendizaje.

\*Estimular en el niño una actitud de independencia gradual y progresiva de la ayuda del adulto, dando oportunidades que contribuyan a superar su inseguridad, a autovalerse, y a promover su participación en el grupo de iguales.

\*Coordinar y orientar la educación refleja recibida por el niño para hacer coherente la estimulación ambiental, volcada sobre el niño desde tan diversos frentes, especialmente por lo que hace referencia a los medios masivos de comunicación.

\*Preparación y apresto para la Educación Básica, favoreciendo su adaptación a un nivel educativo más rígido y evitando con ello la desadaptación, los problemas de aprendizaje y la posterior deserción escolar.



#### En relación con los padres de familia:

\*Promover su participación en la tarea educativa sistemática, tanto en las actividades programáticas, como extraprogramáticas.

\*Orientar a los padres sobre aspectos de la educación de sus hijos, para lo que éstos no estén capacitados.

#### En relación con la Comunidad:

\*Promover el desarrollo de la comunidad.

\*Promover y asesorar a la comunidad en la utilización del tiempo libre de los párvulos y en su recreación, así como en los espacios y locales que para realizar estas actividades se precisen.

\*Promover y asesorar la creación de empresas dedicadas a la fabricación de material didáctico, juguetes e implementos para la recreación.

\*Hacer tomar conciencia a la comunidad y a los padres de familia de la importancia de que esta etapa, clave en el desarrollo del niño, sean atendidas en forma científica e integral.

\*Mantener una relación constante con otras instituciones, servicios públicos y privados, que en alguna medida aporten al desarrollo integral del párvulo.

#### En relación con otras instancias educativas:

\*Asesorar desde el punto de vista educativo a los medios masivos de comunicación en los programas destinados a los niños.

\*Promover la creación en estos mismos medios de otros tipos de publicaciones y programas necesarios para la formación, información y recreación infantil, así como para estimular su actividad y provocar sus respuestas activas, única forma de evitar el peligro de los medios masivos de Comunicación. ●



TRES MIL CEPILLOS DENTALES DONARON A LOS JARDINES INFANTILES UNA EMPRESA DE FABRICANTES DE DICHS

ARTICULOS, COMO UNA FORMA DE CONTRIBUIR A LA CAMPAÑA DE PREVENCIÓN DE LA SALUD BUCAL. En este sentido, el Departamento de Extensión de la Facultad de Odontología de la Universidad de Chile

dictó un curso a treinta Directoras de los planteles para educación parvularia sobre Prevención de Higiene Bucal.

En una ceremonia presidida por el decano de la Facultad mencionada, Dr. Jaime Mery Alonso; la Jefe subro-

gante del Depto. Técnico Pedagógico de la Junta Nacional de Jardines Infantiles, Leyla Gaitas, las Directoras asistentes al Curso recibieron sendos diplomas de asistencia y de conocimientos específicos sobre el tema tratado. ●

# LA ENSEÑANZA DE LAS CIENCIAS NATURALES EN EDUCACIÓN GENERAL BÁSICA.

## UNA VISION SINÓPTICA



Prof. EDUARDO HESS M.  
Departamento de Ciencias Naturales, Centro de Perfeccionamiento,  
Experimentación e Investigaciones Pedagógicas.

### ANTECEDENTES.

El sistema educacional chileno, como es sabido, contempla ocho años de escolaridad en Educación General Básica.

\* Para los cuatro primeros cursos de la escuela básica, el Programa de Estudios considera, diferenciadamente, cuatro áreas de contenidos: Castellano, Matemática, Educación Física y de **Unidades Programáticas**. Esta última área integrada comprende contenidos y actividades habitualmente vinculadas a las cinco disciplinas siguientes: **Ciencias Naturales**, Ciencias Sociales, Educación Musical, Artes Plásticas y Educación Tecnológica. Las actividades mencionadas se agrupan alrededor de grandes tópicos o Centros de Interés, con el propósito de dar respuesta a intereses y necesidades de los alumnos. Los títulos de estas Unidades Programáticas son las siguientes:

- I "La Comunidad en que vivimos"
- II "El paisaje al servicio del hombre"
- III "Una herramienta para ser felices: El Trabajo"
- IV "Necesitamos conocer a los demás y comunicarnos con ellos"
- V "Para vivir mejor, defendamos y acrecentemos la salud"
- VI "La ciencia nos entrega saber y poder"
- VII "Grandes realizaciones del hombre, descubrimientos, inventos, etc."
- VIII "Nuestro planeta: la tierra; nuestra estrella: el sol;..."

\* En una información complementaria para el enfoque metodológico de las Ciencias Naturales, dentro del Area Integrada, se han establecido los siguientes planteamientos:

"Se considera que, en el **Primer Ciclo** de Educación Básica (1º a 4º Años), es importante desarrollar los primeros niveles de los **procesos científicos básicos**, los cuales son fundamentales para la enseñanza de las Ciencias Naturales en el **Segundo Ciclo Básico**. En tal sentido, el Primer

Ciclo debe constituir una **etapa de apresto** en la que el alumno adquirirá destrezas y habilidades en el "**manejo**" de ellos. Para tal efecto, se consideran los procesos básicos de: **Observar, Medir, Clasificar, Usar Relaciones Espaciales y Temporales, y Comunicar**". Explicitándose las habilidades y destrezas a desarrollar en los alumnos, para cada uno de los procesos indicados anteriormente.

\* En cuanto a las características de la enseñanza de las Ciencias Naturales en el **Segundo Ciclo** de Educación General Básica, nos parece importante transcribir parte del informe presentado al respecto, por los profesores: Luis F. Capurro S. y Alexis Labarca C., al Seminario sobre Enseñanza Integrada de las Ciencias en América Latina (Publicación UNESCO, Montevideo, 1976):

"De 5º a 8º Año Básico, aparece la asignatura de Ciencias Naturales con un enfoque de integración en base a "**procesos**", cuya orientación psicopedagógica está adaptada del proyecto norteamericano Science- A Process Approach. Los procesos son los mismos (observar, medir, inferir, etc.), las actividades, en cambio, son diferentes, a fin de cumplir propósitos similares en un medio distinto, que requiere materiales menos convencionales y de bajo costo."

"Entre las razones aducidas para este enfoque, podemos señalar que los procesos son algo que no se puede aprender leyendo un libro, sino que obligan a trabajar directamente con la naturaleza, contribuyendo a desarrollar actitudes deseables acordes con las características del mundo de hoy, proporcionando un método para enfrentar problemas y adquirir la información necesaria para ello."

\* Finalmente, en la Revista Chilena de Educación Química N°3 (C.P.E.I.P., Santiago, 1976) aparece un artículo escrito por el catedrático universitario Dr. Héctor Croxatto R., que aborda el problema de la "**Enseñanza Científica y la Ciencia de Hoy**"; en uno de sus acápites dice lo siguiente: ▶

“... se han consolidado postulados metodológicos que propician una enseñanza que en vez de fundamentarse en la pasiva transmisión de los conocimientos que los científicos han entregado, ella debe basarse en el cómo esos conocimientos fueron obtenidos, es decir, en lo que los metodólogos designan como **procesos científicos**.”

“A pesar de la unanimidad de criterio para aceptar sus beneficios formativos de este enfoque metodológico, un sinnúmero de factores se confabulan en contra, sin duda todos superables. Pero aun en países muy desarrollados donde el avance ha sido persistente, se tropieza con la actitud tradicional de profesores que llevan años en la profesión y siguen indicaciones metodológicas antiguas o sólo muy parcialmente aplican los nuevos principios.”

Los antecedentes presentados muestran claramente cuál es el **enfoque metodológico** propiciado para la enseñanza de las ciencias en la Educación General Básica de nuestro país, modalidad que se identifica con el nombre de: “**Enseñanza de las Ciencias a través de sus Procesos**”.

Nada más pertinente, entonces, que analizar las bases teóricas de dicho modelo de instrucción para comprender el procedimiento didáctico a utilizar.

## BASES TEORICAS.

### Significado del concepto de Proceso.

El concepto de **proceso**, aplicado al enfoque metodológico de “**la enseñanza de las ciencias a través de sus procesos**”, presenta tres dimensiones interdependientes:

#### A) Desde el punto de vista del método científico:

En primer lugar, se designa por **proceso** al sistema de trabajo que emplea el hombre de ciencia en sus investigaciones. Los científicos —en el transcurso de su tarea— observan, miden, clasifican, interpretan datos, formulan hipótesis, realizan experimentos y muchas otras cosas más; en otras palabras, practican el **método de la ciencia** en cuya eficacia descansa el éxito de los logros en este campo del saber humano.

¿Cómo aprendieron los hombres de ciencia dichos procesos? No es del caso revisar la historia y las etapas que se desarrollaron para alcanzar los niveles actuales de acción científica, basta sólo reconocer que fue a través de muchos años de trabajo y de práctica.

Sustentándose en esas evidencias, algunos psicólogos del aprendizaje (Robert Gagné y otros), postularon la idea de que las formas elementales de los **procedimientos que emplean los científicos** pueden ser enseñadas a los alumnos de los niveles educacionales básicos y que es perfectamente posible que los niños las aprendan. Este razonamiento no presupone el propósito de hacer de cada educando un científico, sólo se apoya en la hipótesis de que los alumnos lograrían un mejor conocimiento y mayor comprensión de **lo que es la ciencia**, a través de la realización de las actividades propias de los hombres de ciencia.

Es importante destacar que los investigadores viven permanentemente preocupados en resolver problemas, y que con el empleo del **método científico** logran, frecuentemente, soluciones. De dicho modo se van generando

los conocimientos científicos (hechos, conceptos, generalizaciones), que en síntesis constituyen el **producto** de la ciencia.



Un argumento bastante consistente que se esgrime en apoyo de una enseñanza centrada más bien en los procesos de la ciencia que en sus productos, es el que se expresa a continuación: “... debido al vertiginoso avance de la Ciencia y la Tecnología se ha producido una explosión del conocimiento científico que caracteriza al mundo actual, lo que trae como consecuencia, en el ámbito educacional, de que se generen programas enciclopédicos que contienen exceso de información y obliga a una enseñanza descriptiva, memorística, en que el alumno queda relegado a un papel pasivo, y lo que es más, se corre el riesgo que gran parte de los conocimientos recibidos queden obsoletos cuando el niño se transforme en adulto.”

“El cambio sustancial que se debe proporcionar no es en los contenidos sino en el **cómo** enseñar ciencias **ahora**, para el niño que alcanzará la vida adulta en el año 2.000.” (Academia de Ciencias del Instituto Chile).

Una enseñanza de las ciencias a través de sus procesos permite, mediante diversas actividades, desarrollar en el niño el conocimiento de su mundo y una habilidad para comunicar sus conocimientos, pero orientado más hacia una ampliación del campo **vivencial** del alumno, que a un tratamiento particular de tópicos. El énfasis debe estar siempre en el niño, en su crecimiento y desarrollo como individuo.

La ciencia es una manera de aprender acerca del mundo que vivimos. Mucho de lo que puede aprenderse en ciencia es realizado en un laboratorio. Pero, por **laboratorio** no debe entenderse sólo como un lugar bien equipado, con materiales sofisticados, donde trabajan los científicos; en la educación, un laboratorio puede ser la sala de clases o la casa, puede ser el campo o una laguna, o aun el patio de la escuela. Un laboratorio es cualquier lugar donde una persona puede observar, experimentar y estudiar.

Así, imitando el quehacer de los científicos, el niño puede aprender un método, un procedimiento para resolver problemas, una estrategia para explorar lo desconocido, que le será útil para toda su vida, aplicable a cual-

quier circunstancia, aunque ésta sea ajena a una especialidad científica.

## B) Desde el punto de vista de las habilidades intelectuales:

La segunda definición de "proceso", tal vez la más importante, introduce una consideración del desarrollo intelectual del hombre. Desde este punto de vista, los procesos son —en un sentido muy amplio— "medios para procesar información". Este procesamiento de información crece progresivamente desde la niñez, tornándose cada vez más complejo. Las capacidades individuales que se desarrollan son designadas por "habilidades intelectuales", término que muchos prefieren en vez de procesos.

Cuando se consideran los procesos como habilidades intelectuales, resaltan otras características generales de este enfoque metodológico. Una de las más importantes es el grado de generalización que se puede esperar en capacidades humanas de esta clase. El desarrollo típico de habilidades intelectuales, como lo explica Piaget en su teoría, se realiza por etapas, correspondiendo al aprendizaje que va desde lo concreto y específico, gradualmente, hacia lo abstracto y general.

Habilidades intelectuales generales muy "elevadas" han sido formadas durante un período de años, y se piensa que son dependientes de efectos acumulativos del aprendizaje de una considerable variedad de principios relativamente concretos.

Una enseñanza de las ciencias a través de sus procesos, toma en cuenta estas teorías y postula partir en los primeros niveles educacionales con objetivos relativamente modestos, orientados hacia el estudio de formas concretas altamente específicas, para continuar con una secuencia planificada de actividades (niveles jerárquicos de aprendizaje) hacia una generalización creciente, y resultante de efectos acumulativos.

Será entonces importante tarea del profesor, especificar los **objetivos operacionales** que se pretendan alcanzar en las diversas situaciones de enseñanza-aprendizaje, estructurar enseguida una red secuencial de ellos, y evaluarlos adecuada-

mente. A manera de pauta de orientación para el profesor, se incluyen en los Programas de Ciencias de la Educación General Básica, los Niveles Jerárquicos de los diversos procesos científicos.

A modo de ejemplo, incluimos a continuación, los **niveles jerárquicos** del proceso "observar", (1º a 4º año básico):

- Identificar y denominar formas básicas y colores en objetos diversos.
- Describir en términos elementales sonidos y olores.
- Describir y comparar tamaño, peso, dureza y textura.
- Describir objetos y seres a través de un conjunto de observaciones, utilizando varios sentidos.
- Identificar en un conjunto de seres y objetos, a uno de ellos, dada su descripción.
- Formular observaciones cuantitativas en objetos y seres comunes.

## C) Desde el punto de vista de las situaciones de aprendizaje:

Un tercer significado de una "enseñanza por procesos" es aquel que condiciona el énfasis didáctico en los **procesos** mismos y no en los contenidos. La línea de secuencia y gradación de las situaciones de enseñanza-aprendizaje debe estar señalada por los procesos científicos. Por supuesto que el contenido está presente —los niños examinan y hacen exploraciones con: objetos sólidos, líquidos, gases, plantas animales, suelo, y aun con ilustraciones de la luna—. Pero, con algunas excepciones, no se exige que aprendan y recuerden hechos particulares o principios relacionados con estos entes y fenómenos. Más bien, se espera que aprendan a observar objetos sólidos y sus movimientos, cómo clasificar líquidos, cómo inferir los mecanismos internos de una planta, cómo elaborar y verificar una hipótesis acerca del comportamiento animal, y cómo diseñar experimentos para investigar la acción de los gases.

El interés está dirigido a enseñar el **cómo aprender a:** observar, clasificar, comunicar, predecir determinados hechos o fenómenos, formular hipótesis para alcanzar ciertos principios científicos; y sólo incidentalmente se logra la adquisición de conocimientos científicos que pueden ser útiles para el niño.

Por tanto, es un error estimar que en un estilo procesal de enseñanza, no existan contenidos. De hecho los hay. No tiene sentido alguno realizar actividades (observaciones, experimentos) que no conduzcan a lograr algún producto, sobre todo en los niveles educacionales más altos. Por ejemplo, la investigación de algún problema conduce por medio de la formulación de hipótesis, control de variables, experimentación, etc., y la verificación consiguiente, a ciertas conclusiones (producto). Estos resultados son de igual o mayor significación que el proceso mismo, a través del cual se llegó a ellos. Entenderlo de otra manera, implica caer en un nefasto y mero "activismo".

Un análisis de los contenidos, que sirven de base para una enseñanza procesal de las ciencias, en nuestro Programa Oficial, nos permite descubrir que ellos abarcan diversos aspectos: el universo, la estructura y propiedades de la materia, la conservación y transformación de la energía, y la interacción entre seres vivos y su ambiente.●





## BASES TEORICAS DE LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS.

### PREAMBULO.

En consonancia con las nuevas exigencias relacionadas con el desarrollo cualitativo de la educación nacional que el momento actual plantea, el Departamento de Francés del Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas, ha emprendido y está desarrollando un proceso orgánico de cambios que significan un sustancial mejoramiento cualitativo en los Programas de Estudio de Francés, del Sistema regular de Educación.

En una primera etapa, la enseñanza de la lengua oral tiene prioridad, permitiendo desarrollar habilidades de comprensión en fonología y morfosintaxis, a fin de consolidar el sistema de la lengua. Luego en gran medida, esta habilidad debe dar paso, paulatinamente, a la comprensión del idioma escrito, fisonomía más acorde con las necesidades de los adolescentes, los cuales necesitarán una herramienta eficaz que asegure su participación productiva en el mundo del trabajo. El proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma contribuirá de este modo a detectar habilidades e intereses para una elección vocacional acertada.

Pero, ¿cómo debe enseñarse el francés para cumplir con los objetivos propuestos? . ¿Qué postulados sustentan esta pedagogía y qué debe hacer el profesor?.

Trataremos de bosquejar rápidamente algunos puntos cruciales destinados a dar respuesta a estas interrogantes.

La enseñanza de idiomas y particularmente del francés como lengua extranjera, se ha renovado en los últimos diez años como ninguna otra lengua. Se han incorporado nuevos métodos activos, estimulando al alumno y al profesor en el uso de material didáctico más apropiado a los intereses de los educandos.

El análisis de la pedagogía tradicional, a la luz de la lingüística moderna ha permitido cambiar los objetivos de la enseñanza, los medios, la evaluación y la formación de los profesores, originando un conocimiento más científico y profundo de los problemas de enseñanza de una lengua extran-

Departamento de Francés del Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas.

jera. Aquel concepto de humanismo literario, de una enseñanza explícita, normativa, de listas de palabras, ha dado paso a una cultura nueva, donde la comunicación y el intercambio tienen más importancia.

El progreso de la tecnología educacional que en estos últimos años ha orientado las nuevas investigaciones pedagógicas, entregando un estudio razonado y coherente, ha incitado al pedagogo a modernizar los métodos de enseñanza, haciendo de su clase un lugar activo y atrayente que trata de reflejar en la medida de lo posible una imagen real de la vida.

Por otra parte, el aumento de la población escolar en todo el mundo, ha hecho reflexionar a profesores e investigadores educacionales y revisar métodos y técnicas, aumentando así el caudal de los conocimientos y enriquecer al educando con nuevos medios de expresión.

El aporte de la psicología en este campo es de gran importancia. De todo ello se desprende que el rol del profesor no es el de describir la lengua sino de enseñarla, en forma más rigurosa y no empírica.

Hay que reconocer que la psicología del comportamiento ha abierto a los profesores perspectivas de aplicación prometedoras, al menos en dos direcciones: actividades de acondicionamiento gramatical (ejercicios estructurales y enseñanza programada), y la aplicación de tests de aptitud, de nivel y de control.

En la medida en que el estudio de una lengua extranjera se considera como la adquisición de comportamientos lingüísticos, los profesores han podido, a menudo, adaptar a la enseñanza-aprendizaje de lenguas algunos de los procedimientos creados por los psicólogos.

Ahora bien, la importancia que ha tenido la lingüística en los últimos años al describir el funcionamiento del lenguaje y al presentar en términos científicos los problemas de la comunicación, nos debe hacer reflexionar sobre la tarea que nos corresponde emprender.

No hay tarea más hermosa y atrayente que enseñar y conducir al niño al desarrollo de su inteligencia, descubriendo un nuevo modo de pensar, y sin embargo, no hay tarea que presente mayores dificultades; alguien ha dicho que "no se ha

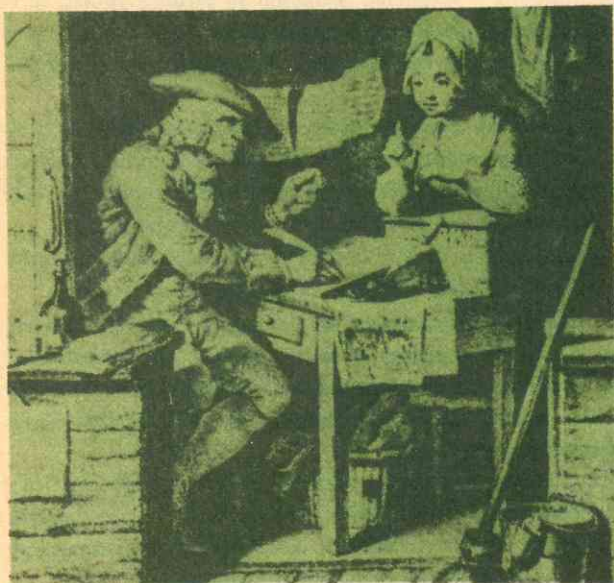
aprendido una lengua si no se ha apropiado de una cierta conducta, actitudes y gestos a los cuales ella va asociada".

Ciertas disciplinas exigen respuestas no acondicionadas, tratan problemas que se resuelven bajo una misma lógica, en un estudio de carácter abstracto. En cambio, el que se preocupa de una disciplina que estudia el lenguaje, trabaja sobre algo que singulariza y diferencia grupos humanos, es decir, la lengua no da solamente una imagen de nuestros pensamientos, la lengua es el elemento esencial donde se concreta nuestro pensamiento.

## POSTULADOS.

La reflexión pedagógica a que invita la lingüística, permite al profesor liberarse de un cierto número de hábitos que no facilitan al alumno un conocimiento eficaz de la materia y precisar lo que no debe ser la enseñanza del francés, en su carácter de lengua viva. El aprendizaje es entonces enfocado como un nuevo sistema de análisis y de organización de la experiencia humana, a la luz de ciertos postulados que lo orientan en su labor pedagógica:

**El francés es una lengua viva, de comunicación, de contacto cultural.** Quien dice "palabra", dice "aprendizaje global e intuitivo de una forma viva de expresión, en su dinamismo, su substrato sicobiológico y social" (I. Fonagy. Sorbonne 1972). La enseñanza basada en lo escrito, distorsiona la realidad. Una lengua viva no es un alfabeto o un sistema gráfico, sobre el cual existe la asociación significado-palabra, sino más bien un sistema oral.



Esto ha llevado a crear una pedagogía específica de lo oral, sobre todo en lo concerniente a la fonética y a las estructuras propias de la lengua hablada: elementos suprasegmentales como acento, entonación y ritmo. El profesor debe preocuparse de comenzar su enseñanza por lo oral, en los primeros años en forma intensiva, teniendo presente de no abordar simultáneamente el estudio de los códigos, escrito y oral.

Definido como instrumento de comunicación, un idioma debe adquirirse, por la práctica, en actos o situaciones creadas en clases, donde se motive la expresión sobre temas precisos y

haciendo que el alumno transfiera a sí mismo la situación. Objetivo delicado para el profesor que debe preocuparse de imprimir automatismos elementales en un grupo de hasta 50 alumnos y conciliar esto con la práctica correcta de la lengua, rectificando errores, suscitando la expresión individual y la comunicación en cursos de un gran desnivel, muchas veces de edad y preocupaciones diversas.

Esta "competencia lingüística" (\*) del alumno no es la misma que la de su lengua materna que a veces es un "écran" para la adquisición del idioma: faltas de analogía o interferencias lingüísticas. Por lo tanto, todos los esfuerzos del profesor deberán centrarse en la consolidación de la "competencia" oral del alumno, por medio de ejercicios apropiados, inculcando los patrones básicos, sin añadir las dificultades del escrito y sin agregar nociones superfluas o vocabulario inútil.

**Una lengua es un sistema:** un conjunto estructurado y articulado. Lo más importante, no son las palabras o formas gramaticales aisladas, sino las relaciones estructurales que las unen, las oposiciones que las diferencian. El idioma francés se define por sus relaciones estructurales y no por la audición de palabras aisladas. Se introducirá el lenguaje completo, las palabras en un contexto, dejando de lado los paradigmas.

Esta idea de sistema coherente, lleva en sí el de **funcionalidad**. La lingüística busca los elementos que dan información, los rasgos pertinentes y clasifica los sonidos según el papel que desempeñan. Y esto es determinante para el profesor, ya que le permitirá establecer una jerarquía entre los contenidos y construir sus progresos de manera más rigurosa. Así en la fonología, la oposición /ə/ /e/ es más importante que /a/ /o/ cuya frecuencia y rendimiento es más débil (le chapeau-les chapeaux; patte-pâte).

En este sistema general, entran en juego subsistemas particulares que corresponden a diferentes niveles de organización. Se habla de sistema o de estructuras fonológicas, de estructuras sintácticas y lexicales, y la lengua debe funcionar en esta totalidad.

Por lo tanto, el profesor debe tener en cuenta al corregir, al automatizar mecanismos gramaticales o hacer adquirir vocabulario, el nivel global de la frase que deberá fijar.

Es en definitiva, el sistema, la lengua o "competencia" lo que se quiere hacer adquirir al alumno. Se le hará comprender y expresarse, por medio de una enseñanza dialogada que pone en juego las estructuras fundamentales del francés.

**El estudio comparativo.** Aunque la estructura de la lengua materna suele constituir un obstáculo para expresarse en otro idioma, en cierto sentido es también una ventaja: los alumnos poseen ya un conjunto de comportamientos lingüísticos que les permiten organizar la materia en función de sus necesidades de expresión y el profesor podrá apoyarse en estos comportamientos. A menudo se producirán fenómenos de interferencias: el alumno calca la nueva estructura sobre sus habilidades sintácticas adquiridas. En otros casos, el alumno no posee, en su lengua, ninguna de las formas; será necesario entonces crear un nuevo comportamiento lingüístico partiendo de cero.

El estudio comparativo se hace indispensable entre Lengua materna y Lengua extranjera, a fin de preparar así ejercicios

(\*) Competencia lingüística, según N. Chomsky, es el conocimiento de la lengua como sistema. Elemento fundamental de esta competencia es la "capacidad creativa del hablante, en el sentido de que puede construir un número infinito de oraciones al partir de un número finito de reglas".



especiales para cierta categoría de alumnos, en la enseñanza del vocabulario, evitando las interferencias semánticas.

Podemos concluir entonces que toda pedagogía de lengua extranjera necesita, para ser eficaz, una definición exacta del **objetivo lingüístico**, definición de lo que se propone alcanzar con los alumnos concernidos, un conocimiento exacto de lo adquirido anteriormente y un inventario preciso del material verbal que conviene enseñar. Aprender un idioma es reaccionar a un sistema que comporta un estímulo tridimensional: fonológico, morfosintáctico y lexicológico: es percibir estas señales, interpretar este código y retransmitir en el mismo código. Y es tarea del profesor hacer una cuidadosa selección de situaciones y contenidos a fin de no caer en una enseñanza exhaustiva que contribuye a una exaltación de la memoria pero que desvirtúa los objetivos.



### LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS Y SU CONTRIBUCION AL CURRÍCULUM GENERAL.

En estos momentos en que el Ministerio de Educación y las Universidades buscan en conjunto, los caminos que permitan mejorar los métodos y técnicas de trabajo en la enseñanza del francés, y que aseguren un efectivo enriquecimiento espiritual e intelectual de los educandos, nos detenemos un momento para considerar algunos puntos de vista esenciales sobre la enseñanza del francés y la necesidad de cambios que ella implica.

La lengua extranjera, en este caso el francés, debería ocupar un lugar importante en el plan de estudios de la Escuela Secundaria. Dentro del Currículum, en mayor o menor medida, su aporte se suma a la gran meta de la filosofía educacional chilena, dentro de un proceso dinámico y continuo:

— propender al desarrollo y formación integral del educando dentro de un contexto histórico y geográfico, vale decir, **DESARROLLAR SU PERSONALIDAD CUYAS CARACTERÍSTICAS SICOBIOLOGICAS Y ESPIRITUALES CREAN NECESIDADES ESPECIFICAS QUE LA ESCUELA MEDIA DEBE ATENDER.**

A la luz de nuestra experiencia, podríamos examinar algunos de los componentes de este postulado:

#### Lengua como instrumento:

El estudio del idioma extranjero es orientador, porque contribuye a detectar habilidades e intereses en el adolescente para el logro de una elección vocacional acertada. En sus diferentes formas: comprensión y expresión oral

y comprensión y expresión de la grafía, están contribuyendo también a un constante pensar y por ende a un enriquecimiento de su inteligencia. Los hábitos de estudio y el desarrollo de la responsabilidad que se forman a través del aprendizaje de grupo, están contribuyendo a hacer realidad esa función de la escuela o liceo, la de ser adaptadora y la de formar actitudes deseables y adquirir nuevos puntos de vista, apreciaciones, intereses, etc.

La asignatura, así presentada, robustece los rasgos de su personalidad, y prepara al educando para una actuación responsable en la toma de decisiones en el futuro.

Contribuye de igual modo a enriquecer conductas, habilidades y destrezas que le permitan un desenvolvimiento normal en la vida de relación.

Cuando el Departamento de Francés del C.P.E.I.P. se propuso experimentar el método "**La France en Direct**" a nivel nacional, los especialistas estábamos conscientes que los alumnos alcanzarían muchas de estas habilidades que con el simple empleo del texto no se habían logrado a nivel óptimo hasta el momento: desarrollo de la capacidad reflexiva y del enriquecimiento interior. Por primera vez se ofrecen amplias oportunidades para la exploración de aptitudes e intereses de los alumnos, tratando de ayudarlos a solucionar problemas propios de la dinámica de grupo.

#### Como disciplina cultural.

El educando adquiere un medio cultural de pensar y un conocimiento de la idiosincracia de los demás países, de un modo directo y vivencial. También su estudio aporta su contribución a las relaciones internacionales, ya que por su mediación se logra una comprensión de la cultura y filosofía de otros países.

Esta relación con la cultura extranjera, permite al alumno analizar su país dentro de un contexto más amplio, de manera que sus características económicas, sociales y culturales se hagan evidentes en esa comparación con los demás países.

La ampliación de su horizonte cultural se hace evidente al relacionarlo con costumbres y valores de otros países.

El educando se descubre a sí mismo a través de la apreciación de algunos aspectos de la civilización. Ello no sólo contribuye al deleite espiritual sino a la expresión de una filosofía de la vida, que ayuda a comprender la vida de los demás y a simpatizar con ellos.

El carácter ético que encierra el aprendizaje del idioma es de suma importancia en la vida del adolescente, porque se obtiene nuevas experiencias y contactos con personajes de la historia cuyas vidas son dignas de imitación.

La tecnología avanzada de estos países altamente desarrollados, permite visualizar sus grandes avances y dar al educando una visión de conjunto y orientarlo dentro de sus vocaciones profesionales.

Marina Guzmán Sanhueza  
Doctor en Lingüística  
Jefe del Depto. de Francés C.P.E.I.P.

### ORIENTACIONES METODOLÓGICAS BREVE RESEÑA HISTÓRICA.

Desde la iniciación de la Reforma Educacional Chilena, hace ya más de una década, los equipos de personas comprometidos

en la tarea de revisar el Programa de Francés vigente hasta ese entonces, de hacer proposiciones y reformularlo, se vieron expuestos a reiteradas críticas. Reacción normal, por lo demás, de parte de los usuarios de este instrumento pedagógico. Se derrumban moldes antiguos, considerados ya casi como vitalicios, aceptados sin polémica, muchas veces sin conocerlos o sólo deducidos a través del manual elegido por el profesor y en el que los objetivos subyacían minimizados por los contenidos de materia o, simplemente, no aparecían.



Pero, quisiéramos o no, ante el desafío que se le imponía a la educación chilena de formularse nuevos objetivos, de enfrentarse a un contenido y a una metodología nuevos y, paralelamente, bajo el flujo de numerosas investigaciones referentes a la enseñanza de lenguas extranjeras, de análisis y constataciones de psicopedagogos y lingüistas, no podíamos permanecer inermes. Objetivos, métodos y contenidos de la enseñanza del francés eran también *“remis en question”*. Tuvimos que aceptar el desafío para nuestra asignatura también. Así nacieron los nuevos Programas para la Enseñanza del Francés. Olas de interrogantes se levantaron, —no sin matices de protesta muchas veces—: “¿Enseñar un diálogo? ¿Por qué?”, “No seguir enseñando literatura; ¡qué absurdo!”. Pero no podíamos seguir mortificando a nuestros alumnos al tratar de que tradujeran y entendieran un trozo escrito en el siglo quince, o incluso en el siglo veinte, —bellas páginas en sí, por supuesto, de alto contenido social, ético o artístico—, pero presentado en un nivel de lengua incomprensible para el que los educandos no habían sido preparados.

Hoy parece haber desaparecido la *“animosidad”* hacia los Programas; se examinan, al parecer, con más calma. Nuestros colegas se han formulado muchas preguntas respecto a éstos, han experimentado muchas dudas, e incluso han hecho interpretaciones propias. Nuestro error, quizás, ha sido no haber enfatizado en algunos puntos esenciales.

Tomemos, por esta vez, algunos de esos puntos muy específicos para Explicitarlos, de manera que el Programa sea más accesible al profesor a fin de que lo estime funcional y útil para aplicarlo.

#### Enseñanza por Niveles.

Ya se explicó en un número anterior de la Revista de Educación (1) Revista de Educación N° 48, junio, 1975.

cación lo que significa la enseñanza del Francés por niveles. (1) Y queremos seguir enfatizando en esta modalidad: el profesor no podrá enseñar a sus alumnos los contenidos de un determinado nivel, sin haber agotado los contenidos lingüísticos del anterior.

El error de “dar por pasada” toda la materia del Primer Año y proceder a la enseñanza de la materia lingüística del Segundo Año, por ejemplo, sin considerar el grado de adquisiciones de parte del alumno, condujo a una situación martirizante para aquel que no podía entender determinada estructura gramatical, porque previamente no se le había entrenado en su manejo o no había incorporado a su haber lingüístico la estructura que, por ser más elemental y sencilla, debía preceder a aquella que, en el momento, el alumno estaba tratando infructuosamente de aplicar. A las recriminaciones del profesor hacia estos alumnos “torpes” que no lograban entender, se sumaba una situación de tensión entre profesor y alumno, de rechazo hacia la asignatura y, lo que es peor, de frustración en los educandos. El principio de la progresión rigurosa de los contenidos gramaticales apoyó especialmente la determinación de enseñanza por niveles: No enseñar, por ejemplo, el complementario acusativo con el verbo en infinitivo, sin haberlo enseñado previamente en una oración declarativa, es una progresión necesaria para un buen aprendizaje.

Fuertemente ligado a esta decisión y dentro del concepto evaluativo moderno, está el procedimiento de **evaluación diagnóstica**. El profesor que inicia un año escolar, que se hace cargo de un curso nuevo, no podrá tampoco pasar al nivel de enseñanza siguiente, sin haber aplicado previamente a sus alumnos un test de diagnóstico. El resultado de éste le dirá el nivel de conocimiento en que se encuentran los alumnos y establecerá el “comportamiento de entrada” requerido para enseñar las materias que vienen enseguida.

#### Readecuación de los objetivos.

En este sentido, con respecto a 1975, ya en 1976 se produjo una rectificación. En efecto, su sola formulación indica al profesor la prioridad que se concede ahora **al desarrollo de la habilidad para comprender la lengua escrita**. Sin embargo, el profesor se preguntará por qué, de todos modos, en los dos primeros niveles de enseñanza, es manifiesto el primer lugar que se asigna a la comprensión del lenguaje oral y, sobre todo, **a la expresión oral**. En la raíz de la psicolingüística encontramos la respuesta: el niño que aprende su lengua materna, écaseo no empieza por articular sonidos y elementos de la lengua hablada, simples primero, y que van haciéndose progresivamente más complejos hasta llegar al estadio en que a la comunicación oral se la hace corresponder con lo grafemático, para llegar a fases más perfeccionadas de la lengua escrita?

El profesor no deberá alarmarse, por lo tanto, al verificar en el enunciado de los objetivos del primer y segundo niveles, la concesión de prioridad a lo oral. Reflexionará y tomará esto en su justa medida. El aprendizaje oral será **sólo el medio** para encaminar gradualmente al niño hacia el conocimiento de la lengua escrita. Y este paso gradual lo realizará en un primer momento a través del **dictado**; éste será el puente que lo trasladará a la representación gráfica de lo adquirido oralmente (Ver metodología del Programa de 8° Año).

Luego, el “Texto de Complementación” será el otro me-

dio por el cual el alumno seguirá poniéndose en contacto con la lengua escrita.

El tratamiento metodológico de este —llamémoslo así— “instrumento de transición” entre lo oral y lo escrito, permitirá al alumno:

- \* profundizar o ampliar estructuras sencillas adquiridas en el tratamiento del diálogo,
- \* adquirir paulatinamente estructuras de estilo indirecto y otras que lo introducen con mayor propiedad en el lenguaje escrito,
- \* reforzar la habilidad de comprensión y expresión orales (Ver metodología en Programas de 2º a 5º niveles)

Al referirnos a los objetivos, hemos tratado de formularlos en forma más específica, mostrando la **conducta** que queremos alcanzar en nuestros alumnos al finalizar sus estudios de francés en la Enseñanza Media. Esto, además de acercarlo más posible al Programa al aula, permitirá al profesor:

- \* planear las actividades, que deben estar en **plena concordancia** con los Objetivos que se pretende alcanzar,
- \* establecer la **situación de evaluación** en la que va a colocar al alumno, con el propósito de determinar si el proceso de enseñanza que se aplicó rindió o no sus frutos, si se **logró aprendizaje** de parte del alumno.

#### Conclusiones.

No quisiéramos terminar estas breves observaciones referentes a Objetivos y Niveles de Enseñanza, sin detenernos

también en dos aspectos que merecen, a nuestro juicio, ser mencionados y sin los cuales no se podrá atribuir méritos o descalificar, tanto al Programa de Estudios como a las innovaciones educativas introducidas posteriormente:

El Programa es **una herramienta educativa flexible** que, más que imponer normas rígidas al profesor, sugiere. Este lo utilizará, moldéandolo en la medida lógica que le impone la realidad de su curso, tanto en lo concerniente a características del elemento humano, como en lo referente a condiciones materiales, administrativas, etc, pero a condición de no quebrar su articulación, su estructura, que no es antojadiza, sino fruto de reflexión y de aplicación de principios.

— El otro aspecto a considerar brevemente, a manera de motivación, y que debe entrar en el concierto de la acción educativa, es el de la **Supervisión**. El profesor debe terminar por comprender que ninguna tarea educativa debe emprenderse sin que esté presente este otro proceso. Fuertemente rechazada por mucho tiempo porque se le consideró como instrumento de control y de calificación para el mal profesor (¿?), hoy está concebida y es aplicada ya, como función orientadora, asesora de la labor del maestro en el aula, para que rectifique sus procedimientos, si no son los más eficaces, y para estimularlo si los progresos de sus alumnos son evidentes. La Supervisión, entendida en su concepción democrática, racional y científica, deberá ser aceptada por todo profesor que desee siempre lo mejor para sus alumnos. ●

María Elena Carmona A.  
Profesor Investigador del  
Depto. de Francés del C.P.E.I.P.

#### EL SERVICIO CULTURAL DE LA EMBAJADA DEL CANADÁ

Uno de los más valiosos instrumentos en el proceso educativo, lo constituye el uso de material audiovisual apropiado, lo que hace de una clase, una positiva experiencia pedagógica. En este sentido, la embajada del Canadá cuenta con una nutrida cineteca que abarca los más variados ángulos del nivel científico, artístico y cultural. Los objetivos de este servicio tienen así un valioso contenido pedagógico.

De esta manera, el Servicio Cultural de la Embajada del Canadá pretende, en primer lugar, dar a conocer, por medio de películas canadienses, lo que se ha dado en llamar “el mosaico del Canadá”. La presentación cinematográfica de este fenómeno busca familiarizar al espectador con el hecho enriquecedor de varias corrientes culturales e históricas, dominadas por dos pueblos fundadores, en los que está enraizada esa realidad geográfica y humana llamada “Canadá”. Ambas culturas principales —la inglesa y la francesa— han cooperado en el engrandecimiento de esa nación, aportando cada una elementos culturales y técnicos que no sólo hacen del Canadá un país rico en lo artístico y en lo espiritual, sino también en su desarrollo industrial.

Aunque las películas canadienses fueron hechas primordialmente para servir de vehículo educativo y recreativo dentro del Canadá, el Servicio Cultural cree que pueden ser útiles para el público chileno en los diferentes campos y niveles: el educacional, el artístico, el técnico e industrial, y el del entretenimiento. Por su medio, el Canadá espera cooperar en el refuerzo de la adquisición de conocimientos y técnicas de aplicación universal en los países donde está representado, brindan-

do un aporte decisivo y enriquecedor a la docencia chilena. Para ello, un número determinado de películas está doblado al castellano, con lo que se acrecienta su utilidad en el plano educacional.

Para un mejor servicio, la embajada canadiense ha dispuesto algunos requisitos para el préstamo de películas. Al respecto ha puntualizado: *“Siendo el fin primordial de las películas canadienses brindar un aporte cultural a la educación chilena, su préstamo es totalmente gratuito. Por lo tanto, su uso comercial está estrictamente prohibido. Ningún usuario podrá valerse de ellas para recaudar fondos de ninguna especie, incluso con fines de beneficencia.*

*El material está a disposición de entidades responsables, claramente identificadas, y no de individuos. Estas entidades o instituciones deben dar prueba de que cuentan con el equipo apropiado y en óptimo estado técnico para su proyección. Sólo se permitirá el uso de material mientras se proyecte responsablemente.”*

El retiro de películas sólo podrá efectuarse después de llenar un formulario de inscripción y habiendo adquirido el compromiso de devolverlas en los plazos señalados.

La correspondencia para solicitar formularios de inscripción, peticiones de material o información complementaria, debe dirigirse a:

Servicio Cultural  
Sección Cineteca  
Embajada del Canadá  
Casilla 427  
Santiago. ●





## EL DIBUJO DE LA FIGURA HUMANA EN LA REALIDAD EDUCACIONAL A NIVEL DE ENSEÑANZA MEDIA

FRANCISCA IRIARTE M.  
Docente del Instituto de Estética.  
Universidad Católica.

**E**n nuestro artículo anterior, al observar una secuencia basada en la conquista de la figura humana en trabajos de niños y preadolescentes chilenos, hacíamos notar respecto a los últimos niveles "la presencia de articulaciones, los intentos de dinamismo, la mayor atención visual, la necesidad de objetividad, en la mayoría de las representaciones, la acentuación de la expresión en interpretaciones de mayor individualidad" (1)

Allí el problema se enfocaba desde el ángulo de la evolución formal que experimenta la representación de la imagen corporal.

El punto de madurez, en dicho proceso de desarrollo evolutivo de las formas se logra, según los psicólogos especializados en la materia, alrededor de los dieciséis o diecisiete años, edad en la que nuestro educando cursa, en una situación de escolaridad normal, los últimos tramos de su Educación Media.

Al detenernos en el problema de la representación gráfica de la figura humana, visualizada como contenido programático y volcada, en una actividad a realizar en el nivel escolar, se hace necesario un enfoque detallado, minucioso y realista de éste, basado en la observación directa del quehacer creativo, en el contacto y diálogo con el educando.

El punto de maduración, al que hacíamos referencia, es en nuestro medio alcanzado en forma satisfacto-

ria sólo por una minoría, es decir, por aquellos que poseen condiciones artísticas, quedando el resto limitado generalmente a representaciones que no superan el estadio de los logros alcanzados entre los once o doce años.

Esta realidad ha sido expuesta, en términos generales, por los psicólogos interesados en estos aspectos. Se nos dice que habitualmente se produce ya en el preadolescente una falta marcada de interés por la expresión gráfica a través del dibujo, llegando ésta, en ese momento, a un punto muerto en que el grafismo no continúa perfeccionándose, lo que frustra al niño, quien abandona ese medio de expresión lineal y se refugia a veces en formas de expresión escrita, que retiene para sí.

A primera vista, lo expresado se nos presenta como desconsolador y negativo desde el ángulo de la experiencia profesional, pero, ciertamente no lo es a la luz de una reflexión adecuada. En efecto, el escolar que no avanza en su grafismo, tiene en otros aspectos un amplio abanico de posibilidades, pudiendo realizar variadas experiencias, tanto en el plano, como en formas volumétricas o espaciales.

El maestro creador, conocedor de los aspectos técnicos de su trabajo, convencido de la proyección pedagógica del mismo, preocupado de la actualización de conocimientos, adentrado en la problemática de los aspectos evolutivos generales y específicos

de su pupilo y sensible y serio investigador de las constantes y variables del quehacer artístico plástico, será ciertamente capaz de:

— Impulsar la búsqueda, por parte de su alumno, de soluciones técnicas variadas que no le exigirán aquel perfeccionamiento del dibujo, cuyo resultado lo frustra, abriendo así un campo de posibilidades en torno a otros problemas como el de la organización espacial, con su riqueza de encuentros dinámicos, estáticos, de tensiones, de radiación, de concentración de formas, de figura, y fondo etc; permitiendo el reconocimiento y aprovechamiento de efectos de luz y color, de texturas; fomentando el aprecio por la autenticidad del material, y aprendiendo a manejarlo sin inhibiciones.

De otra parte, sabrá aprovechar la proyección pedagógica, formativa, en la proposición de actividades interesantes para el educando, favoreciendo la autenticidad, la originalidad, propiciando el compromiso personal del alumno con su trabajo. Las realizaciones de éste pondrán en manos del educador documentos válidos para la orientación personal y vocacional, no ya sólo desde un punto de vista artístico.

Es de primordial importancia ayudar al preadolescente y al adolescente a situarse con mayor propiedad en un mundo al que se proyecta poco a poco en el ámbito de lo universal.

La aceptación, bien centrada, por

(1) "La Figura Humana y su Conquista Gráfica". En Revista Educación N°60. Enero-febrero 1977, pág. 38.



Fig. 4: DESPERTAR  
MARIA ESPERANZA, 16 años.

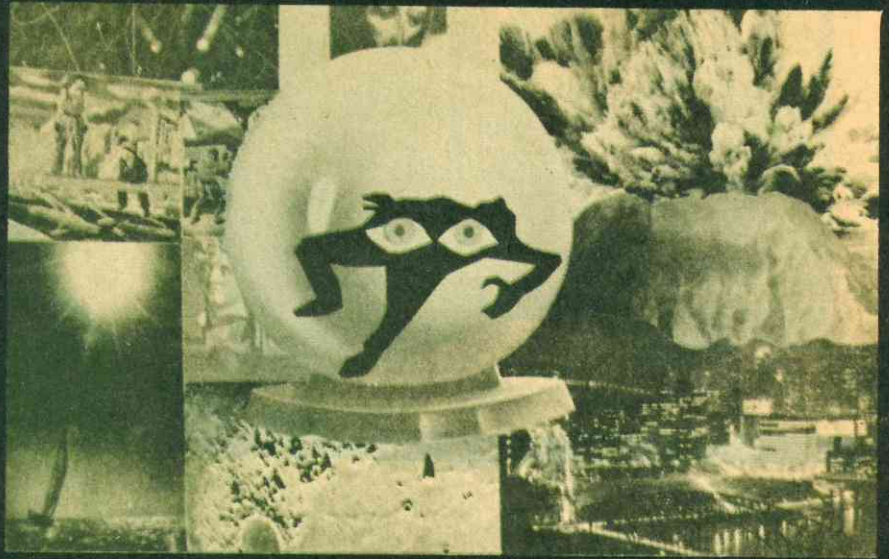


Fig. 3: ¿HACIA DONDE VAMOS?  
¿QUE SOMOS?  
MARIO, 15 años.

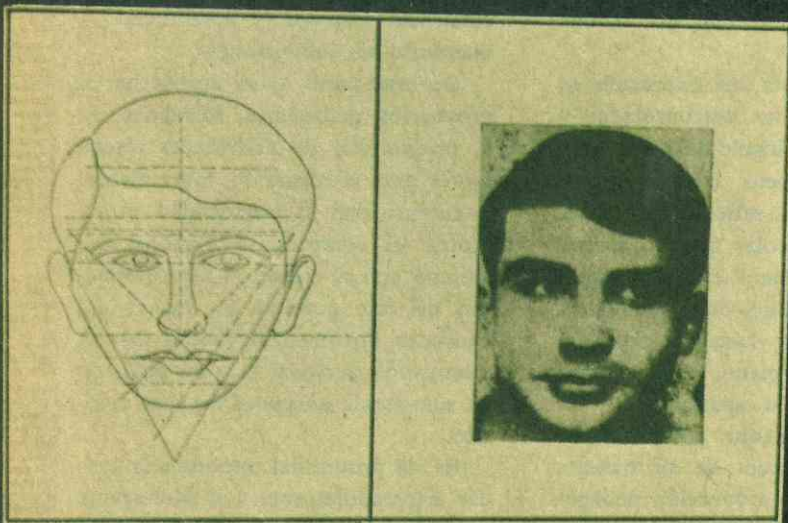


Fig. 1: PROPORCIONES DEL ROSTRO.  
LUIS, 15 años.

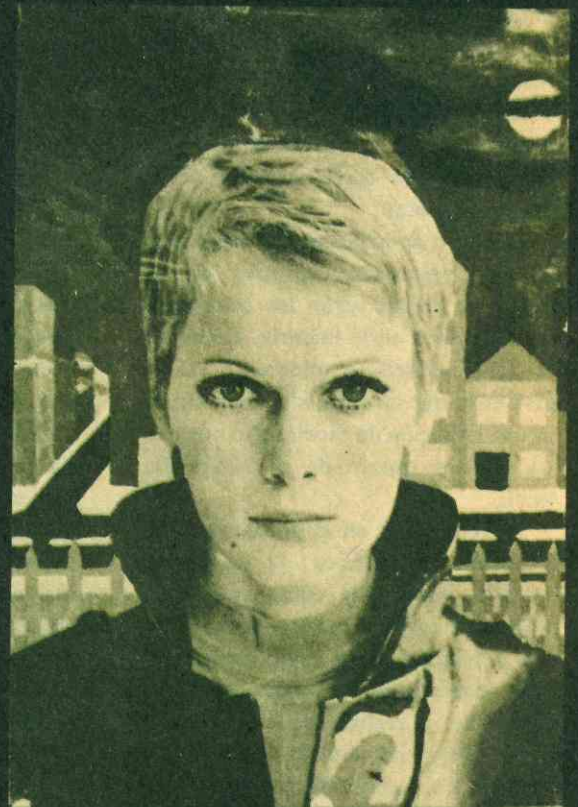


Fig. 2: UN ROSTRO EN UN AMBIENTE  
C. VARGAS, 14 años.

parte del maestro, de verdaderos intentos de creatividad vacilantes, sin alto vuelo, de resultados finales no óptimos, no académicos pero cargados de la vitalidad de aquel ser dinámico, inmerso en un medio vertiginosamente cambiante que es el alumno, puede resultar estimulante, permitiéndole superar situaciones reales de desánimo.

El quehacer de su mano, el compromiso de su mente, la presencia de su afectividad en una realización creativa no son ciertamente desdeñables desde la perspectiva que nos preocupa, y son demasiado significativos para dejarlos de lado.

### EL DESINTERES POR LA REPRESENTACION GRAFICA DE LA FIGURA HUMANA Y OTROS INTERESES.

El desgano frente a la actividad de graficar, especialmente la figura humana, y la falta de preocupación por perfeccionar aspectos tales como el croquis de modelo vivo, la captación del movimiento, del gesto que identifica, no nos puede tomar por sorpresa, como ya se ha acotado.

El intento de superar esta barrera, rompiendo con el temor de incorporar la imagen del hombre en sus trabajos, se hace necesario.

Entre las características fundamentales de nuestros estudiantes de Enseñanza Media, debemos recordar:

el creciente interés por el conocimiento científico;

la riqueza de su mundo interior que se va replegando en la mayoría de los casos, hasta hacerse casi incommunicable, pleno de sentimientos encontrados que desorientan, de fuertes vivencias, de angustia existencial en germen, de interrogantes filosóficas primarias, de preocupaciones paralelas y confusas frente a problemas religiosos, éticos, eróticos, sexuales;

la acentuación del juicio crítico, muchas veces severo en demasía, implacable, amargo, que acentúa hasta situaciones límites los matices de su sentida incompreensión;

la acentuación de la esperanza, "el pulso del ser juvenil", que "separa, por otra parte, la juventud de la fase infantil"; (2) es un impulso vital que debe ser aprovechado de modo que el despertar a la juventud sea pleno y armónico;

la versión al mundo, que se ha ampliado paulatinamente y lleva al educando, en dichos estadios, a volcarse con idealismo en la problemática del acontecer universal.

Las características planteadas presentan situaciones insoslayables, que deben ser aprovechadas ampliamente en la labor de acercamiento constructivo entre el pedagogo y el alumno.

### ALGUNAS EXPERIENCIAS EN RELACION CON LA FIGURA HUMANA Y SUS POSIBILIDADES A NIVEL DE ENSEÑANZA MEDIA.

En relación con la primera característica, propia del muchacho o niña que entra en la adolescencia, es decir, la urgencia manifiesta de conocimiento científico, será adecuado entregar al estudiante información sobre las proporciones de su cuerpo, las relaciones de sus miembros, las proporciones de su rostro, la miología básica que le permita verificar cambios expresivos del rostro. Sus ensayos, basados en los conocimientos proporcionados por el profesor, indudablemente van a carecer en general de soltura, serán rígidos, fríos, pero no aparecerán ridículamente desproporcionados para sus exigencias visuales; otro es el caso del que maneja la forma o deformación con soltura debido a sus posibilidades superiores de expresión.

En la experiencia presentada en la figura N°1 se logró la satisfacción del conocimiento; la frialdad del tema fue paliada por la sugerencia de la búsqueda de un rostro que interesara personalmente al alumno, produciendo un acercamiento entre la figura geometrizada obtenida y el rostro escogido. En el presente caso, el rostro elegido estaba fuertemente conectado a sucesos de interés internacional. En otros casos

en que el dominio motriz del grafismo no fue tan perfecto, como en la figura presentada, el trabajo resultó igualmente motivador y positivo a nivel de curso.

En otra experiencia, con figura humana recortada, cuya posición fuera estática, se propuso manejar la forma de modo que se obtuvieran soluciones diferentes a la primitiva, cuidando de no llegar al punto de desintegración de la misma. Aparecieron en esta oportunidad distintos niveles de capacidades en relación con la correcta solución del problema, la fuerza del dinamismo, la organización original, la destreza manual visible en la presentación final del trabajo.

En la figura N°2 se planteó la posibilidad de emplear una figura dada, disponiéndola a modo de fotomontaje, cuidando que el tránsito entre ésta y la ambientación dibujada y pintada no se hiciera evidente. Se logró la incorporación adecuada de la forma al fondo creado, en la mayoría de los casos, y el trabajo produjo gran satisfacción incluso en aquellos alumnos que no alcanzaron un nivel de excelencia significativo.

En otras realizaciones se incorporó la figura humana elegida y recortada por el creador, a un espacio libremente organizado por él, al que podía agregar según sus deseos otras formas ya seleccionadas y preferidas (fig. N°3, y 4).

En dicha experiencia se apreció la mayor o menor posibilidad de integrar armónicamente los elementos seleccionados por el alumno, se pudo captar el sentido de la forma y la sensibilidad para el color, la soltura y la fuerza de la estructura que sustentaba el conjunto. En la mayoría de los trabajos, el fuerte nexo entre el autor y su realización, la que escapaba generalmente a su consideración, constituyó, junto a datos obtenidos en otros trabajos, un válido documento de apoyo en la labor pedagógica. Labor que hoy más que nunca constituye un quehacer ininterrumpido de equipo, en el aula y más allá de ella.●

### Bibliografía

- REMPLIN, Heinz "Tratado de psicología evolutiva. El niño, el joven y el adolescente". Ed. Labor, Buenos Aires, 1971, 3.a Edición.  
WIDLOCHER, Daniel "Los dibujos de los niños . Bases para una interpretación psicológica". Ed. Herder, Barcelona, 1971.  
LERSCH, Philipp. "La estructura de la personalidad". Ed. Scientia, Barcelona, Barcelona, 1966.  
READ, Herbert. "Educación por el arte". Ed. Paidós, Buenos Aires, 1973, 5.a Edición.  
IRIARTE, Francisca. "La figura humana y su conquista gráfica", en: REVISTA DE EDUCACION N°60, enero-febrero, 1977, pág. 38.  
NOTA: El material fotográfico pertenece al "Archivo de Arte Infantil y del adolescente chileno". Instituto de Estética de la Universidad Católica de Chile (Santiago).  
(2) Philipp Lersch. "Estructura de la personalidad" pág. 521.

# Fundamentos y orientaciones de la enseñanza de la física.



Profesores del Depto. Física.

- VICTOR GIANELLI G.
- GUILLERMO SOINE V.
- INGRID SIEWERT P.
- LUCIANO RIQUELME P.
- RICHARD HELM

Departamento de Física. Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas.

## INTRODUCCION

El programa de Física, con que actualmente se trabaja en la Enseñanza Media, tiene su origen en el programa puesto en marcha en 1970 y modificado en forma transitoria en 1974.

Aunque las experiencias obtenidas con la aplicación de este programa no son suficientes para determinar con exactitud sus cualidades y defectos, muestran algunos puntos fuertes y algunas debilidades que obligan a revisarlo y adaptarlo a la realidad mundial y chilena del momento que vivimos.

Esta realidad tiene dos aspectos:

- el primero guarda relación con la enseñanza misma, con las condiciones de las salas de clases en las cuales ésta se realiza, con el material didáctico a disposición de los colegios y liceos, y con la formación de los profesores;
- el segundo aspecto, es aquel que vive el país y el mundo entero en este instante. En efecto, dos grandes problemas surgieron en los años pasados y adquirieron importancia trascendental en la vida humana: la siempre más aguda escasez de los recursos energéticos del mundo y la transformación del ambiente en un medio potencialmente hostil para la sobrevivencia de la especie humana. Ambos problemas están íntimamente ligados y pueden reunirse bajo el concepto mágico de la energía, que por un lado escasea, por el otro es malgastada; que por un lado es imprescindible para el desarrollo de la sociedad y por el otro puede convertirse en peligro para la subsistencia de ésta misma.

La Física, como ciencia de la naturaleza, no puede quedar inmóvil ante esta realidad y debe incorporarla en sus programas y convencer a los alumnos en tal sentido.

La presente actualización del Programa de Física tiende a cumplir dos objetivos centrales:

- reducir, por un lado, las debilidades del programa actual y adaptarlo a la realidad de la enseñanza de Física en el país, y,

— enfocar, por otro lado, el problema central de la energía en la vida humana.

Para lograr este propósito, a nuestro juicio, la enseñanza de Física debe ceñirse a los Objetivos y Orientaciones que a continuación se especifican en forma detallada.

## OBJETIVOS DE LA ENSEÑANZA DE LA FISICA.

El alumno deberá:

- \* Conocer y comprender el mundo físico que nos rodea para complementar su bagaje cultural.
- \* Entender y apreciar cómo la Física está relacionada con todos los aspectos socio-económicos de la comunidad en que vivimos, tomando como gran ejemplo el problema de la Energía.
- \* Tomar conciencia de que hay una gran relación entre Física y otras ciencias y, consecuentemente, con la técnica.
- \* Comprender que el desarrollo de la Física está ligado a la historia del hombre y al avance de la civilización, contribuyendo a su progreso cultural y material.
- \* Comprender que la Física es un edificio de modelos cuya validez tiene que comprobarse continuamente a través de la experimentación.
- \* Entrenar las técnicas intelectuales, como clasificar, ordenar, criticar, especificar, sintetizar, desarrollar un formalismo. Desarrollar su capacidad de investigar, como buscar alternativas en situaciones diversas, elaborar nuevas interrogantes y problemas, proponer hipótesis y verificarlas.
- \* Ser motivado a trabajar creativamente.
- \* Poder gozar de la belleza y armonía del mundo Físico.
- \* Reconocer cómo el conocimiento de la ciencia crece y cambia a medida que se profundiza en ella.
- \* Desarrollar su responsabilidad frente a la sociedad, aplicar sus conocimientos físicos para el bien del hombre y oponerse al mal uso de ellos.

## ORIENTACIONES PARA LOGRAR LOS OBJETIVOS DE LA ENSEÑANZA DE LA FISICA.

- \* Nos limitamos a estudiar algunos temas, conceptos, fenómenos y leyes fundamentales de la Física, dando especial énfasis al concepto de Energía.
- \* Uno de los grandes problemas del mundo y en particular de nuestra patria, Chile, es el consumo creciente de energía y la consecuente agotabilidad de los recursos energéticos. Por lo tanto, es importante desarrollar e investigar nuevas fuentes de energía.
- \* En vista de esto elegimos la energía como tema central.
- \* Entregamos la terminología adecuada.
- \* Enseñamos las definiciones aceptadas internacionalmente.
- \* Usamos el sistema Internacional de Unidades.
- \* Mostramos la importancia de las técnicas matemáticas como herramientas para la física.
- \* La mostramos con ejemplos como la representación gráfica de vectores. Un alumno tiene que ser capaz de transformar un resultado físico en una expresión matemática y, a la inversa, reconocer el contenido físico de una fórmula.
- \* Subrayamos el método de la Física.
- \* La Física es una ciencia basada en las experiencias. Un lugar central ocupa el experimento. El experimento es un medio para descubrir las leyes y confirmar las teorías e hipotesis.

tesis o rechazarlas. Por lo tanto, usamos con frecuencia la experimentación como refuerzo de aprendizaje. Un experimento tiene que ser bien planteado, necesita preparaciones intelectuales antes y reflexiones críticas después. Ofrecemos nuestras clases imitando el método del investigador y motivamos al alumno a que piense.

- \* Mostramos con ejemplos que la Física trabaja con modelos.
- \* El alumno tiene que entender que todas las teorías de la Física tienen su rango de validez.
- \* Enseñamos cómo se aplican los conocimientos físicos a la técnica.
- \* Explicamos sólo los principios, no los detalles técnicos mismos. Como tarea y ejercicios elegimos problemas técnicos.
- \* Aclaremos con ejemplos que los conocimientos físicos y sus aplicaciones técnicas influyen y cambian la vida



\* El Representante del British Council en Chile, Dr. Vere Atkinson ha solicitado a la "Revista de Educación", la divulgación del llamado para la inscripción de postulantes interesados en asistir a dos cursos a realizarse en Inglaterra en los primeros meses del próximo año.

Curso Nº 824 : Special Education: Assessment and Provision Identifying and Meeting Needs  
Birmingham, 16-28 de abril de 1978.

Curso Nº 828 : Academic Planning and University Development.  
The Vision and the Reality.  
Lancaster - London, 3-14 de abril de 1978.

Para mayores antecedentes dirigirse a: The British Council,  
Eliodoro Yáñez 832 o a Casilla 154-D, Santiago. ●

cultural y socio-económica del hombre.

- \* Usamos los recursos metodológicos adecuados, para que el alumno se recree en el conocimiento Físico.
- \* Ofrecemos nuestra materia de tal manera que el alumno no se aburra o se atemorice. Usamos toda nuestra capacidad pedagógica y nuestro propio entusiasmo para que el alumno vibre y disfrute con la Física.
- \* Aprovechamos cada posibilidad para educar al alumno respecto de su responsabilidad frente a la sociedad.
- \* Le mostramos los peligros que trae el mal uso de los conocimientos Físicos. El mal uso no significa solamente que los conocimientos Físicos se aprovechen intencionalmente para hacer el mal, sino también se refiere a la incapacidad para prever daños futuros que pueden producirse como consecuencia del uso exagerado de la Tecnología. ●



\* La Organización para la Cooperación Económica y el Desarrollo, OECD, y el Centro de Desarrollo de la OECD han hecho llegar a la Dirección de la Revista de Educación los catálogos de publicaciones correspondientes a su última edición.

Dada la importancia que tienen los textos publicados por estas prestigiosas instituciones internacionales, para la investigación y la planificación de la educación, como asimismo, para la realización de estudios comparativos de los sistemas educacionales imperantes en el mundo actual, se ha considerado oportuno difundir dicha información bibliográfica.

Los catálogos, como también cualquier otra información, pueden ser solicitados a:

OECD Publications Office  
2 rue André-Pascal  
75775 París Cedex 16  
Francia. ●

### INVITA A PARTICIPAR EN LA 19a. EXHIBICION DE ARTE MUNDIAL INFANTIL A LOS ESCOLARES DE ENSEÑANZA FISCAL Y PARTICULAR

El Ministerio de Educación Pública a través de la Dirección Primaria y Normal, invita a los Escolares de la Enseñanza Fiscal y Particular, de seis a doce años de edad, a participar en la "19a. Exhibición de Arte Mundial de Pintura Escolar", que tendrá lugar en el Centro de los Niños Coreanos de la Fundación Yook Young, Seúl, Corea, bajo el auspicio de la Comisión Nacional de Corea, para UNESCO, Ministerio de Cultura e Información, Ministerio de Educación, Ministerio de Relaciones Exteriores y Cruz Roja Nacional de la República de Corea.

Este evento cultural tiene por objeto promover el entendimiento internacional, entre los niños, a través del mundo y también estimular el espíritu artístico infantil y promover un intercambio de las Artes Plásticas.

Tema: libre.

(Se sugieren temas representativos de la pintura infantil del ambiente en que se desenvuelve el niño, de la localidad o de la Región en que vive).

Materiales:

Oleo, ténpera, acuarela, pastel, impresos, collage.

Tamaño:

55 x 40 cms. máximo.

Datos del Participante:

Cada trabajo deberá traer escrito a máquina, pegado por el reverso los siguientes datos en inglés:

- a) Nombre completo del participante.
- b) Edad y Sexo.
- c) Nombre y dirección de la Escuela.
- d) Título de la Obra.
- e) Nacionalidad.

Pre-selección y fecha de recepción de trabajos:

Los trabajos deben dirigirse directamente a la Asesoría Técnica de Artes Plásticas, Calle Dieciocho Nº160, Oficina Nº1, teléfono 63252 anexo 5, Santiago-Chile.

El plazo de entrega vence impostergablemente el 20 de agosto del presente año.

Cada participante podrá remitir los trabajos que desee y el jurado sólo seleccionará una obra por autor.

Premios:

Un cierto número de premios, certificados de mérito y medallas, que se otorgarán a los participantes seleccionados. ➔



## PRESENTACION.

En marzo de 1977, y por Decreto N°133 de Educación, de 1° de febrero de 1977, entró en vigencia la aplicación con carácter experimental de un Reglamento de Evaluación para los alumnos de Enseñanza Básica y Media. En el año en curso, este nuevo Reglamento de Evaluación se está aplicando en algunos establecimientos de cuatro regiones del país: II, V, VII y Area Metropolitana.

El por qué de esta nueva reglamentación, en qué consiste, cómo se está implantando, cómo se va a controlar la experiencia y qué implicancias se le asignan, son algunos de los aspectos que se exponen en esta información.



### EL POR QUE DE UN NUEVO REGLAMENTO.

La eficiencia de un sistema educacional, debería traducirse, por lo general, en la entrega de un producto que, en calidad y en cantidad, satisficiera las demandas del mercado ocupacional, por una parte, como también y muy principalmente, las aspiraciones de realización personal de los sujetos de la educación. Puesto que el Sistema Nacional de Educación tiene como función primordial el "desarrollo integral del educando" y no la selección de alumnos más capaces para que continúen estudios superiores, es responsabilidad de las unidades operativas del sistema, —establecimientos educacionales—, asegurar las condiciones de aprendizaje más adecuadas para permitir a cada individuo los más altos niveles posibles en su propio aprendizaje. La evaluación, o más bien el proceso evaluativo, en concordancia con los propósitos fundamentales de la educación, debe cumplir otras funciones distintas que las de sólo asignar calificaciones, cuales son las de proveer información confiable, válida, que permita tomar decisiones oportunas en el proceso mismo del aprendizaje de los estudiantes. Estas decisiones pueden referirse a la efectividad del proceso, a los materiales o métodos alternativos con que pueden aprender mejor los estudiantes. En síntesis, la evaluación debería proporcionar evidencias que permitan, tanto a profesores como a estudiantes, mejorar el proceso hacia la consecución de los objetivos educacionales.

El bajo nivel de rendimiento del sistema educacional, que se puede apreciar en algunas tasas de retención global, —alrededor de un 60% para educación básica, sin repetición—, ha sido motivo de preocupación permanente de parte de las autoridades educacionales. De hecho, cada cierto tiempo se han introducido algunos cambios en las normas de evaluación y promoción, orientadas a mejorar las situaciones conflictivas existentes, pero en ningún caso han solucionado el problema fundamental de la articulación que debe existir entre la eva-

RUTH VILLAFANA TRUJILLO.

Jefe Departamento de Evaluación. C.P.E.I.P.

luación y la función principal que se le reconoce a la educación sistemática, que consiste en que los alumnos aprendan.

Teniendo claro que las modificaciones, a uno u otro artículo en la legislación escolar vigente, no significan consecuentemente un cambio en el enfoque del proceso educativo y del proceso evaluativo, las autoridades del Ministerio de Educación decidieron en 1974 realizar un estudio sobre reglamentación en evaluación educacional.

Fue así como en 1974, la Superintendencia de Educación Pública dispuso que una Comisión de especialistas en Evaluación, representantes de instituciones de nivel superior, se abocara a dicho estudio. La Comisión entregó, en marzo de 1975, un Anteproyecto de Reglamento de Evaluación. A partir de esa fecha, el Anteproyecto fue sometido a revisiones en varias instancias: técnicas, legales, operativas, hasta llegar a su versión final, en el Decreto N°133 de Educación, de 1° de febrero de 1977.

Por disposición de la Superintendencia de Educación, y posteriormente por el Decreto 133 en referencia, al Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas le ha sido asignada la coordinación general de la aplicación del nuevo Reglamento de Evaluación en algunas regiones piloto del país. El Departamento de Evaluación del C.P.E.I.P., como Unidad ejecutora de este mandato, elaboró un Proyecto de Experimentación, con el fin de llevar a la práctica el Reglamento y velar por el cumplimiento de los principios fundamentales en él establecidos.

### EN QUE CONSISTE ESTE NUEVO REGLAMENTO, CUALES SON LOS PRINCIPIOS QUE LO ORIENTAN.

El espíritu del Reglamento de Evaluación consiste, en esencia, en hacer del proceso evaluativo un medio efectivo para la adquisición de evidencias que permitan mejorar el

proceso enseñanza-aprendizaje y el logro de los objetivos educacionales para la mayor parte de los educandos.



Para ello, se establecen tres formas de evaluación de los alumnos: diagnósticas, formativas y acumulativas.

Las evaluaciones diagnósticas tienen por propósito fundamental determinar la presencia o ausencia de conocimientos, destrezas o habilidades pre-requeridos, esto es, establecer cuál es el punto de partida de cada alumno para iniciar los aprendizajes del nivel correspondiente y, sobre la base de esta información, adecuar la enseñanza.

Las evaluaciones formativas se aplican durante el proceso de enseñanza-aprendizaje y tienen por finalidad detectar los puntos fuertes y débiles de los alumnos, cada ciertos períodos cortos de tiempo, que corresponden a unidades de aprendizaje con objetivos muy específicos, a fin de informarles de inmediato sobre sus logros y de reforzar aquellos aspectos en que muestren carencias, antes de continuar con nuevos aprendizajes.

Estas dos primeras formas de evaluación no llevan calificación o nota para el alumno; son más bien situaciones de comprobación —SI, NO— del dominio de conocimientos, habilidades o destrezas, lo que permitirá a los alumnos conocer su estado actual y hacer los esfuerzos por superar las deficiencias informadas por la evaluación.

Las evaluaciones acumulativas corresponden al concepto de evaluación que tradicionalmente se ha utilizado, como calificación del rendimiento. En el caso de este Reglamento, éstas cumplen con la función de "certificar" el nivel de rendimiento o logro de los alumnos, en objetivos más amplios de una asignatura o curso, y se expresan como una calificación conceptual, en una escala con cuatro categorías aprobatorias y una reprobatoria: EXCELENTE — ALTAMENTE SATISFACITORIO — MAS QUE SUFICIENTE — SUFICIENTE — INSATISFACITORIO.

#### ASPECTOS IMPORTANTES ESTABLECIDOS EN EL REGLAMENTO.

Cabe destacar, en este sentido, los siguientes:

- \*La nivelación es entendida como un proceso inicial, una vez obtenida la información por medio del diagnóstico.
- \*Previamente a las evaluaciones con nota, se efectúan una o varias evaluaciones formativas (sin calificación).
- \*El refuerzo del aprendizaje se realiza cada vez que se ha aplicado una evaluación formativa o sumativa y no al término de un semestre.

\*El número de evaluaciones sumativas, con nota, es de cuatro en el año, es decir, dos en cada semestre. (En la legislación vigente se establecen 8 calificaciones).

\*La oportunidad —tiempo— con que deben comunicarse los resultados a los alumnos facilita el refuerzo positivo, posibilitando también la eliminación de aprendizajes erróneos.

\*El hecho de evaluar formativamente, por unidades de aprendizaje más pequeñas, permite a profesores y alumnos detectar el nivel de dominio de los objetivos, tanto para el curso como para el alumno individual.

\*El establecimiento de procedimientos operativos y el tiempo para llevar a cabo reuniones técnicas, tanto de programación de actividades como de evaluación de resultados, responde a las necesidades mínimas de los profesores.

\*El carácter de experimental que se ha dado al reglamento, deja abierta la posibilidad de adecuación o modificación, para continuar la experiencia o, simplemente, el término de su aplicación si los resultados no fueren satisfactorios.

#### COMO SE HA PROGRAMADO LA EXPERIMENTACION DEL REGLAMENTO.

El Proyecto de Experimentación del Reglamento (Ver Doc. N° 14.130 C.P.E.I.P.) tiene como propósitos fundamentales:

\*Experimentar un conjunto de normas sobre evaluación del rendimiento escolar —Reglamento—, con el fin de determinar ventajas y limitaciones, técnicas y administrativas, derivadas de su aplicación.

\*Proporcionar información válida, confiable y útil, que permita a las autoridades y especialistas, tomar decisiones respecto a modificaciones que requiera el reglamento o el sistema, para aplicar adecuada y ventajosamente el nuevo reglamento.

\*Desarrollar un plan de perfeccionamiento para el personal implicado en el Plan Experimental.



De acuerdo con los principios del reglamento y los propósitos de este plan, la experiencia ha sido diseñada para aplicarse en este primer año de la siguiente forma:

\*En cuatro Regiones del país, II, V, VII y Area Metropolitana, se han seleccionado alrededor de 10 establecimientos de Educación General Básica y de Educación Media, en sus dos modalidades: Científico—Humanista y Técnico—Profesional.

\*Los establecimientos han sido considerados con todos sus cursos, para evitar problemas de contaminación en los profesores que toman diferentes grados.

\*Para asesorar el trabajo de los profesores en establecimientos piloto, se conformó un equipo de Supervisores.

Tanto los supervisores como el personal de los establecimientos implicados en el Proyecto (profesores, directivos, etc.) han recibido capacitación previa a la implantación del Reglamento.

\*La Coordinación general de la experiencia, a nivel de Región, es de responsabilidad de las Secretarías Regionales Ministeriales de Educación, organismos que deberán elaborar y comunicar el informe final anual a las autoridades respectivas.

\*En el transcurso del año escolar, el organismo responsable, a nivel nacional, (C.P.E.I.P.) proporcionará apoyo al trabajo de los profesores mediante supervisiones en terreno, material didáctico, en evaluación y currículum, y asesoría.

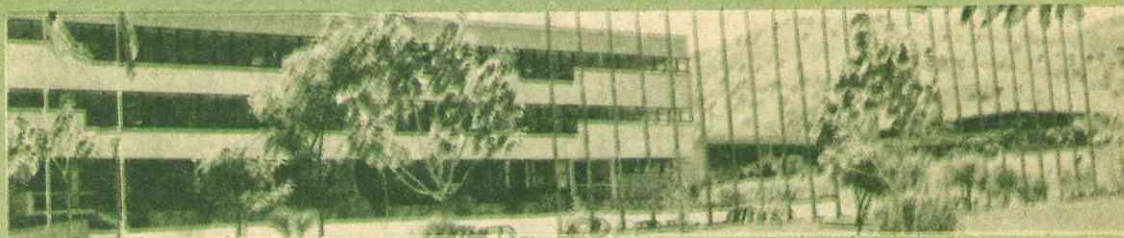
\*Se contempla un plan de evaluación de la aplicación del reglamento, tanto en el desarrollo como en la etapa final de 1977. Con los resultados obtenidos pueden formular-

se proposiciones alternativas a las autoridades del Ministerio de Educación, acerca de la conveniencia de continuar, extender o suprimir la experimentación.●

#### CUANTIFICACION DE LOS ELEMENTOS IMPLICADOS EN EL PROYECTO.

Región	Nº de Es- tablec.	Nº de als.	Nº de Prof.	Nº de Direc.	Nº de Superv.	Nº de Coord. por Región
Metrop.	9	11098	521	9	13	1 (*)
II	10	9000	500	10	14	1
V	11	9646	619	11	26	1
VII	10	11316	563	10	16	1
		(*)				
Total	40	41060	2203	40	69	4

(\*) Cifra sujeta a variación.



Un Seminario intensivo sobre Teorías del Aprendizaje y su relación con el Desarrollo del Currículum, se está desarrollando en la sede Lo Barnechea del Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas. Actúan en calidad de Coordinadores del Seminario en referencia, el prof. Humberto Alday A., Jefe del Departamento de Tecnología Educativa y la Secretaría Ejecutiva del mismo, srta. Isa Quiroz R.

El Seminario ha sido preparado, a nivel de Post-Grado, por el Dr. Clifton Chadwick, Psicólogo, y Especialista Principal de Tecnología Educativa del Proyecto Multinacional de Tecnología Educativa de la Organización de Estados Americanos.

Participan en él personeros de las siguientes instituciones, con las cuales el Centro mantiene convenio de índole académica: Dirección de Instrucción de la Armada, Escuela de Carabineros, Escuela Militar, Universidad Católica de Chile y Universidad de Chile, además de los representantes de los Departamentos del Centro.

Se pretende lograr en cada participante la adquisición, actualización y/o profundización de conceptos y principios de las diferentes Teorías del Aprendizaje, para su utilización proyectiva en la elaboración del Currículum, Diseño y Ejecución de la Instrucción y Evaluación. Este objetivo general ha servido de marco de referencia para la formulación de objetivos más específicos a conseguir, los cuales, consecuentemente, deberán ser considerados en el proceso de evaluación.

Con el propósito de evaluar el diseño y desarrollo del Seminario se usarán los siguientes instrumentos: un Cuestionario de Opinión que contempla diversos aspectos, un Post-Test, el cual se analizará comparativamente con el Pre-Test aplicado al inicio del Seminario, contemplando los puntajes tanto individuales como grupales.

Dentro de los datos que incluye la Bibliografía Especializada entregada en el Seminario, figuran autores pertenecientes a diferentes corrientes de pensamiento tales como: Skinner, Gagné, Bruner, Piaget.

(Información extraída del Doc. Nº15.674 C.P.E.I.P.)

UNA PUBLICACION PARA NORMALIZAR LA TERMINOLOGIA DE LA EDUCACION EN CHILE ELABORO EL CENTRO DE DOCUMENTACION PEDAGOGICA DE LA SUPERINTENDENCIA DE EDUCACION.

El volumen indica que "el vocabulario básico que ha logrado sistematizar corresponde en gran medida a lo que ya se acepta en el contexto internacional".

En el "LISTADO DE TERMINOLOGIA NORMALIZADA-SECTOR EDUCACION", se utilizó como obras de consulta el Thesaurus of ERIC descriptors (1972) y el Thesaurus de l'education UNESCO-OIE (1974). A estas fuentes de información se sumó el esfuerzo de investigación y compilación terminológica realizada por la Superintendencia de Educación.

# ALGUNOS VERBOS PARA EXPRESAR OBJETIVOS EDUCACIONALES OBSERVABLES.



JUAN DGO. SANTIBAÑEZ RIQUELME.  
Profesor de la Escuela de Educación.  
Universidad de Concepción.

Conscientes de la generalizada dificultad inicial, encontrada por aquellas personas que ejercen docencia, para formular en forma clara y precisa objetivos educacionales, nos permitimos ofrecer esta primera lista de verbos, no exhaustiva en absoluto. Se trata de hacer una pequeña y modesta contribución tendiente a hacer menos lenta, pero más directa y exacta, la comunicación de nuestras intenciones educativas a los educandos; de modo que éstos puedan estar bien y fielmente informados de lo que se pretende y espera de ellos.

Nos basamos en las taxonomías de objetivos educacionales elaboradas por Bloom (1), Krathwohl y Simpson (2) como marco de referencia ordenador jerarquizado de los diversos tipos de comportamientos que podrían ser solicitados a través de la formulación de objetivos educacionales. Una breve descripción conceptual de las tres áreas conductuales y de sus correspondientes categorías precede cada una de las series de verbos presentadas.

En la determinación del área y complejidad conductuales

que representa un objetivo, debemos tomar en cuenta tanto el nivel de desarrollo sicobiológico como los antecedentes educativos o nivel de escolaridad del educando para el cual se propone dicho objetivo. Asimismo, es necesario considerar las características peculiares de cada disciplina del saber humano que le servirá de sustento cultural.

Para que los propósitos expresados en los objetivos educacionales puedan ser OBSERVABLES (vistos y/u oídos) y MEDIBLES (cuantificables), es preciso que las realizaciones o actuaciones conductuales solicitadas a los educandos sean exteriorizadas en la formulación misma de cada objetivo planteado. Para tal efecto podría ponerse en práctica cualesquiera de los dos procedimientos siguientes:

1.- Redactar el objetivo en tal forma que la realización o actuación pedida en éste corresponda al APRENDIZAJE FUNDAMENTAL (A.F.) o conducta esperada, cuya visión y/o audición pueda efectuarse directa y unívocamente. Por ejemplo:

- a) "El futuro enfermero debe ser capaz de vacunar niños contra el virus de la fiebre asiática". A.F.: vacunar.
- b) "El futuro profesor deberá demostrar capacidad para redactar objetivos educacionales específicos". A.F.: redactar.
- c) "El futuro ingeniero mecánico deberá explicar el funcionamiento del sistema de refrigeración de un motor a gasolina". A.F.: explicar.

2.- Exteriorizar el aprendizaje fundamental, cuando éste sea una conducta interna -cognoscitiva o afectiva, por ejemplo a través del empleo de alguna acción que SEÑALE EXPLICITAMENTE (señal explícita=S.E.) la forma como esta conducta o aprendizaje fundamental podría ser visto u oído indirectamente. Por ejemplo:

- a) "El alumno ha de ser capaz de asistir a todos los conciertos programados por la orquesta sinfónica de su ciudad". A.F.: interesarse por... S.E.: asistir a.
- b) "El alumno deberá nombrar cada uno de los elementos constitutivos de las oraciones simples que se le presenten". A.F.: analizar (morfológicamente). S.E.: nombrar.

Por último, aunque obvio, debemos tener siempre presente que el significado específico de cada uno de los verbos que presentamos a continuación sólo adquiere su verdadera delimitación conceptual dentro del contexto de la comunicación en que se lo utilice. El hecho de reiterar y/o excluir intencionalmente infinitivos en las series de verbos aquí elaboradas, ilustra esta idea. De allí que el empleo de un verbo como vehículo de comunicación para explicitar un tipo de comportamiento no excluya la posibilidad de emplearlo, también, para solicitar la demostración de otras formas conductuales ubicables en áreas y categorías taxonómicas de disímil complejidad. Por ejemplo, la acción de "clasificar", como actividad predominantemente cognoscitiva, será pasiva a nivel de simple conocimiento, recuerdo o repetición de información; será una acción activa, participante y productiva a nivel de la categoría de análisis.

(1) BLOOM et alii. Taxonomía de los Objetivos de la Educación. La Clasificación de las metas educacionales. 2a. Ed. Editorial "El Ateneo". Buenos Aires, 1972.

(2) SIMPSON, E.J.: "The classification of educational objectives, psychomotor domain", Illinois Teacher of Home Economics, 1966. In: BLOOM et alii. Evaluación del Aprendizaje, Editorial Troquel, Buenos Aires, 1975. V4, p. 237-38.

### AREA COGNOSCITIVA. (3)

Incluye aquellos objetivos que se refieren al recuerdo o reconocimiento de informaciones y al desarrollo de habilidades y capacidades intelectuales más complejas. Siguiendo un orden creciente e incluyente de complejidad mental, se han establecido seis grandes categorías.

- **Primera Categoría: Conocimiento:** Implica la memorización, el recuerdo o reproducción de informaciones, en formas similares a aquellas en que fueron recibidas y aprendidas. Estas informaciones pueden estar conformadas por y desde simples datos aislados hasta cuerpos de antecedentes estructurados en principios o teorías.

Aparear  
Aseverar  
Asociar  
Cambiar  
Casar  
Catalogar  
Categorizar  
Clasificar  
Citar  
Combinar  
Computar  
Consignar  
Contar  
Dar  
Decir cómo  
Decir lo que sucede cuando  
Declarar  
Definir  
Denominar  
Describir  
Designar  
Diferenciar  
Discriminar entre  
Distinguir entre  
Encerrar con; en...  
Enumerar  
Enunciar  
Esbozar  
Escribir  
Exponer  
Expresar  
Formar  
Formular  
Identificar  
Indicar

Inventariar  
Juntar  
Listar  
Localizar  
Llamar  
Marcar  
Nombrar  
Numerar  
Ordenar  
Reagrupar  
Reacomodar  
Recomponer  
Registrar  
Relacionar  
Relatar  
Renombrar  
Reordenar  
Repetir  
Reproducir  
Rotular  
Seleccionar  
Señalar  
Separar  
Subrayar  
Tasar  
Unir  
Usar

- **Segunda Categoría: Comprensión:** Es la primera categoría de objetivos que van más allá de la simple memorización mecánica o verbalización (cf. conocimiento). Aquí la persona debe demostrar su capacidad para trasladar, interpretar, resumir o parafrasear un material o idea determinados sin relacionarlos necesariamente con otros materiales o ideas, o ver sus utilidades más complejas, o profundas.

Abreviar  
Agrupar  
Cambiar  
Colegir  
Combinar  
Comentar  
Completar  
Comprobar  
Concluir  
Conjeturar  
Convertir  
Decidir  
Deducir  
Defender  
Definir  
Demostrar

Derivar  
Describir  
Descubrir  
Determinar  
Dibujar  
Diferenciar  
Diseñar  
Disminuir  
Distinguir  
Dramatizar  
Ejemplificar  
Enunciar  
Estimar  
Explicar  
Exponer  
Expresar  
Extraer  
Extrapolar  
Generalizar  
Ilustrar  
Inferir  
Integrar  
Interpolar  
Interpretar  
Justificar  
Narrar  
Ordenar  
Parafrasear  
Predecir  
Preparar  
Presupuestar  
Prolongar  
Pronosticar  
Proveer  
Realizar  
Redactar  
Recomponer  
Reconstruir  
Reemplazar  
Reestructurar  
Reformular  
Relacionar  
Reordenar  
Representar  
Responder  
Resumir  
Substituir  
Tabular  
Traducir  
Transformar  
Transcribir  
Trasladar  
Traspasar  
Verter

- **Tercera Categoría: Aplicación:** Estos propósitos suponen la adquisición de habili-

dades intelectuales para utilizar principios y generalizaciones en problemas y situaciones nuevas.

Aplicar  
Calcular  
Cambiar  
Combinar  
Clasificar  
Comprobar  
Construir  
Convertir  
Demostrar  
Descubrir  
Determinar  
Elaborar  
Emplear  
Especificar  
Estructurar  
Experimentar  
Generalizar  
Hacer  
Ilustrar  
Manejar  
Manipular  
Medir  
Modificar  
Organizar  
Plantear  
Practicar  
Predecir  
Preparar  
Producir  
Realizar  
Reformular  
Relacionar  
Reemplazar  
Reestructurar  
Resolver  
Seleccionar  
Substituir  
Transferir  
Transformar  
Usar  
Utilizar  
Verificar

- **Cuarta Categoría: Análisis:** Implica la capacidad para dividir una comunicación en sus partes o elementos constitutivos, de tal forma que la jerarquía relativa de las ideas se aclare y/o las relaciones entre las ideas expresadas se hagan explícitas. Estos análisis pretenden aclarar la comunicación, indicar la

(3) Cf., SANTIBAÑEZ R., Juan Domingo: Taxonomía de los Objetivos Educativos; conceptualizaciones sinópticas y ejemplos ilustrativos para su medición y evaluación. Concepción, Universidad, Escuela de Educación, Depto. Investigaciones Educativas. 1976.

forma en que se organiza y puede transmitir sus efectos, sus bases y organización.

Aislar  
Categorizar  
Clasificar  
Comparar  
Confrontar  
Contrastar  
Decidir  
Deducir  
Descubrir  
Destacar  
Detectar  
Determinar  
Diagramar  
Diferenciar  
Discriminar  
Distinguir  
Dividir  
Enlistar  
Esbozar  
Escoger  
Examinar  
Identificar  
Ilustrar  
Inferir  
Investigar  
Nombrar  
Numerar  
Relacionar  
Seleccionar  
Separar  
Subdividir

• Quinta Categoría: Síntesis:

En esta categoría se incluye las capacidades que el alumno debe demostrar para unir partes o elementos, combinándolos en tal forma que se obtenga un pequeño modelo, una estructura, o un todo que no existía antes. La síntesis, por lo general, incluye la recombinación de partes de experiencias nuevas, reconstruidas en un todo nuevo, más o menos bien integrado.

Bosquejar  
Clasificar  
Categorizar  
Combinar  
Componer  
Compilar  
Conversar  
Constituir  
Crear  
Decir  
Deducir  
Derivar

Diseñar  
Ensamblar  
Escribir  
Especificar  
Estructurar  
Explicar  
Extraer  
Formular  
Generalizar  
Generar  
Idear  
Integrar  
Inventariar  
Modificar  
Organizar  
Originar  
Planificar  
Producir  
Proponer  
Reconstruir  
Reducir  
Reestructurar  
Relacionar  
Renombrar  
Reordenar  
Reorganizar  
Resumir  
Reunir  
Revisar  
Simplificar  
Sintetizar  
Substituir  
Transmitir  
Unir

• Sexta Categoría: Evaluación:

Esta categoría incluye la capacidad que debe demostrar el individuo para formular juicios cuantitativos o cualitativos sobre el valor de las ideas, obras, soluciones, métodos, materiales, actividades, etc., con algún propósito determinado, utilizando criterios y pautas para apreciar el grado en que los elementos que se evalúan son exactos, efectivos, económicos o satisfactorios.

Afirmar  
Argumentar  
Categorizar  
Clasificar  
Comparar  
Contrastar  
Contrarrestar  
Concluir  
Criticar  
Cuestionar  
Decidir

Definir  
Demostrar  
Describir  
Descubrir  
Determinar  
Diferenciar  
Discriminar  
Distinguir  
Discutir  
Escoger  
Estandarizar  
Evaluar  
Explicar  
Interpretar  
Justificar  
Juzgar  
Probar  
Proponer  
Proveer  
Rebatir  
Relacionar  
Resolver  
Resumir  
Seleccionar  
Sugerir  
Tasar  
Validar  
Valorar  
Valuar

### AREA AFECTIVA

Incluye aquellos objetivos que describen proposiciones de resultados de aprendizajes en que las manifestaciones conductuales predominantes en los alumnos sean intereses, emociones, actitudes, valores, juicios y formas de adaptación personal o social.

• Primera Categoría: Recepción: Implica la predisposición del alumno para recibir o atender determinados fenómenos o estímulos que van desde la simple toma de conciencia de un hecho hasta una atención selectiva pasiva.

Acatar  
Aceptar  
Acumular  
Apartar  
Atender  
Combinar  
Contestar  
Controlar  
Cumplir  
Dar  
Describir

Diferenciar  
Escoger  
Escuchar  
Identificar  
Indicar  
Interesarse  
Localizar  
Llevar  
Mantener  
Nombrar  
Obedecer  
Operar  
Participar  
Preguntar  
Reaccionar  
Repetir  
Retener  
Seleccionar  
Señalar  
Seguir  
Separar  
Tolerar  
Usar

• Segunda Categoría: Respuesta: Significa que el alumno debe interesarse o participar activamente frente a un estímulo o fenómeno. Aquí se incluyen aquellas inclinaciones denominadas comúnmente intereses hacia la búsqueda y goce de alguna actividad determinada.

Aclamar  
Actuar  
Adaptarse  
Alabar  
Aplaudir  
Aprobar  
Asistir  
Aumentar  
Ayudar  
Conformarse con  
Consentir en  
Contestar  
Conversar  
Cooperar  
Cumplir  
Dedicar (se)  
Discutir  
Escoger  
Escribir  
Formular  
Hacer  
Indicar  
Informar  
Jugar  
Leer  
Nombrar  
Obedecer

Ofrecerse  
Participar  
Practicar  
Preferir  
Presentar  
Presuponer  
Recitar  
Responder  
Saludar  
Servir  
Sonreír

• **Tercera Categoría: Valoración:** Se refiere a aquellos objetivos tendientes a lograr que el alumno muestre una conducta coherente, estable y espontánea frente a situaciones o fenómenos específicos, como resultado de la internalización de un conjunto de ideales y valores seleccionados voluntariamente por él. Aquí podríamos incluir los objetivos que dicen relación con actitudes, apreciaciones o creencias.

Actuar  
Aceptar  
Apoyar  
Apreciar  
Aprobar  
Argumentar  
Asistir  
Ayudar  
Categorizar  
Comparar  
Completar  
Contrastar  
Criticar  
Defender  
Demostrar  
Describir  
Diferenciar  
Discutir  
Elegir  
Explicar  
Formar  
Iniciar  
Informar  
Inscribir  
Invitar  
Justificar  
Leer  
Mejorar  
Negar  
Ofrecer  
Permitir  
Preferir

Proponer  
Protestar  
Proveer  
Renunciar  
Seguir  
Seleccionar  
Unirse a

• **Cuarta Categoría: Organización:** El alumno debe iniciar la formación de un sistema de valores propio, mediante la conceptualización de éstos, determinando sus interrelaciones y estableciendo aquellos que le son más relevantes o significativos.

Abstraer  
Acudir a  
Adherir (se)  
Alterar  
Combinar  
Comparar  
Completar  
Conceptualizar  
Decidir  
Defender  
Definir  
Determinar  
Discutir  
Diseñar  
Elaborar  
Escoger  
Estructurar  
Explicar  
Formular  
Generalizar  
Identificar  
Integrar  
Modificar  
Ordenar a otros  
Ordenar algo  
Organizar  
Planear  
Preparar  
Probar  
Proveer  
Reafirmar  
Relacionar  
Reunir  
Resolver  
Sintetizar  
Teorizar

• **Quinta Categoría: Caracterización:** Se espera que los comportamientos demostrados por los alumnos estén de acuerdo a un sistema jerarquizado de valores interna-

lizados, o hechos suyos en forma estable, que caracteriza y controla sus actuaciones en la vida.

Actuar  
Aplicar  
Calificar  
Cambiar  
Criticar  
Completar  
Debatir  
Discriminar  
Disculpar (se)  
Discutir  
Dudar  
Emplear  
Escuchar  
Evitar  
Exhibir  
Influir  
Manejar  
Modificar  
Practicar  
Proponer  
Pedir  
Requerir  
Respetar  
Resistir  
Revisar  
Resolver  
Servir (se)  
Usar  
Utilizar  
Verificar

### AREA SICOMOTRIZ (\*)

Esta área incluye todos aquellos objetivos educacionales que proponen, como resultados concretos de una acción educativa, la manifestación —por parte del alumno— de conductas en las cuales el aspecto predominante de ellas sean habilidades y destrezas neuromusculares o físicas.

• **Primera Categoría: Percepción:** Se intenta que el alumno —por medio de los órganos sensoriales— reciba, seleccione o transponga estímulos percibidos, como forma de tomar conciencia y de dar significado a los objetos, fenómenos o situaciones que enfrente.

Diferenciar  
Discriminar  
Distinguir  
Escuchar  
Gustar  
Identificar  
Mover (se)  
Mirar  
Oír  
Oler  
Olfatear  
Palpar  
Percibir  
Presionar  
Pulsar  
Seleccionar  
Sentir  
Tactar  
Tocar  
Ver

• **Segunda y Tercera Categorías: Respuesta Guiada:** En esta categoría el alumno debe ejecutar acciones, ya sea imitando directivas que se le impartan o ensayando formas diversas de acción, hasta lograr la conducta deseada.

**Mecanización:** Aquí se incluye los objetivos que solicitan del alumno la realización de acciones motrices complejas con un alto grado de perfección, es decir, con refinamiento y eficacia. Se desea que las manifestaciones conductuales sean automatizadas o habituales.

Abrir  
Acoplar  
Adherir  
Afilar  
Agarrar  
Agitar  
Aislar  
Ajustar  
Alumbrar  
Apuntar  
Armar  
Arrancar  
Arreglar  
Arrojar  
Aserrar  
Atar  
Atornillar  
Borrar  
Bosquejar

(\*) E.J. Simpson establece cinco niveles conductuales para esta área. Por razones prácticas las reducimos a tres, asimilando su segunda categoría, "predisposición" a la de "percepción", y la quinta, "respuesta compleja manifiesta", a la de "mecanización".

Calentar	Disminuir	Levantar	Reemplazar
Calibrar	Distribuir	Lijar	Regular
Cambiar	Dramatizar	Limpiar	Remediar
Caminar	Ejecutar	Localizar	Remendar
Cargar	Ejercitar (se)	Llenar	Remove
Cerrar	Elaborar	Llevar	Reparar
Clavar	Eliminar	Manejar	Repetir
Cocer	Empalmar	Manipular	Retocar
Coger	Encuadrar	Martillar	Revisar
Colgar	Enganchar	Mezclar	Revolver
Colocar	Ensamblar	Modificar	Reunir
Colorear	Enrollar	Moldear	Sacar
Combinar	Envolver	Moler	Saltar
Componer	Esbozar	Montar	Secar
Conducir	Escribir	Mostrar	Seleccionar
Conectar	Esmerilar	Operar	Separar
Construir	Esparcir	Pasar	Serruchar
Corregir	Estructurar	Pegar	Suavizar
Correr	Extender	Pelar	Taladrar
Cortar	Extraer	Pesar	Tallar
Coser	Formar	Pintar	Tirar
Crear	Frotar	Practicar	Tocar
Cubrir	Girar	Prender	Tomar
Derretir	Hacer algo	Prensar	Torcer
Desmantelar	Identificar	Preparar	Trazar
Detectar	Ilustrar	Probar	Usar
Detener	Imitar	Prolongar	Utilizar
Dibujar	Insertar	Quitar	Vaciar
Disecar	Lanzar	Recordar	Variar
Diseñar	Lavar		Verter

#### REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS:

- BLOOM et alii : TAXONOMIA DE LOS OBJETIVOS DE LA EDUCACION. LA CLASIFICACION DE LAS METAS EDUCACIONALES. 2da. Ed.: Buenos Aires, Editorial "El Ateneo", 1972.
- : EVALUACION DEL APRENDIZAJE. Buenos Aires, Editorial Troquel, 1975.
- GRONLUND, Norman : NUEVAS METAS EN LA REFORMA EDUCATIVA. México, Editorial Pax-México, 1972.
- : MEDICION Y EVALUACION EN LA ENSEÑANZA. México, Editorial Pax-México, 1973.
- MAGER, Robert F. : MEDICION DEL INTENTO EDUCATIVO. Buenos Aires, Editorial Guadalupe, 1975.
- Diccionario de Sinónimos : 2da. ed., Buenos Aires, Editorial Ciorda, S.R.L., 1969. ideas afines y contrarios. ●

#### RECTIFICACION

Debido a circunstancias de orden técnico ajenas a nuestra voluntad, se produjo una fusión de líneas tipográficas en el artículo "LA BIOLOGIA EN LA ENSEÑANZA MEDIA", de Sylvia Alvarez Ramírez, publicado en la Revista anterior, N°61, sub-título "Trama conceptual del programa", 5º asterisco. (Ver página 14, columna 1, párrafo 6). Dice:

— "El cambio de los seres vivos entre sí y con su ambiente... (etc)

Debe decir:

— El cambio de los seres vivos en el tiempo o evolución.

— Las relaciones de los seres vivos entre sí y con su ambiente... (etc).

Presentamos nuestras excusas a la autora y a los lectores por este

involuntario error. Además, en el original enviado a la Revista, venían dos detalles dactilográficos que se nos pide rectificar:

1.- Página 15, columna 1, último párrafo, línea 5. Dice:

"la implicación de las moléculas complejas".

Debe decir:

"la simplificación de las moléculas complejas".

2.- Página 16, columna 2, último asterisco. Dice:

"Medidas preventivas de recuperación más adecuadas..."

Debe decir:

"Medidas preventivas y de recuperación más adecuadas..."



# SERBIMA Informa.

## \*PRESTAMOS.

### DOCUMENTOS QUE DEBE ACOMPAÑAR

#### ●MEDICO

Solicitud.

Factura o presupuesto del médico tratante o la clínica donde se atenderá; o boletas de farmacia con las respectivas recetas del médico.

#### ●DENTAL:

Solicitud.

Boleta o presupuesto con el nombre y los dos apellidos del dentista tratante.

#### ●OPTICO:

Solicitud.

Receta del oculista.

Presupuesto de la óptica (en Stgo. Convenio con "Optica Moneda", Moneda N°1152 y "Optica Rotter & Krauss", Ahumada 324, Estado 273 y Pedro de Valdivia 065). En Provincia en cualquier Optica del lugar (Presupuesto o Factura). Los Préstamos por Optica Moneda o Rotter & Krauss se tramitan en el momento de su presentación.

#### ●FALLECIMIENTO:

Solicitud.

Certificado de Defunción.

Factura o boleta de la funeraria.

NOTA: La solicitud deberá ser llenada con los datos personales del solicitante y un funcionario del mismo establecimiento que le sirva de codeudor solidario, ambos informados por el Jefe Superior del establecimiento donde desempeñan sus funciones. En el Caso de los Directores de escuela la informará el Superior Inmediato.

- Estos préstamos se descuentan en 6 meses con un 6°/o de interés anual.
- En conformidad con el D.F.L. N°1024 de 15-5-75, este Servicio exigirá la presentación de boletas o facturas en un plazo máximo de 30 días.
- Tienen derecho a estos Préstamos: EL AFILIADO Y SUS CARGAS FAMILIARES RECONOCIDAS POR EL MINISTERIO DE EDUCACION, UNICAMENTE.
- Los montos se determinan de acuerdo a la disponibilidad de fondos del Servicio y hasta por un máximo de TRES Sueldos Vitales mensuales escala "A" del Dpto. de Santiago, y en ningún caso se financiará la totalidad del gasto, si este excede a lo estipulado, ya que es sólo una ayuda para solventar en parte la cantidad cancelada por concepto de atención.

## \*PRESTAMOS HABITACIONALES.

### REQUISITOS GENERALES

Estabilidad funcionaria en el Servicio (MINEDUC).

Cuenta de Ahorro Personal en Asociación de Ahorro y Préstamos o Libreta SERVIU (Ex-Corvi), a nombre del afiliado y con el 60°/o del Ahorro Previo exigido para efectuar una operación hipotecaria.

No poseer bien raíz el afiliado, cónyuge o grupo familiar. No haber solicitado anteriormente otro préstamo de este tipo.

### DOCUMENTOS EXIGIDOS

Solicitud con datos personales del solicitante y de un codeudor solidario (del mismo establecimiento) con el informe del jefe respectivo.

Declaración jurada de no poseer bien raíz (Notarial).

#### ●COMPLETAR AHORRO PREVIO A.A.P.

Certificado de la A.A.P. acreditando N°de la cuenta.

- Monto total del préstamo que otorgará la A.A.P.

- Ahorro previo exigido por la A.A.P.
- Monto ahorro personal (Mínimo 60°/o).

#### ●COMPLETAR CUOTAS SERVIU.

Certificado SERVIU, acreditando:

- N° de la cuenta.
- Plan a que postula.
- Cantidad de cuotas depositadas (Mínimo 60°/o).
- Cantidad de cuotas exigidas.

NOTA: Estos préstamos se conceden hasta por un máximo de 10 sueldos vitales mensuales, de acuerdo a la disponibilidad de fondos del Servicio, y por una sola vez a cada afiliado a través de la carrera funcionaria.

IMPORTANTE: Para solicitar cualquier tipo de préstamos el afiliado no debe tener saldo pendiente de préstamo anterior.

- El Jefe del Establecimiento u Oficina deberá exigir la última liquidación de sueldos al solicitante y al codeudor con el fin de anotar los antecedentes del Punto N°3 de la solicitud, en forma verídica y cualquier situación irregular que se presente posteriormente, será de su responsabilidad.
- Se entiende por habilitado a la persona encargada de la confección de planillas de pago, NO al relacionador de Sueldos.
- Se entiende por Calidad Funcionaria el tipo de nombramiento de cada funcionario (propiedad, interinato, suplencia, etc.) y no el cargo que ellos desempeñan. El Personal Suplente no tiene derecho a ningún beneficio, ya que no hace el aporte del 0,25°/o reglamentario.
- IMPORTANTE: El nombre y la dirección del afiliado deberá escribirse en forma clara, para evitar cualquier error posterior.

## \*BONIFICACIONES

### DOCUMENTOS EXIGIDOS:

#### ●NACIMIENTO:

Solicitud con datos personales.  
Certificado de nacimiento.

NOTA: Plazo para solicitarlo: hasta 90 días después del nacimiento.

#### ●MATRIMONIO:

Solicitud con datos personales.  
Certificado de matrimonio.

NOTA: Plazo para solicitar el beneficio: hasta 60 días después de efectuada la ceremonia civil.

#### ●CUOTA MORTUORIA:

Solicitud simple, redactada por el familiar que cobrará el beneficio.  
Certificado de Defunción.  
Certificado del Jefe Directo, acreditando que el funcionario se encontraba en funciones al momento de fallecer.  
Factura, boletas o presupuesto de la empresa funeraria.

IMPORTANTE: Si el interesado no puede retirar personalmente el cheque respectivo, deberá enviar una autorización escrita y firmada, identificando a la persona que haya designado para tal efecto.

### HORARIO DE ATENCION AL PUBLICO EN SANTIAGO:

Lunes, miércoles y jueves de: 14,30 a 17 hrs.

Martes y viernes de: 10,00 a 12,30 hrs.

## VISION GENERAL.

El Proyecto Multinacional de Educación Integrada de Adultos realiza un variado número de acciones educativas en virtud de un Convenio entre el Departamento de Asuntos Educativos de la Organización de los Estados Americanos (O.E.A.) y el Ministerio de Educación Pública de Chile, siendo el organismo ejecutor el Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas de dicho Ministerio.

Su finalidad central es promover —a través de la investigación experimentación y formación especializada de recursos humanos— una educación integrada, es decir, que considere todas las necesidades socio-educativas de la persona. En esta perspectiva, pretende armonizar en la acción educativa, tanto la formación humanístico-científica y la capacitación técnico-profesional, como la formación para la participación social.

El Proyecto, iniciado en 1970, incorporó en 1973 a sus acciones el nivel o ámbito educativo relacionado con lo que tradicionalmente se denomina la Educación Extraescolar de la Juventud, considerando, entre otras razones, que este nivel o plano educativo permite, al igual que la Educación de Adultos, introducir factores y experiencias innovativas. De acuerdo a los lineamientos del Proyecto, esta situación se hace más propicia, especialmente si ambos niveles educativos se insertan en el contexto de la Educación Permanente, la que considera a la Educación del Adulto y a la Educación Extraescolar de la Juventud como integrantes de un mismo sub-sistema, dentro del sistema educativo.

## OBJETIVOS GENERALES.

El Proyecto ha establecido para su acción educacional los siguientes objetivos:

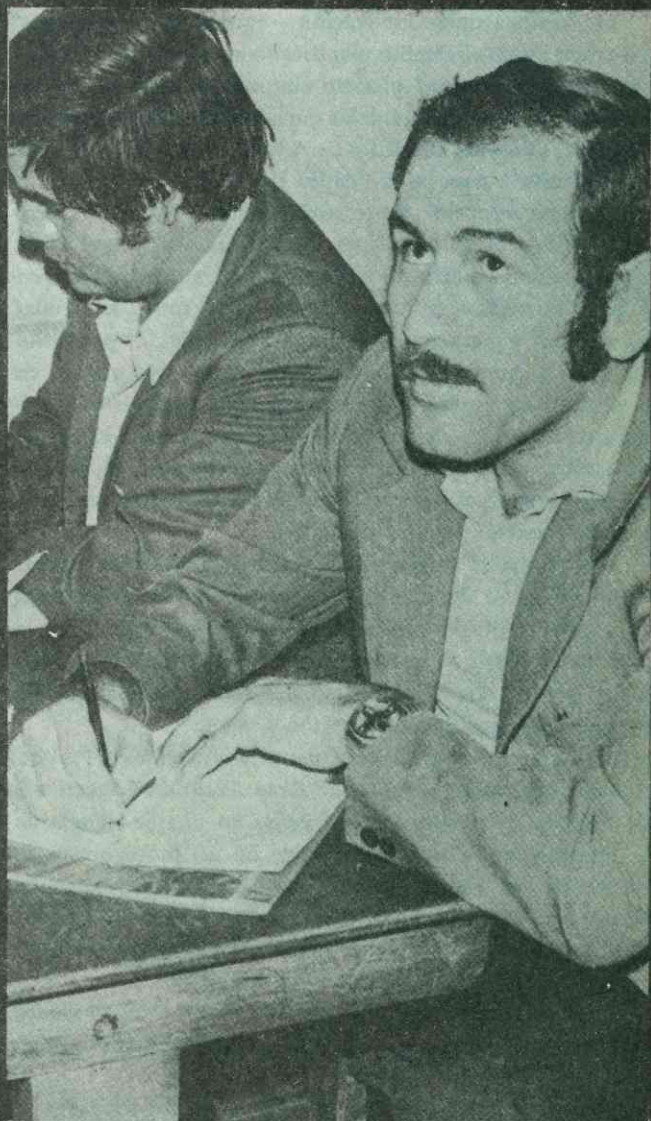
- Difundir y enriquecer —a nivel nacional y multinacional— la conceptualización filosófica de la Educación Integrada de Adultos y de la Educación Extraescolar de la Juventud, en el contexto de la Educación Permanente.
- Profundizar, sistematizar y difundir, a nivel nacional y multinacional, las características metodológicas de la Educación Integrada.
- Promover con esta orientación, a nivel nacional y multinacional, la coordinación de los recursos humanos y esfuerzos de las Instituciones y Organismos que tienen programas de Educación de Adultos y de Educación Extraescolar de la Juventud.
- Colaborar en la implementación técnica de la puesta en marcha del sub-sistema nacional de Educación de Adultos, a través de la incorporación de unidades operativas de Educación Integrada de Adultos, al sistema nacional de Educación.
- Promover y desarrollar, a nivel nacional y multinacional, programas de capacitación, formación y/o perfeccionamiento en Educación de Adultos y Educación Extraescolar de la Juventud, en distintos niveles y modalidades.

## LAS PRINCIPALES ACCIONES.

La acción del Proyecto se canaliza principalmente a través de:

- Unidades Operativas Educativas, y

# Proyecto multinacional de educación integrada de adultos (\*)



(\*) Documento entregado por el Equipo ad hoc del Proyecto Multinacional de Educación Integrada de Adultos de la Organización de Estados Americanos.

- Programa de Formación, Especialización y Perfeccionamiento de Recursos Humanos.
- Programa de difusión, publicaciones y producción de material educativo, y
- Programa de Asistencia Técnica.

### Unidades Operativas Educativas.

Estas Unidades son experiencias eminentemente innovativas tendientes, en primer término, a satisfacer integralmente las necesidades de los adultos participantes, de determinadas zonas o comunidades y, en segundo lugar, a ensayar y validar experiencias que se puedan incorporar al sistema educativo nacional.

En las Unidades Operativas Educativas, que funcionan en el plano de la Educación de Adultos y en el nivel de la Educación Extraescolar de la Juventud, el Proyecto busca materializar a través de la experimentación, la innovación educativa, especialmente de carácter curricular.

En la línea de la innovación —entendida en términos generales como el cambio planificado encaminado a mejorar sustantivamente el proceso educativo— el Proyecto trabaja actualmente dos modelos curriculares: “**Curriculum integrante**”, para las Unidades de Adultos y la “**Gran Aventura Educativa**”, para las Unidades Juveniles.

El **curriculum integrante** consiste básicamente en tomar como eje central una línea de formación general o de capacitación específica que responda a las necesidades sentidas e inmediatas de los adultos, y que permita desarrollar las ciencias y conocimientos generales requeridos por dicho eje central, aunque también en una perspectiva mayor, en el sentido de ampliar el mundo socio-cultural de los participantes. Se trata de un **curriculum** que, a medida que se desarrolla, integra paulatina y metódicamente el conocimiento científico al servicio de una formación general o de una capacitación técnica específica.

Esta forma de enfocar un **curriculum**, además de superar el problema de desarrollar el conocimiento en asignaturas “**atomizadas**”, logra ampliar el mundo socio-cultural de la persona, a partir de las necesidades que el propio participante detecta en el transcurso del aprendizaje específico de una capacitación o formación general.

A su vez, en las Unidades Operativas Juveniles el Proyecto desarrolla, con el nombre de “**Gran Aventura Educativa**”, un modelo curricular que se inspira en una pedagogía de la acción y que convierte al joven en un protagonista de su propio **curriculum** a través de un método de expresión de su ser. Es un modelo curricular que permite que los mismos jóvenes participantes elijan, programen, ejecuten y evalúen un determinado proyecto educativo.

De esta forma, se puede establecer que las Unidades Operativas Educativas reconocen los siguientes objetivos:

- Entregar una respuesta integral a las necesidades y requerimientos educativos del participante.
- Proponer una respuesta a las necesidades del joven, o del adulto, como miembro activo de una comunidad.
- Adecuar sus actividades al concepto escuela-función, es decir, atender las necesidades educativas en la situación y circunstancias concretas de vida en que está inserto el participante.

Para que las Unidades Operativas Educativas puedan poner en marcha los modelos curriculares mencionados y conforme a los objetivos señalados, desarrollan una estrategia educativa que, entre otros, considera los siguientes aspectos:

- Coordinación específica y concreta de las Instituciones que existen en la comunidad en que se establecen Unidades Operativas Educativas.
- Utilización de los centros y lugares que corresponden a la vida diaria y normal del adulto, (sindicatos, fábricas, municipios, unidades vecinales, centros de madres, cárceles, hospitales, iglesias de distintas confesiones, etc.).
- División de los contenidos programáticos de los distintos niveles, adaptados para el desarrollo de cursos a corto, mediano y largo plazo, y sustitución de materias, asignaturas o disciplinas clásicas por áreas educativas, con contenidos que correspondan al mundo en que vive el participante, a la solución de sus problemas y a su desenvolvimiento eficaz en la sociedad.
- Ingreso del participante en el proceso del aprendizaje, tomando como punto de partida los conocimientos que posee (experiencia y cultura vivida).
- Flexibilidad del proceso de aprendizaje, fundamentado en las motivaciones que presenta el adulto o joven participante.
- Adaptación de los períodos lectivos a la velocidad de aprendizaje de los participantes.
- Determinación de horarios por los participantes, de acuerdo con sus actividades, posibilidades, requerimientos y necesidades.
- Sustitución de la lección y los exámenes tradicionales por un proceso de evaluación conceptual y permanente.



**Programa de Formación, Especialización, Capacitación y Perfeccionamiento de Recursos Humanos.**

El Proyecto Multinacional de Educación Integrada de Adultos realiza programas de Formación, Especialización, Capacitación y Perfeccionamiento de Recursos Humanos, en Educación entre Adultos y en Educación Extraescolar de la Juventud, a través de cursos de post-grado, seminarios, encuentros, jornadas y actividades de perfeccionamiento a distancia.

En todas estas acciones se busca ensayar y experimentar innovaciones curriculares que sean respuestas eficaces, oportunas y especialmente adecuadas a la realidad específica latinoamericana.

En este Programa merece destacarse la organización curricular del curso Multinacional de Formación y Especialización a nivel de post-grado, porque representa una experiencia innovativa de proyecciones importantes en el campo del perfeccionamiento y especialización de recursos humanos, y que, a su vez, incorpora permanentemente los resultados del rendimiento educativo y de la experiencia que surgen de su evaluación.

Dicho Curso Multinacional tiene una duración de dos semestres lectivos, de dedicación exclusiva por parte de los participantes, se hace anualmente en convenio con Universidades Chilenas, y pretende alcanzar los siguientes

#### **Objetivos Generales:**

- Contribuir al perfeccionamiento y especialización de profesionales en las diversas disciplinas, en función de la Pedagogía y la Andragogía, mediante un trabajo académico de comunicación intersectorial, adecuado a la integración de los fines de la Educación entre Adultos y de la Educación Extraescolar de la Juventud, en el contexto social.
- Formar profesionales especializados para el desempeño de acciones tendientes a incrementar los conocimientos sobre Educación entre Adultos y Educación Extraescolar de la Juventud y a modificar sustancialmente los equipos de apoyo en pro de una mayor eficiencia de la educación latinoamericana, en el contexto de la Educación Permanente.

El curriculum del Curso Multinacional considera los elementos fundamentales de la Andragogía y Pedagogía, en un enfoque interdisciplinario con otras ciencias (Psicología, Sociología, etc.).

Esta interdisciplinariedad —indispensable para aproximarse al problema educativo— obliga a romper los rígidos modelos verticalistas y tradicionales de Formación y Capacitación, de tal manera que los contenidos se organizan en “áreas”, superando así la tan frecuente “atomización” inconexa de asignaturas.

Esta organización del curriculum del Curso Multinacional desarrolla, además, una secuencia en la profundización científica, en que se busca el equilibrio entre lo emergente y lo planificado, situación educativa que culmina en el desarrollo de “proyectos” grupales con la asesoría permanente de los docentes del curso, proyectos que son evaluados por todos los participantes del Curso.

Este diseño curricular —presentado en sus lineamientos generales— constituye en sí una innovación con respecto al problema de Formación, Perfeccionamiento y Especialización de recursos humanos.

#### **PROGRAMA DE DIFUSION, PUBLICACIONES Y PRODUCCION DE MATERIAL EDUCATIVO.**

El Proyecto mantiene acciones tendientes a divulgar la conceptualización filosófica y metodológica de la Educación Integrada, dentro del contexto de la Educación Permanente. Estas acciones se canalizan, principalmente, a través de:

##### **● Revista “Educación de Adultos”.**

Es una revista que se edita desde 1974, con carácter bimestral, con circulación nacional e internacional. En ella

se publican artículos relacionados con Educación Permanente, Educación Integrada, innovación curricular, acciones del Proyecto, investigaciones educacionales, etc. Cuenta con la colaboración de profesores universitarios, además del personal técnico y profesional del propio Proyecto. Han aparecido hasta la fecha quince números de esta publicación.

Desde el próximo número, esta revista, pasa a ser el órgano oficial del PREDE, de la Organización de los Estados Americanos en materia de Educación de Adultos.

##### **● Publicaciones no periódicas.**

El Proyecto edita, además, bajo el nombre de “Textos y documentos”, una serie de publicaciones especializadas como apoyo técnico a las acciones del mismo, o como sistematización y conceptualización de los principios educacionales que sustentan sus acciones innovativas.

##### **● Producción de material educativo.**

Para atender las necesidades específicas generales en las actividades de currículum de las Unidades Operativas Educativas, el Proyecto mantiene una Unidad de Producción de materiales educativos (textos, instrumentos y materiales gráficos, audiovisuales, etc.).

- **Unidad de Documentación** que obedece a la necesidad de tener catalogado el material bibliográfico que posee el Proyecto, obtenido por canje e intercambio con organizaciones nacionales y extranjeras que trabajan en el área de la Educación de Adultos y Extraescolar de la Juventud —con el objeto de servir los requerimientos docentes del programa de la formación de recursos humanos, del programa de capacitación y de las necesidades, en general, del personal técnico— docente que trabaja en el Proyecto.

##### **● Programa de Asistencia Técnica.**

A través de este programa, el Proyecto Multinacional de Educación Integrada de Adultos presta asesoría técnica en capacitación de recursos humanos y formulación y evaluación de proyectos, a instituciones nacionales y extranjeras que desarrollan programas de Educación de Adultos y Educación Extraescolar de la Juventud.

#### **PRINCIPIOS ORIENTADORES DEL PROYECTO.**

En el contexto de las acciones ya reseñadas que realiza el Proyecto, se infiere que sus grandes principios orientadores son:

- La Educación Permanente como teoría educacional orientadora de las acciones del Proyecto.
- La Educación Integrada como respuesta válida a las necesidades socio-educativas del joven y del adulto.
- La innovación como respuesta eficaz a los nuevos desafíos que se plantean a la educación latinoamericana.
- La coordinación de los esfuerzos de las instituciones de la comunidad como estrategia para las acciones educativas. ●



Prof. ROBERTO HERNANDEZ PONCE.  
Magister en Educación.

#### EL MONOPOLIO DEL ESTADO.

Cuando don Miguel Luis Amunátegui Aldunate (1828-1888) ingresa al Ministerio de Instrucción pública se aceleran reformas y numerosos proyectos educacionales. En la gestión de Amunátegui encontramos: escuelas nocturnas para obreros, escuelas agrícolas, escuelas talleres para mujeres así como apoyo y estímulo en la creación de liceos para señoritas.

Encontramos en Amunátegui una doctrina liberal que lo inspira para hacer realidad un Estado Docente absorbente y monopolizador. Está convencido que "somos un pueblo nuevo, todavía muy poco instruido, cuyo mayor número no siente la necesidad de aprender." (1) El estímulo a los ciudadanos y la dotación de medios para lograr la educación debe venir del Estado. De ahí que se incline por la instrucción primaria obligatoria entre otras medidas. Es cierto que "el mayor enemigo de la libertad es la ignorancia", (2) y don Miguel Luis se esfuerza por aniquilarla. Dice: "Al lado de los establecimientos del Estado deben levantarse sin trabas los establecimientos de la industria privada o de las asociaciones." (3)

Sin embargo debe ser el Estado quien controle y dirija. En torno a esta manifestación de estatismo liberal se teje una polémica que dura hasta nuestros días. Amunátegui admira al señor Duruy, Ministro de Napoleón III y organizador por aquel tiempo del sistema nacional francés de instrucción pública. Afirma Amunátegui: "... me parece que la sociedad o el Estado no puede dejar completamente abandonado a la inicia-

tiva individual el cuidado de instruir a los ciudadanos en aquellos ramos que son más indispensables en la práctica de la vida". (4) Respecto de la instrucción primaria, en aquella época ya había consenso que el Estado tenía sobre ella especial tuición. No sucedía lo mismo respecto de las otras ramas de la enseñanza. Don Abdón Cifuentes Espinosa (1837-1928) deja consignado en sus Memorias, parte importante de esta disputa en que los bandos, sin distinción, se escudan tras la libertad para sostener sus posiciones.

Dice Cifuentes: "El 10 de julio de 1873 los diputados Zorobabel Rodríguez, Ventura Blanco y Máximo R. Lira formularon un proyecto de ley en que se establecía que la instrucción literaria y profesional quedaba exclusivamente a cargo de los particulares, debiendo dar el Estado la instrucción primaria. El sistema de los Estados Unidos de América. La Cámara no quiso nunca discutir ese proyecto. Era en su inmensa mayoría compuesta de liberales y por consiguiente enemiga de la libertad." (5) El aludido proyecto no tuvo buen destino y finalmente se impuso uno redactado por don Diego Barros Arana y Amunátegui que, aprobado en 1879, será la legislación educacional matriz del país hasta las primeras décadas de nuestro siglo. En medio de aquellas discusiones surge la idea de las "universidades libres" y en consecuencia el germen de las universidades privadas.

A nuestro juicio el ideario educacional de Amunátegui se inspira más en el Estado Docente en cuanto sistema adminis-

(\*) El presente trabajo se considera inserto en la serie de publicaciones iniciada en el número anterior de la Revista, referente a la Educación de la Mujer, en Chile

(1) Discurso en la Cámara de Diputados. Sesión del 18 de diciembre de 1871. M.L. Amunátegui: OBRAS. Discursos Parlamentarios. Volumen I.

(2) Ibidem

(3) Ibidem

(4) Ibidem

(5) A. Cifuentes; Memorias. Tomo II p. 95.

trativo eficiente, que en sus aspectos doctrinarios. Admitimos que quizás no era el propósito de todos. La interpretación de don Abdón Cifuentes es clara y tajante: *“Lo que los liberales y radicales querían era aprovechar su mayoría para fabricarse en la Universidad del Estado una fortaleza inexpugnable para apoderarse de las nuevas generaciones y anonadar así con el tiempo al partido conservador.”* (6) Termina don Abdón con esta conclusión que contiene una acusación con pruebas a la vista: *“Querían apoderarse de la enseñanza de la juventud para descatozizarla, y peor aun para descristianizarla, como lo han hecho. Y he aquí como esta cuestión política o de partidos envolvía profundamente para ellos y para nosotros una profunda cuestión religiosa, una cuestión social de primer orden.”* (7)

El año setenta y cuatro se consuma la conspiración del silencio. Los conservadores usan las mejores armas de la oratoria, pero liberales y radicales guardan silencio esperando la votación. Se comprenderá mejor la contienda de ideas que se produce en torno a la educación femenina cuando se percibe el propósito estatista de Amunátegui, la indiferencia religiosa de muchos liberales o el franco ateísmo de algunos.

### INICIATIVA DE GUILLERMO MATTA EN COPIAPO.

Como Intendente de Copiapó don Guillermo Matta Goyenechea (1829-1899), fiel a sus convicciones políticas y con un sincero deseo de progreso, activa la vida educacional. El pensamiento de Matta queda medularmente expresado en carta a don Miguel Luis Amunátegui del 12 de diciembre de 1876:

*“... mi convicción profunda es que no tendremos nada que valga la pena, nada que nos asegure contra la reacción, mientras no tengamos buenas escuelas y un pueblo educado. Todo lo malo, incluyendo en esto al fanatismo, lo peor de lo malo, tiene únicamente su origen y gana sus fuerzas en las mujeres ignorantes, y en los hombres viciosos; así es que, para hacer obra de progreso, es preciso hacer obra de enseñanza. Para mí esta cuestión predomina a todas las cuestiones políticas.”* (8)

En la misma carta solicita a Amunátegui arbitrar los medios para que no se cierre el único colegio para niñas de Copiapó.

¿Cuál es el ambiente que se vive en Copiapó? Aquí el anticlericalismo es poderoso y cuando en la ciudad se comenta que el Capellán del Hospital, señor Lagardelle, posiblemente establezca un colegio para señoritas, *“El Constituyente”*, diario que debemos considerar expresión oficial de la Intendencia comenta: *“... no seremos nosotros quienes induzcamos a nadie a que confíe sus menores a estos directores espirituales, que tienen tanto de divino como el lodo de la vega.”* (9)

La condescendencia del Presidente Errázuriz Zañartu con los espíritus más liberales y su rompimiento con los conservadores acrecientan pasiones. La sensibilidad de unos y otros —anticlericales y católicos— aumenta. La pequeña comunidad copiapina no escapa a este fenómeno. El diario *“El Amigo del País”* toma una actitud combativa y aprecia la situación con severidad:

*“Don Federico Errázuriz, el tirano de un quinquenio, por satisfacer la voluntad de sus cómplices y camaradas, nombró*

*en el invierno del 75 Intendente de nuestra Provincia a don Guillermo Matta, uno de los salvadores de la soberanía nacional, y que no tenía más méritos que su odio ciego y estúpido al catolicismo, y a todos los individuos que no pensando como él, rendían tributos a la religión y a la libertad.”* (10)

Una controversia de proporciones parece inevitable.



Matta está empeñado en fundar un liceo para señoritas que proporcione a las jóvenes de Copiapó una cultura superior y quizás, según su talento, complementarla en la Universidad para luego ejercer las profesiones liberales. Frente al proyecto en marcha, *“El Amigo del País”* comenta: *“Nosotros desde luego aseguramos que don Guillermo Matta verá modo de colocar como profesores a todos sus paniaguados que no han tenido todavía la feliz suerte de pescar un empleo. ¡Ojalá que fuésemos malos profetas!”* (11)

El propio Intendente se encarga de manifestar públicamente que en este nuevo establecimiento no se va a enseñar religión. La *“ilustración”* y el *“progreso”* que dictan la moda no admiten la enseñanza de determinados credos que están destinados a desaparecer en la medida que la ciencia revele la verdad de la naturaleza. Esta verdad, pronto dejará de tener misterios sólo explicables por mitos. La edad de la fe ha terminado...

### LICEOS PROVINCIALES PARA SEÑORITAS.

La correspondencia intercambiada entre Matta y el Ministro Amunátegui, nos permite constatar que el primero tiene, desde hace tiempo, el propósito de crear liceos para niñas en las ciudades cabeceras de provincia, del mismo modo que ya existen los liceos para varones. En los últimos diez años se ha tenido como modelo la organización del Instituto Nacional. En respuesta a estas ideas Guillermo Matta expresa a su amigo Ministro:

*“Tu idea de establecer colegios provinciales para mujeres, encuentra en éste liceo de niñas de Copiapó un aliado, que te costará poca plata, y que te dará casi los mismos resultados que aquellos. Si el Gobierno subvenciona a este colegio con una suma de mil pesos al año, puede establecer cierto número de becas, que podrán darse por el Intendente de la Provincia, y, después del concurso, a otras tantas alumnas de las escuelas públicas, hijas de familias pobres... el pensamiento de fundar*

(6) Ibidem p. 97

(7) Ibidem p. 98

(8) Carta a M.L. Amunátegui del 12 de diciembre de 1876, Copiapó. Archivo Epistolar de M.L. Amunátegui, Tomo II p. 527.

(9) El Constituyente; 2 de enero de 1877, Copiapó.

(10) El Amigo del País; 10 de enero de 1877, Copiapó.

(11) Ibidem

aquí un colegio de niñas producirá resultados sociales admirables y no puede, no puede un Gobierno ilustrado eximirse de cooperar a su realización.” (12)

Entre tanto se ha propuesto la creación de una sociedad por acciones y así reunir los fondos necesarios para fundar un Liceo de Señoritas. La proposición tiene la respuesta positiva de los vecinos y el 21 de enero de 1877 se constituye el primer directorio del Liceo de Niñas de Copiapó en el cual participan representantes del “trabajo y de la intelectualidad” según la expresión usada por el Intendente. Sus nombres eran:

- José Joaquín Hernández
- José Mackenney
- Federico Asmussen
- Agapito Vallejo
- Adomis Oyaneder
- Tomás Richards
- José Martín Manterola
- Santiago Toro
- José Antonio Carvajal
- Manuel A. Romo (13)

Pronto el proyecto de Matta es casi una realidad, pero el Presbítero Juan Guillermo Cárter Gallo (1842-1906) que ha sido profesor en el Liceo de Hombres y que para defender la causa católica ha fundado el periódico “El Amigo del País”, no puede callar las reservas que le merece la realización del proyecto. Por todos los medios procura llamar la atención y hacer conciencia del peligro que implica para los católicos, que son la mayoría, el surgimiento de una institución destinada a la juventud femenina, cuyos inspiradores y sostenedores no vacilan en hacer alarde de irreligión e indiferencia.

Matta camina con pie seguro, aunque reconociendo que los peores enemigos “...son las gentes que especulan con la moral y la religión.” (14) En el concepto de Matta a “esas gentes” pertenece el sacerdote Guillermo Cárter que usa de toda la autoridad moral que le confiere su investidura para desmascarar los propósitos del radicalismo liberal y masónico que teje su red de influencias en Copiapó.

El 25 de enero de 1877 el Ministro Amunátegui envía una nota a los intendentes de Talca y Concepción insinuándoles la creación de liceos para mujeres. La comunicación —datada en Valparaíso— hace referencia al proyecto avanzado de Copiapó y a otro análogo que toma cuerpo en Valparaíso. Manifiesta el propósito de proporcionar subsidios a las asociaciones de padres que tomen esta iniciativa. Copiapó está a la cabeza y tanto su ejemplo como la nota ministerial a que hacemos referencia provoca positiva respuesta en Concepción, y proyectos en La Serena y en San Felipe. ¿Quién puede detener el progreso?

Pocos días después de enviada la nota del Ministro de Instrucción Pública, el Intendente de Copiapó, con seguridad y ánimo profético comunica sus impresiones a su amigo Miguel Luis Amunátegui:

(12) Carta de G. Matta a M.L. Amunátegui del 20 de enero de 1877. Archivo Epistolar de M.L. Amunátegui; Tomo II página 532.

(13) El Constituyente; 22 de marzo de 1877, Copiapó.

(14) Carta de G. Matta a M.L. Amunátegui del 23 de enero de 1877. Archivo Epistolar de M. L. Amunátegui, Tomo II página 535.

(15) Carta de G. Matta a M.L. Amunátegui del 30 de enero de 1877. Archivo Epistolar de M.L. Amunátegui, Tomo II página 536.

(16) A.O.; Liceo de señoritas. Artículo en El Amigo del País del 11 de febrero de 1877, Copiapó.

(17) Carta de G. Matta a M.L. Amunátegui; 27 de febrero de 1877. Archivo Epistolar de M.L. Amunátegui, Tomo II página 539.

(18) El Amigo del País del 4 de abril de 1877, Copiapó.

(19) El Constituyente del 30 de enero de 1877, Copiapó. Hay un informe muy breve de la junta general extraordinaria del 20 de mayo en que se da cuenta que la asistencia promedio es de 82 alumnas.

“La fundación de liceos para mujeres es el paso más adelantado que se ha podido dar, y le escribo a Anibal Pinto que será uno de los más grandes acontecimientos de su Gobierno. Yo he aplaudido a dos manos tu nota a los intendentes de Talca y Concepción. No se vencerá a las preocupaciones mientras en el hogar doméstico no penetre la ciencia como madre bienhechora y como maestra infatigable. Esto se siente y se teme por los que explotan a la mujer ignorante, y por eso allí como aquí son ellos los peores enemigos de los liceos.” (15)

La oposición del Presbítero Cárter no es arbitraria ni caprichosa. Los clérigos estiman que la fundación de liceos femeninos bajo la tutela de hombres no adictos a la Iglesia constituye un peligro, pues “...la gran instrucción es la instrucción verdaderamente cristiana y la única capaz de hacer la felicidad de la mujer sobre la tierra.” (16)

Los días pasan y las ideas chocan con violencia. A fines de febrero la “actitud de los hombres de sotana ha estimulado la actividad de los hombres de levita, y de este modo se ha conseguido realizar un gran progreso para el país, en poco tiempo y con pocos sacrificios.” (17)



### ¿RENUNCIAR A LA FE?

Las proyecciones del conflicto resultan inesperadas. Los redactores del diario “El Amigo del País” suben el tono en la medida en que ven más cercana la realidad del liceo. Afirman: “...con el Intendente Matta, dirigiendo la educación de la juventud, lleragemos indudablemente a la Comuna de París con todos sus horrores e ignominias.” (18) Sin embargo nada detiene los propósitos de la flamante asociación de padres de familia presidida por José Joaquín Hernández y en solemne ceremonia el establecimiento para señoritas abre sus puertas el 25 de marzo de 1877. Ahora Copiapó tiene Liceo para mujeres y su matrícula inicial es de 88 alumnas. (19) Es un número apreciable si se toma en cuenta el carácter del nuevo establecimiento. Sus opositores han delatado el peligro: “Uno de los males más graves que se hacen hoy sentir sobre Copiapó, es la educación que se trata de dar a la mujer extraviando sus

principios religiosos y lanzándola por una senda por demás peligrosa.” (20)

Copiapó es una sociedad en la que predominan los intereses empresariales de la minería y del comercio. Hay una numerosa colonia extranjera (21) por lo que, a nuestro juicio, es menos sensible a las tradiciones católicas propias del país. Es también la cuna del radicalismo y esto favorece la iniciativa.

El Presbítero Cáster, fiel a su doctrina, empuja con fuerza el ariete de la religión publicando un quemante editorial el 17 de mayo y que repite los días 19 y 23 del mismo mes. Frente al hecho de que las directoras del Liceo sean “... unas niñas protestantes que tratan de hacer propaganda en el sentido de sus creencias”, (22) y que el establecimiento haya surgido bajo la inspiración del Intendente radical, así como la evidente ausencia de instrucción religiosa lleva a Cáster a formular la condena que transcribimos:

“La madre que después que lo que denunciarnos, tolere el actual estado de cosas, ha renunciado a la fe católica, y ni aún se le puede admitir al santo tribunal de la penitencia. Nadie que se diga católico puede, bajo pena de pecado mortal y de eterna condenación mandar a sus hijas al liceo de niñas de Copiapó porque están en la ocasión de perder la fe y abjurar de sus creencias católicas.” (23)

La contienda cambió en diversas ocasiones de intensidad, pero el liceo continuó su labor, de tal manera que en 1878 hubo solemne repartición de premios. La pensión de las niñas se pagaba por bimestres y los apoderados respondían con regularidad a los requerimientos del tesorero. El fin del siglo tuvo altibajos pero se superaron los obstáculos y la institución pudo llegar hasta los primeros años del siglo veinte. Entonces, por convenio, este liceo sostenido por una agrupación de padres se convierte en Liceo fiscal (1904).●

(20) El Amigo del País del 17 de mayo de 1877, Copiapó.

(21) Revisando la prensa y los avisos comerciales hemos encontrado numerosos apellidos extranjeros. Entre otros: Jenkins, Grote, Floto, Doll, Wernerburg, Frademan, Wanzer, Grove, Richards, Mackenney, Asmussen, etc. La lista de apellidos de origen italiano es numerosísima.

(22) El Amigo del País; 17 de mayo de 1877, Copiapó. La primera Directora fue doña Mercedes Fritis Mackenney.

(23) El Amigo del país del 17 de mayo de 1877, Copiapó.

**EL MINISTERIO DE EDUCACION DIO A CONOCER LOS NOMBRES DE LOS ALUMNOS GANADORES DEL "CONCURSO LITERARIO ANDRES BELLO 1976" EN EL QUE PARTICIPARON ESCOLARES DE LOS SEIS PAISES SIGNATARIOS DEL CONVENIO DEL MISMO NOMBRE, BOLIVIA, COLOMBIA, ECUADOR, PERU, VENEZUELA Y CHILE.**

El premio a los ganadores consiste en un viaje, incluyendo todos los gastos, por las diferentes regiones de Chile en compañía de sus apoderados, durante el mes de septiembre próximo.

Los galardonados son: de Bolivia, Reina de los Angeles Quiroga y Silvia Peggi Antelo Aguilar, con primero y segundo premios; Colombia, José Ronaldo Rincón y María Consuelo Gaitán Gaitán; Chile, Marianela Arriagada y Sergio Saldes Báez; Ecuador, Luisa Naranjo y Angela Núñez Ibarra; Perú, Angela Núñez Oyarce y José Carlos Padilla Castro; y Ve-

nezuela, los alumnos Ramón Pascual junto a Lorena Sulbarán Guerrero.



En la foto los ganadores de Chile.

**SOLUCION DE LOS DIDACTIGRAMAS**







# ARAUCO DOMADO Y ARAUCO INDOMITO.

Ercilla, que quiso ir siempre a la verdad muy arrimado, usa ya en la primera estrofa de su célebre *Araucana* una expresión acerca de los aborígenes del sur de Chile que daría pábulo a polémicas y contradicciones. Es bien conocido el texto: el poeta anuncia, primero negativamente, el objeto de su canto, y luego lo dice de manera positiva; él cantará el valor y las proezas de esos españoles esforzados “que a la cerviz de Arauco no domada pusieron duro yugo por la espada”.

El texto es de suyo contradictorio. ¿Si se puso yugo a la cerviz araucana, cómo es que ésta sigue no domada? Ercilla es poeta y no historiador, es artista y no maestro de lógica, de modo que no se le pida cuentas desde un ángulo impertinente. Su pluma corría admirada ante el heroísmo de dos pueblos que luchaban por causas justas con valentía increíble. Y en el anuncio oficial dejaba además como en suspenso el resultado de este abrazo mortal que a la postre no concluiría en favor de uno ni de otro bando, sino en el paradójico nacimiento de una nueva nación.

Con el tiempo, los escritores se cargarían hacia uno de ambos bandos, abandonando la superior y objetiva mirada ercillesca que, como la del alto Olimpo de la antigüedad, seguía con asombro los combates de incierto resultado. Habrá así un *Purén indómito* y varios *Araucos domados*. En éstos sobre todo influyen apreciaciones ajenas a la poesía, por ejemplo el afán —interesado o desinteresado, no importa— de elogiar a *García Hurtado de Mendoza*, ese “mozo capitán acelerado” que en *La Araucana* ocupa un lugar justo, ni más alto ni más bajo que el que le correspondía.

Es que la vanidad humana se mete en todo, aun en los buenos escritores, mayormente cuando éstos carecen de dinero. Es lo que pasó a don *García*, ya importante Virrey del Perú, con el entonces muy mozo estudiante *Pedro de Oña*, nacido en la remota villa de

Angol de los Infantes. ¿Cómo resistir a una buena ayuda cuando la necesidad apremiaba, cuando faltaba para el puchero, para continuar los estudios, para hacer frente a los gastos siempre subidos en una capital de Virreino? Era duro ponerse enfrente de la imparcialidad de don *Alonso*, pero era más dura la pobreza. Nació así el nuevo canto sobre los indios de Arauco, sólo que ahora había que dejar bien, muy bien, como vencedor cabal, a *Hurtado de Mendoza*. “Sublime garza san *García*”, le dice *Oña* en adulación que lo habrá ruborizado y sabe Dios si agradó al elogiado.

El *Arauco domado* contradice ya en el título a *Ercilla*. La expresión viene de éste, como se vió, sólo que ahora aparece con signo contrario. Prevalció el yugo sobre el carácter indómito. El duro yugo — ¡claro! — que colocaba el Mecenaz limeño. Descendió la mirada olímpica a mirada palaciega, cortesana.

Apareció el libro en la Ciudad de los Reyes, en 1596. Bien impreso, en gran formato, con un severo retrato del autor, con prólogos y diversos textos de alabanza, según lo exigían las usanzas del día. Don *García*, que pronto dejaba el Perú, llevó consigo varios ejemplares a España. Los que quedaron fueron recogidos por la autoridad, descontenta con el tratamiento que *Oña* hacía de la rebelión de las alcabalas en que habían intervenido influyentes quiteños.

En Madrid y otras ciudades el libro debió ser leído con interés. Tiene estrofas magníficas, en particular las de estro lírico, como aquellas que relatan el baño de *Fresia* y *Caupolicán* en un lago del sur de Chile. Los grandes ingenios de la Epoca de Oro, lo alabaron; por ejemplo *Cervantes* y *Lope de Vega*.

Nada ha de extrañar por lo mismo que cuando *Lope de Vega*, interesado en cuanto ocurría dentro y fuera de España, curioso del ahora y del entonces, inquieto universal, se puso a escribir una comedia acerca de los indíge-

HUGO MONTES B.



nas de América, haya recurrido al modelo de Pedro de Oña. No es poca cosa que el primer poeta nacido en Chile haya influido en el más célebre de los dramaturgos peninsulares. El nuevo Arauco domado aparece publicado en la Parte Veinte de las comedias de Lope, en 1625, y debió ser compuesto poco antes. En 1613 se publicaba en Madrid una obra que tuvo importancia en la reivindicación histórica y literaria que la influyente familia de los Mendoza hacía del antiguo Gobernador de Chile. Se trata de un largo escrito de Cris-

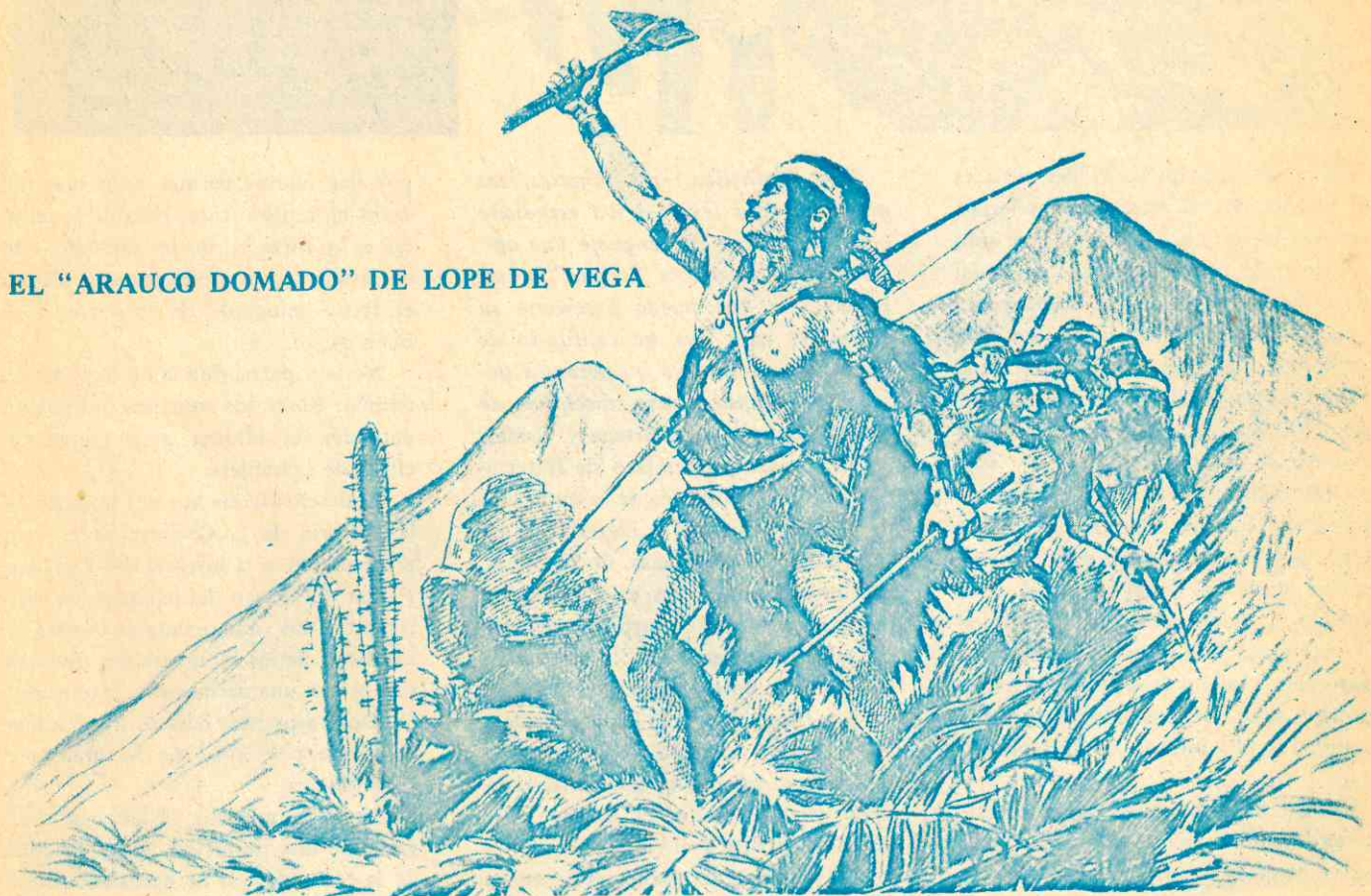
tóbal Suárez de Figueroa titulado "Hechos de Don García Hurtado de Mendoza, cuarto Marqués de Cañete". Este y el poema de Oña son la fuente principal de la comedia de Lope de Vega. Escribe Menéndez Pelayo en el tomo VI de sus Estudios sobre el teatro de Lope de Vega: "Aunque Lope de Vega tenía muy presente el libro del Dr. Suárez de Figueroa, y, por de contado, La Araucana, lo que principalmente leyó en esta ocasión, recordándolo hasta en el título, fue el poema del joven chileno Pedro de Oña, Arauco domado,

que es el más antiguo monumento poético de autor de aquella región y uno de los más vetustos de la poesía castellana en toda América".

Ya se ve, de nuevo Arauco es visto como tierra domeñada, y el araucano como pueblo sometido. Dejaban los artistas de la palabra la decisión de Ercilla de ir a la verdad bien arrimados y se acomodaban —buenos cortesanos— con las exigencias de las familias influyentes. ¿Influyó este hecho en la menor calidad de sus creaciones frente al desechado modelo de La Araucana? .

Vale la pena discutir la cuestión. ●

## EL "ARAUCO DOMADO" DE LOPE DE VEGA



Lope de Vega (1562-1635) rindió tributo de su admiración ilimitada a don García Hurtado de Mendoza en su "Arauco Domado". Muerto el capitán Valdivia por los nativos, Villagrán y Aguirre, dos veteranos que con él habían luchado por someter a los indios araucanos a obediencia, quieren "cada cual ser gobierno" de aquella tierra, ignorando los derechos de la corona española. Don García recibe órdenes de su padre para apresar a los traidores y someter a los indígenas rebeldes a la corona. Es muy joven, pero como nuevo Alejandro, viene dispuesto a vencer:

*"Dos cosas en Chile espero  
que su gran piedad me dé,  
porque con menos no quiero  
que el alma contenta esté.  
La primera es ensanchar*

*la fe en Dios; la segunda  
reducir y sujetar  
de Carlos a la coyunda  
esta tierra y este mar  
para que Felipe tenga  
en este antártico polo  
vasallo que a mandar venga".*

A su llegada a Chile, el joven guerrero ordena una procesión del Santísimo Sacramento. Solicita por tal medio la protección divina para la campaña que va a emprender. "Las empresas de los españoles en Ultramar —dice Vossler— no son representadas en el teatro de Lope de Vega como meras expediciones profanas de conquista, sino como una mezcla de aventuras y servicio divino, de codicia humana y osadía o confusión y celestial providencia". ●

(En: GONZALEZ PORTO-BOMPIANI, "Diccionario Literario", Ed. Montaner y Simón S.A., Barcelona, 1967, Tomo II, pág. 328.)

# LA FUNCION SOCIAL DEL LENGUAJE.



Eco de la palpitación del alma es el idioma. En el artista de las letras, alcanza la resonancia mágica que sólo proviene de una sensibilidad delicada; en el pensador, la fuerza convincente emanada de la solidez lógica; en cada comunidad cultural, la expresión de la propia idiosincracia, y de ahí la diversidad de lenguas maternas y el genio singular de cada una.

Tan esencial es al ejercicio de nuestras facultades su certera exteriorización por los símbolos del lenguaje, que el idioma es, en el comercio de la cultura, moneda que no admite la fácil transferencia más allá de sus fronteras naturales, y en los ámbitos de la antropología sello que perfila las variaciones sobre el fondo unitario de la Humanidad.

Estudiar el idioma es, así, adentrarse en el conocimiento del hombre y su aprendizaje: es como penetrar en las comarcas secretas de cada alma y hacia los veneros espirituales de los pueblos. Como en la concavidad del caracol nos llega la sinfonía de los mares, en el ánfora del idioma se perciben las voces misteriosas que modulan las comunidades humanas en su entraña colectiva.

No carecía de fundamento la afirmación de un célebre escritor acerca del lenguaje, cuando lo comparó a un ser vivo que nace, se desarrolla y muere, si bien esto último acontece al cabo de milenios de todo un ciclo cultural. El idioma o lenguaje constituye, en efecto, un concepto a la vez de espíritu y forma.

*“La lingüística —sea fonética, sea gramática, sea léxico—, ha estudiado bajo el nombre de lenguaje una abstracción que llama la “lengua” la cual suponiendo que pueda precisarse su figura, es algo que ha calificado de maravilloso y que ya quisiéramos poseer en cualquiera otra disciplina de Humanidades”, dice Ortega y Gasset.*

La lengua, primer lazo de fraternidad entre los hombres, es la expresión de la vida espiritual y material de un pueblo, de sus creencias, de sus ideas, costumbres e intereses; es el inventario de su riqueza moral, jurídica, científica, artística, religiosa; es la pintura de la fisonomía entera de su nacionalidad.

A la formación de la lengua ayudan, en su órbita y medida, el hombre y la mujer, el sabio y el ignorante, el artista y el artesano, el orador y el poeta, el escritor y el vulgo.

Las lenguas no permanecen nunca estacionarias, siguen el curso de la civilización, se perfeccionan o perecen. Si se ensancha el imperio de la inteligencia, la lengua, obligada a seguir el proceso de las ideas que sin cesar le piden nuevos medios de expresión, los busca infatigable en los tesoros que encierra; y este esfuerzo continuo le hace descubrir y dar a luz nuevas riquezas. Si por cualquier causa esta acción se paraliza; si el pensamiento deja de tener aquella actividad que necesita para ser fecundo, la lengua no encuentra ya su alimento y reducida a no ejercitarse, se atormenta o se atrofia, se violenta, se enloquece y



Diego Barros Ortíz, ex-comandante en Jefe de la Fuerza Aérea de Chile, ex-Ministro de Educación, durante el gobierno del Pdte. Ibáñez, Pdte. Ejecutivo de la Editora Gabriela Mistral, poeta laureado en Stgo. el año 1933, autor de 5 libros.

Actualmente, Censor de la Academia Chilena, de la cual es Individuo de Número y Miembro Correspondiente de la Real Academia Española, Miembro del Consejo de Estado, Periodista y Miembro del Consejo Superior de la Revista de Educación.

por dar nuevas formas a lo que mil veces ha reproducido, pasa de lo natural a lo forzado, de lo forzado a lo extravagante, rompiendo por último el freno saludable de la razón y el buen gusto.

No hay patria donde no hay idioma común. Entre los romanos bastaba no entender el idioma para merecer el título de extranjero.

El desenvolvimiento del hombre en la Historia de la Civilización es a su vez paralelo a la historia del Lenguaje. Hablar del origen del lenguaje, es oscilar entre dos fundamentales teorías filosóficas, de las innumerables que han sido y son una permanente interrogante. Dos respuestas básicas pueden darse a este problema: La Naturalista y la Teológica.

Según la primera, el lenguaje derivaría de una imitación de los sonidos de la Naturaleza o de necesidades que son normales en todo animal, como el grito, la llamada, el canto de los pájaros, el ladrido de los perros, etc. etc. De acuerdo con la segunda —la teológica—, el lenguaje ha sido otorgado al hombre por un poder divino. Con relación a estos interrogantes no puedo evadir las palabras del autorizado autor de **“La deshumanización del Arte”** quien nos dice: *“frente a la doctrina teológica que hace del hombre una especial creación divina, y la zoológica que le inscribe en límites normales de la animalidad, cabe un tercer punto de vista que ve en el hombre un animal anormal. Su anormalidad habría con-*



# ARAUCO DOMADO Y ARAUCO INDOMITO.

Ercilla, que quiso ir siempre a la verdad muy arrimado, usa ya en la primera estrofa de su célebre *Araucana* una expresión acerca de los aborígenes del sur de Chile que daría pábulo a polémicas y contradicciones. Es bien conocido el texto: el poeta anuncia, primero negativamente, el objeto de su canto, y luego lo dice de manera positiva; él cantará el valor y las proezas de esos españoles esforzados “que a la cerviz de Arauco no domada pusieron duro yugo por la espada”.

El texto es de suyo contradictorio. ¿Si se puso yugo a la cerviz araucana, cómo es que ésta sigue no domada? Ercilla es poeta y no historiador, es artista y no maestro de lógica, de modo que no se le pida cuentas desde un ángulo impertinente. Su pluma corría admirada ante el heroísmo de dos pueblos que luchaban por causas justas con valentía increíble. Y en el anuncio oficial dejaba además como en suspenso el resultado de este abrazo mortal que a la postre no concluiría en favor de uno ni de otro bando, sino en el paradójico nacimiento de una nueva nación.

Con el tiempo, los escritores se cargarían hacia uno de ambos bandos, abandonando la superior y objetiva mirada ercillesca que, como la del alto Olimpo de la antigüedad, seguía con asombro los combates de incierto resultado. Habrá así un *Purén indómito* y varios *Araucos domados*. En éstos sobre todo influyen apreciaciones ajenas a la poesía, por ejemplo el afán —interesado o desinteresado, no importa— de elogiar a *García Hurtado de Mendoza*, ese “mozo capitán acelerado” que en *La Araucana* ocupa un lugar justo, ni más alto ni más bajo que el que le correspondía.

Es que la vanidad humana se mete en todo, aun en los buenos escritores, mayormente cuando éstos carecen de dinero. Es lo que pasó a don *García*, ya importante Virrey del Perú, con el entonces muy mozo estudiante *Pedro de Oña*, nacido en la remota villa de

Angol de los Infantes. ¿Cómo resistir a una buena ayuda cuando la necesidad apremiaba, cuando faltaba para el puchero, para continuar los estudios, para hacer frente a los gastos siempre subidos en una capital de Virreino? Era duro ponerse enfrente de la imparcialidad de don *Alonso*, pero era más dura la pobreza. Nació así el nuevo canto sobre los indios de Arauco, sólo que ahora había que dejar bien, muy bien, como vencedor cabal, a *Hurtado de Mendoza*. “Sublime garza san *García*”, le dice *Oña* en adulación que lo habrá ruborizado y sabe Dios si agradó al elogiado.

El *Arauco domado* contradice ya en el título a *Ercilla*. La expresión viene de éste, como se vió, sólo que ahora aparece con signo contrario. Prevalció el yugo sobre el carácter indómito. El duro yugo — ¡claro! — que colocaba el Mecenaz limeño. Descendió la mirada olímpica a mirada palaciega, cortesana.

Apareció el libro en la Ciudad de los Reyes, en 1596. Bien impreso, en gran formato, con un severo retrato del autor, con prólogos y diversos textos de alabanza, según lo exigían las usanzas del día. Don *García*, que pronto dejaba el Perú, llevó consigo varios ejemplares a España. Los que quedaron fueron recogidos por la autoridad, descontenta con el tratamiento que *Oña* hacía de la rebelión de las alcabalas en que habían intervenido influyentes quiteños.

En Madrid y otras ciudades el libro debió ser leído con interés. Tiene estrofas magníficas, en particular las de estro lírico, como aquellas que relatan el baño de *Fresia* y *Caupolicán* en un lago del sur de Chile. Los grandes ingenios de la Epoca de Oro, lo alabaron; por ejemplo *Cervantes* y *Lope de Vega*.

Nada ha de extrañar por lo mismo que cuando *Lope de Vega*, interesado en cuanto ocurría dentro y fuera de España, curioso del ahora y del entonces, inquieto universal, se puso a escribir una comedia acerca de los indíge-

HUGO MONTES B.



sistido en esa superabundancia de imágenes y de fantasmagoría que en él empezó a manar y creó "dentro de él" un mundo interior". El hombre sería, según esto —y en varios sentidos del vocablo—, un animal fantástico. Esta riqueza interna ajena a los demás animales dió a la convivencia y al tipo de comunicación que entre estos existe un carácter totalmente nuevo, porque no se trató ya sólo del envío y recepción de señales útiles, referentes a la situación en su contorno, sino de manifestar la intimidad que, exuberante, oprimía por dentro a aquellos seres, los desasosegaba, excitaba y atemorizaba reclamando salida al exterior, participación, es decir intento de interpretación. O sea la necesidad del Habla.

Y siempre a propósito del origen del lenguaje quiero recordar que en un Congreso Lingüístico celebrado en Turquía en 1934 se llegó a la conclusión de que el turco es la raíz de todos los idiomas, y que todas las palabras derivan del vocablo "günes" que en turco significa Sol, es decir el primer objeto que llamó la atención de los hombres y el cual precisaba un nombre. Teorías como éstas o la del filólogo sueco que en pleno siglo XVII afirmaba con gran seriedad que en el Paraíso Terrenal, Dios hablaba en sueco, Adán en danés y la serpiente en francés, dan una idea de las innumerables teorías o hipótesis, unas más serias y otras no tanto, sobre el origen del lenguaje, que a pesar de los estudios de los filólogos y de los filósofos sigue siendo tan misterioso como el origen

mismo del hombre.

Sin el lenguaje, —vehículo indispensable de los conocimientos humanos y base fundamental de cualquier forma de cooperación, no podría existir la civilización. Además que es evidente que el hombre se ha hecho como tal por medio del lenguaje; siendo éste una manifestación del pensar y un instrumento para el dominio de la realidad. Hay quienes estiman que lenguaje y pensamiento son una misma cosa. Hay también quienes aseguran que el lenguaje oculta el pensamiento, el cual naturalmente resulta falsificado, cuando el lenguaje no es debidamente controlado. Este ocultamiento sería por la incapacidad de seguir las visiones de fondo de la realidad proporcionadas por la intuición.

Para entrar en el fondo mismo de nuestro enunciado hay que admitir que la descripción (lenguaje) y la interpretación (el pensamiento) se implican mutuamente y que hay que pasar de continuo de la una a la otra y viceversa.

Platón, Pitágoras y los Estoicos —los seguidores del filósofo Zenón—, consideraron que la formación del lenguaje era consecuencia de una "necesidad innata" o de la "naturaleza". En cambio Demócrito, Aristóteles y los Epicúreos —seguidores de las doctrinas de Epicuro de Atenas—, creían que, el lenguaje nació por "convención o acuerdo"; sin demostrarnos en ningún momento el cómo pudieron llegar a esto, individuos que aún no disponían de un medio para entenderse.

Leibniz, a principios del XVIII, fue el primero que lanzó la teoría de que todos los idiomas no procedían de una fuente históricamente documentada, sino de una protolengua. El italiano Trombetti, en nuestro siglo XX es a su vez el primero que se ha atrevido a sostener la veracidad de la Torre de Babel, con lo cual ha afirmado que todas las lenguas tienen un origen común.

El lenguaje es una expresión de la actividad humana, y como la actividad humana está cambiando constantemente, el lenguaje varía al mismo tiempo que dicha actividad. Es evidente que todas las lenguas —poco o mucho— evolucionan con el transcurso del tiempo. Un español hoy día, difícilmente comprendería la lengua del Arcipreste de Hita y mucho menos entendería los primeros documentos redactados en castellano. A los ingleses les cuesta un poco el lenguaje de Shakespeare y con los textos del rey Alfredo, —traductor al inglés de Las confesiones de San Agustín— deberán enfrentarse como si estuvieran en un idioma extranjero.

Dos son las teorías que nos hablan de la desviación de una lengua primitiva en otras lenguas o dialectos independientes: La primera es la llamada "teoría del árbol genealógico", según la cual la lengua madre es el tronco y los nuevos idiomas las ramas o vástagos. La segunda es la "teoría de las ondas" que sostiene que las lenguas y los dialectos nuevos surgen y se propagan como las ondas originadas al tirar una piedra en un estanque.



El estudio del lenguaje es una ciencia social. Cada individuo le da su propia aportación por el sólo hecho de hablarlo. Conciente o sin deliberación previa, quien habla construye el edificio colectivo. El lenguaje por consi-

guiente es el resultado y el instrumento de toda la sociedad humana. Sin su aporte no caben los conocimientos y por ende no puede existir lo que llamamos civilización. El lenguaje tanto en su forma oral como en su forma es-

crita constituye la base fundamental del entendimiento colectivo y de cualquier forma de cooperación.

Las generaciones y razas a través de las Edades, al transmitir sus conocimientos y experiencias imprimiendo

sobre papel, o grabando sobre madera, sobre metal o sobre piedra, han encontrado una forma lingüística, oral o escrita que ha sido el impulso vital de la evolución humana, la que no habría sido posible si el lenguaje no hubiera prestado su inteligente y fructífera colaboración que además de fuente de progreso, es el índice primordial que distingue al ser humano del ser animal.

Un pensador expresó un día que si la gente hubiese carecido de medios de comunicación habría sido imposible erigir, tanto las pirámides egipcias como las catedrales góticas y las ciudades antiguas y modernas. Nadie habría sido capaz de producir algo más que el hacha de piedra, el arco y las flechas; además si la confusión bíblica de las lenguas volviera a producirse hoy, los grandes monumentos de la civilización desaparecerían rápidamente, tal como desapareció la Torre de Babel.

¿No sería la tea de Prometeo un símbolo de la lengua, la que desesperó a Zeus y le indujo a encadenarlo a la montaña, temeroso de su luz y las consecuencias de la claridad?

¿Acaso no fue censurado por los poderosos dueños del agro y de las riquezas nacionales el mandatario que impulsó y promulgó la ley de la Instrucción Primaria Obligatoria?

Es del conocimiento de Uds. los numerosos países que en el mundo tienen una servidumbre de sus clases más desposeídas, imponiendo sobre ellas una especie de aislamiento intelectual primario que las convierta en subcivilizadas y analfabetas, o sea en un grado ínfimo de comunicación evolutiva.

Autoridades respetables en la materia han afirmado que en los EE.UU. de N.A. el número de adultos analfabetos se eleva a unos diez millones, entre los que figuran tanto negros como blancos, nativos como extranjeros. Europa en la actualidad tiene un 14% de analfabetos, incluyendo países que cuentan tan sólo con el 1% (Dinamarca, Suecia, Suiza, Inglaterra, Alemania, Austria, Noruega y Finlandia); mientras otros llegan al 35% y aun más: (España, Grecia, Portugal, Rumania, Yugoslavia, Albania y Malta), Islandia carece prácticamente de analfabetos.

La experiencia de Italia es similar a la de los EE.UU., el 80% a principios del siglo XIX, ahora reducido al

20%. La situación no es mejor en la América Latina; tal vez peor, asegura el catedrático David Romano de la Universidad de Barcelona; y en cuanto a Asia el porcentaje de analfabetos es muy elevado, excepto Japón donde aproximadamente el 99% sabe leer y escribir.

Cuando nos referimos a la función social del lenguaje y hablamos de conceptos políticos como partidos de "derecha" y de "izquierda", se revelan tendencias mentales cuyos orígenes se remontan a épocas remotas; tal división surgió en las primeras asambleas legislativas europeas en las cuales el presidente que, por lo general solía ser un individuo de ideas conservadoras, colocaba como deferencia a su derecha a los que tenían sus mismas ideas, mientras los liberales se situaban a la izquierda, siguiendo el precedente bíblico de los Buenos que están sentados a la diestra de Dios y los Malos a su izquierda.

Se asegura, por ejemplo, que si el idioma carece del término "guerra", como sucede con los esquimales, esto indica que dicho conglomerado humano desconoce ese estado bélico. A su vez los rusos abandonaron en determinada época el vocablo "ejército", pero volvieron a usarlo indicando un resurgimiento acrecentado del espíritu militar.

El comercio da a todas las lenguas una especie de esperanto del tráfico internacional.

El arte y la arquitectura, la música y el baile perdería gran parte de su fuerza conceptual si no estuvieran sostenidas por el lenguaje.

El espíritu nacionalista que domina en los himnos nacionales reside más en las palabras que en la música, ya que primitivamente la melodía era una canción de amor o un himno religioso.

El teatro y el cine, la prensa y la radio también desempeñan un importante papel en la difusión de determinado tipo de idioma. En el Séptimo Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española, celebrado en nuestra capital en Noviembre recién pasado, se emitió con absoluta unanimidad una voz de alarma, ante la influencia perniciosa del mal uso del idioma castellano en gran número de locutores, periodistas sensacionalistas

y avisadores de temas comerciales, que en todo el Continente americano han infligido agravio, distorsionando uno de los más hermosos idiomas del mundo. Situación que obliga a lingüistas y académicos a intervenir enérgicamente en estos campos de la comunicación oral y escrita y con el solo objeto de preservar nuestra lengua.

Es entre las lenguas modernas donde se observa la mayor diferencia de la facilidad o rigor con que se prestan a la admisión de voces extrañas. Ahora bien, la pureza del idioma es una de las leyes fundamentales del código del buen gusto y la conservación de esta pureza uno de los fines principales de los estudiosos y conservadores del idioma. La relación entre el lenguaje y el pensamiento no consiste solamente en que el uno expresa lo que el otro concibe; consiste también en que el uno comunica al otro sus perfecciones y sus vicios; en que es imposible que un lenguaje desordenado, inculto y en que se eche de menos el esmero en la elección de la voz propia y genuina que corresponde a cada concepto, no proceda de un entendimiento confuso, de un gusto depravado, de una instrucción mutilada, incompleta y errónea. El neologismo, o más bien, démosle su verdadero nombre, el galicismo se enseñorea hoy día en nuestros países de habla española, y por qué no decirlo, muy especialmente en Chile. Es penoso; duele ver como un idioma tan rico, tan dúctil, tan seductor, está siendo mutilado, deformado, viciado. Y con esto no me refiero a la deplorable tendencia de mal emplear conceptos y palabras, ni a la cada vez más alarmante pobreza de vocabulario con que nos conformamos al hablar y escribir, sino al vicio ya incontrolado de usar extranjerismos y más que eso, a usar palabras en idioma extranjero y aun frases completas para ilustrar ideas, conceptos y cosas, que mucho mejor resultarían expresadas en un buen y castizo español. Pruebas al canto: Pasar por Providencia, en Santiago, ya está resultando lo mismo que transitar por un barrio de una ciudad norteamericana. En cualquier esquina nos encontramos con un Men's Corner o un Jean's Corner, más allá el Shopping Center, el Drugg Store, the Teems Shop, etc. etc.

Nuestro hermoso idioma no necesita

sobre papel, o grabando sobre madera, sobre metal o sobre piedra, han encontrado una forma lingüística, oral o escrita que ha sido el impulso vital de la evolución humana, la que no habría sido posible si el lenguaje no hubiera prestado su inteligente y fructífera colaboración que además de fuente de progreso, es el índice primordial que distingue al ser humano del ser animal.

Un pensador expresó un día que si la gente hubiese carecido de medios de comunicación habría sido imposible erigir, tanto las pirámides egipcias como las catedrales góticas y las ciudades antiguas y modernas. Nadie habría sido capaz de producir algo más que el hacha de piedra, el arco y las flechas; además si la confusión bíblica de las lenguas volviera a producirse hoy, los grandes monumentos de la civilización desaparecerían rápidamente, tal como desapareció la Torre de Babel.

¿No sería la tea de Prometeo un símbolo de la lengua, la que desesperó a Zeus y le indujo a encadenarlo a la montaña, temeroso de su luz y las consecuencias de la claridad?

¿Acaso no fue censurado por los poderosos dueños del agro y de las riquezas nacionales el mandatario que impulsó y promulgó la ley de la Instrucción Primaria Obligatoria?

Es del conocimiento de Uds. los numerosos países que en el mundo tienen una servidumbre de sus clases más desposeídas, imponiendo sobre ellas una especie de aislamiento intelectual primario que las convierta en subcivilizadas y analfabetas, o sea en un grado ínfimo de comunicación evolutiva.

Autoridades respetables en la materia han afirmado que en los EE.UU. de N.A. el número de adultos analfabetos se eleva a unos diez millones, entre los que figuran tanto negros como blancos, nativos como extranjeros. Europa en la actualidad tiene un 14% de analfabetos, incluyendo países que cuentan tan sólo con el 1% (Dinamarca, Suecia, Suiza, Inglaterra, Alemania, Austria, Noruega y Finlandia); mientras otros llegan al 35% y aun más: (España, Grecia, Portugal, Rumania, Yugoslavia, Albania y Malta), Islandia carece prácticamente de analfabetos.

La experiencia de Italia es similar a la de los EE.UU., el 80% a principios del siglo XIX, ahora reducido al

20%. La situación no es mejor en la América Latina; tal vez peor, asegura el catedrático David Romano de la Universidad de Barcelona; y en cuanto a Asia el porcentaje de analfabetos es muy elevado, excepto Japón donde aproximadamente el 99% sabe leer y escribir.

Cuando nos referimos a la función social del lenguaje y hablamos de conceptos políticos como partidos de "derecha" y de "izquierda", se revelan tendencias mentales cuyos orígenes se remontan a épocas remotas; tal división surgió en las primeras asambleas legislativas europeas en las cuales el presidente que, por lo general solía ser un individuo de ideas conservadoras, colocaba como deferencia a su derecha a los que tenían sus mismas ideas, mientras los liberales se situaban a la izquierda, siguiendo el precedente bíblico de los Buenos que están sentados a la diestra de Dios y los Malos a su izquierda.

Se asegura, por ejemplo, que si el idioma carece del término "guerra", como sucede con los esquimales, esto indica que dicho conglomerado humano desconoce ese estado bélico. A su vez los rusos abandonaron en determinada época el vocablo "ejército", pero volvieron a usarlo indicando un resurgimiento acrecentado del espíritu militar.

El comercio da a todas las lenguas una especie de esperanto del tráfico internacional.

El arte y la arquitectura, la música y el baile perdería gran parte de su fuerza conceptual si no estuvieran sostenidas por el lenguaje.

El espíritu nacionalista que domina en los himnos nacionales reside más en las palabras que en la música, ya que primitivamente la melodía era una canción de amor o un himno religioso.

El teatro y el cine, la prensa y la radio también desempeñan un importante papel en la difusión de determinado tipo de idioma. En el Séptimo Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española, celebrado en nuestra capital en Noviembre recién pasado, se emitió con absoluta unanimidad una voz de alarma, ante la influencia perniciosa del mal uso del idioma castellano en gran número de locutores, periodistas sensacionalistas

y avisadores de temas comerciales, que en todo el Continente americano han infligido agravio, distorsionando uno de los más hermosos idiomas del mundo. Situación que obliga a lingüistas y académicos a intervenir enérgicamente en estos campos de la comunicación oral y escrita y con el solo objeto de preservar nuestra lengua.

Es entre las lenguas modernas donde se observa la mayor diferencia de la facilidad o rigor con que se prestan a la admisión de voces extrañas. Ahora bien, la pureza del idioma es una de las leyes fundamentales del código del buen gusto y la conservación de esta pureza uno de los fines principales de los estudiosos y conservadores del idioma. La relación entre el lenguaje y el pensamiento no consiste solamente en que el uno expresa lo que el otro concibe; consiste también en que el uno comunica al otro sus perfecciones y sus vicios; en que es imposible que un lenguaje desordenado, inculto y en que se eche de menos el esmero en la elección de la voz propia y genuina que corresponde a cada concepto, no proceda de un entendimiento confuso, de un gusto depravado, de una instrucción mutilada, incompleta y errónea. El neologismo, o más bien, démosle su verdadero nombre, el galicismo se enseñorea hoy día en nuestros países de habla española, y por qué no decirlo, muy especialmente en Chile. Es penoso; duele ver como un idioma tan rico, tan dúctil, tan seductor, está siendo mutilado, deformado, viciado. Y con esto no me refiero a la deplorable tendencia de mal emplear conceptos y palabras, ni a la cada vez más alarmante pobreza de vocabulario con que nos conformamos al hablar y escribir, sino al vicio ya incontrolado de usar extranjerismos y más que eso, a usar palabras en idioma extranjero y aun frases completas para ilustrar ideas, conceptos y cosas, que mucho mejor resultarían expresadas en un buen y castizo español. Pruebas al canto: Pasar por Providencia, en Santiago, ya está resultando lo mismo que transitar por un barrio de una ciudad norteamericana. En cualquier esquina nos encontramos con un Men's Corner o un Jean's Corner, más allá el Shopping Center, el Drugg Store, the Teems Shop, etc. etc.

Nuestro hermoso idioma no necesita

de palabras extranjeras para engalanarse. Bueno sería ensanchar el número de las palabras siempre que genuinamente se las pueda castellanizar y siempre que

no hallemos su equivalente en nuestro abundantísimo repertorio.

Necesidad, hechura e instrumento de todos, el carácter particular de la

lengua es nacer y regenerarse incesantemente a modo de río que, sin mudar su nombre, está mudando continuamente las aguas que lo acaudalan.



Al terminar este estudio sobre el lenguaje y en especial sobre el idioma español, no puedo substraerme a la tentación de citar una parte del magistral discurso que Don Emilio Castelar —el más elocuente de los oradores del siglo XIX español— pronunciara ante la Real Academia Española en el día de su recepción como académico, el 25 de abril de 1880.

Dijo Castelar:

“Señores Académicos, no puede ejercerse ministerio más patriótico que el ministerio de velar por la pureza de nuestra lengua. Cuando más vivimos, señores, más nos penetramos que la sociedad y la naturaleza componen sus armonías de sus contradicciones. Como se necesita la atracción y la repulsión en los mundos, el flujo y reflujos en los mares; como se necesitan fuerzas que produzcan lo general, las especies, y fuerzas que produzcan lo particular, los individuos; como se necesitan y completan la unidad y la variedad en el arte, necesitan y completan las instituciones indispensables a la conservación y las instituciones indispensables al adelanto de las sociedades humanas.” y expresa más adelante: “... Hubo un tiempo en que

estragada por la servil imitación francesa, parecía condenada nuestra lengua a perder la libertad de su sintaxis y la propiedad de su analogía, trocándose de rica y majestuosa, por olvido y desuso de sus mejores voces, en tosca y pobre. Mas nuestros días blasonan con justicia de un renacimiento en el culto a la lengua nacional y de una sujeción voluntaria al estudio de sus eternos modelos. Demos, pues, nosotros todas nuestras fuerzas al propósito de despertar y mantener estas buenas inclinaciones, que sacando al habla de los altos y bajos porque acaba de pasar, la pongan allá en las cumbres de la buena andanza”. Y termina diciendo: Divididos por nuestras creencias políticas y nuestras creencias científicas; afiliados bien o mal de nuestro grado, en bandos irreconciliables la mayor parte de nosotros; con nuestros agravios y nuestras heridas, cosecha natural de revoluciones y guerras civiles sin cuento, aún abrigamos afectos, en los cuales, pueden concluir todas las vidas, entenderse todas las inteligencias, juntarse todos los corazones; aún conservamos algo que nos acerca y nos identifica como si tuviéramos una sola alma. Todo cuanto hemos querido y

todo cuanto hemos respetado en el mundo pertenece a esta nuestra tierra. De su jugo es la sangre que corre por las venas, de su polvo la cal que compone los huesos, de su luz el celeste resplandor que llevamos en la frente; no podríamos vivir nuestra vida lejos de sus hogares, que han recogido las lágrimas de nuestras santas madres y el suspiro de nuestros primeros amores, y no podríamos dormir el sueño de la muerte fuera de sus sepulturas, que guardando los huesos de nuestros progenitores, guardan las raíces del propio organismo; para pensar necesitamos de su lengua, y para cantar y para rezar, para explayarnos en lo infinito, buyendo de las limitaciones de esta vida contingente, sus poesías y sus plegarias; alimentamos nuestros cuerpos con los frutos de sus campos y nuestras almas con las tradiciones de su historia; por consiguiente, prometamos y juremos que nunca nos parecerá costoso ningún sacrificio hecho en aras de su grandeza, y que nunca podrá separarnos ningún suceso del común sentimiento que a todos nos confunde en uno solo sobre este suelo sagrado, del eterno amor a nuestra patria...” ●





# Reflexiones acerca de la fortaleza Inca de Chena

RUBEN STEHBERG L.

Investigador-Jefe de Laboratorio Antropología del Museo Nacional de Historia Natural. Santiago. Prof. de Arqueología del Depto. de Ciencias Antropológicas y Arqueológicas. U. de Chile.

A menudo la leyenda se transforma en realidad; lo que creemos sueño, resulta algo material, tangible, que no sólo podemos ver, sino palpar, estudiar. Fue así como en junio de 1975, excavamos sistemáticamente las ruinas de una antigua fortaleza inca, situada sobre el cerrito Cucará, pequeña eminencia, que sobresale hacia el sur del cordón de Cerros de Chena, al Oeste de San Bernardo. Estos trabajos sirvieron de base a una comunicación científica posterior, aparecida en marzo del año siguiente. (1)

Comenzamos con una idea, que poco a poco fuimos transformando en un "Proyecto de Reconstrucción" programado por el Museo Nacional de Historia Natural. La ruina se podía convertir en un centro de recreación educativa y cultural, en un foco de atracción turística nacional y extranjera.

Las faenas de reconstrucción, reiniciadas en julio de 1976. (2) proporcionaron nuevos e importantes hallazgos que vinieron a sumarse a los anteriores, ampliando considerablemente los conocimientos disponibles. La descripción e interpretación de estos hallazgos motivan nuestras reflexiones. ¿Cuál fue el propósito al comienzo de las excavaciones?

Las excavaciones practicadas en 1975 se destinaron principalmente al despeje de las construcciones de cumbre, consistentes en una gran plaza rectangular en la cima, rodeada de recintos rectangulares con sub-recintos interiores, comunicados entre sí por pasillos. Los restos arqueológicos colectados, —principalmente fragmentos de cerámica, instrumentos líticos (morteros, puntas de proyectil) y restos óseos (llama)— permitieron asimilar culturalmente esta fortaleza a la conquista y

ocupación incaica de la Zona Central, vinculándola estrechamente a tres cementerios emplazados en sus inmediaciones.

## ARQUITECTURA DEFENSIVA.

Tenemos conocimiento de los Incas en la zona; lo demuestran los continuos hallazgos en Santiago y sus alrededores. ¿Pero cuál era la función de estas enormes fortalezas de piedra emplazadas en la cima de los cerros?. Por ser este Pucara (fortaleza en idioma quechua) la cabecera de una extensa red de fortificaciones que se extendió más al sur del Río Cachapoal, postulamos que su función, —además de cuartel de las tropas— fue evitar la entrada de los indios Promaucaes (3) al centro administrativo y poblado del Mapocho.

Esta hipótesis de trabajo dejó planteados algunos problemas relativos al sistema defensivo empleado, tipo de armas, sistema de abastecimiento de agua en caso de sitio, etc.

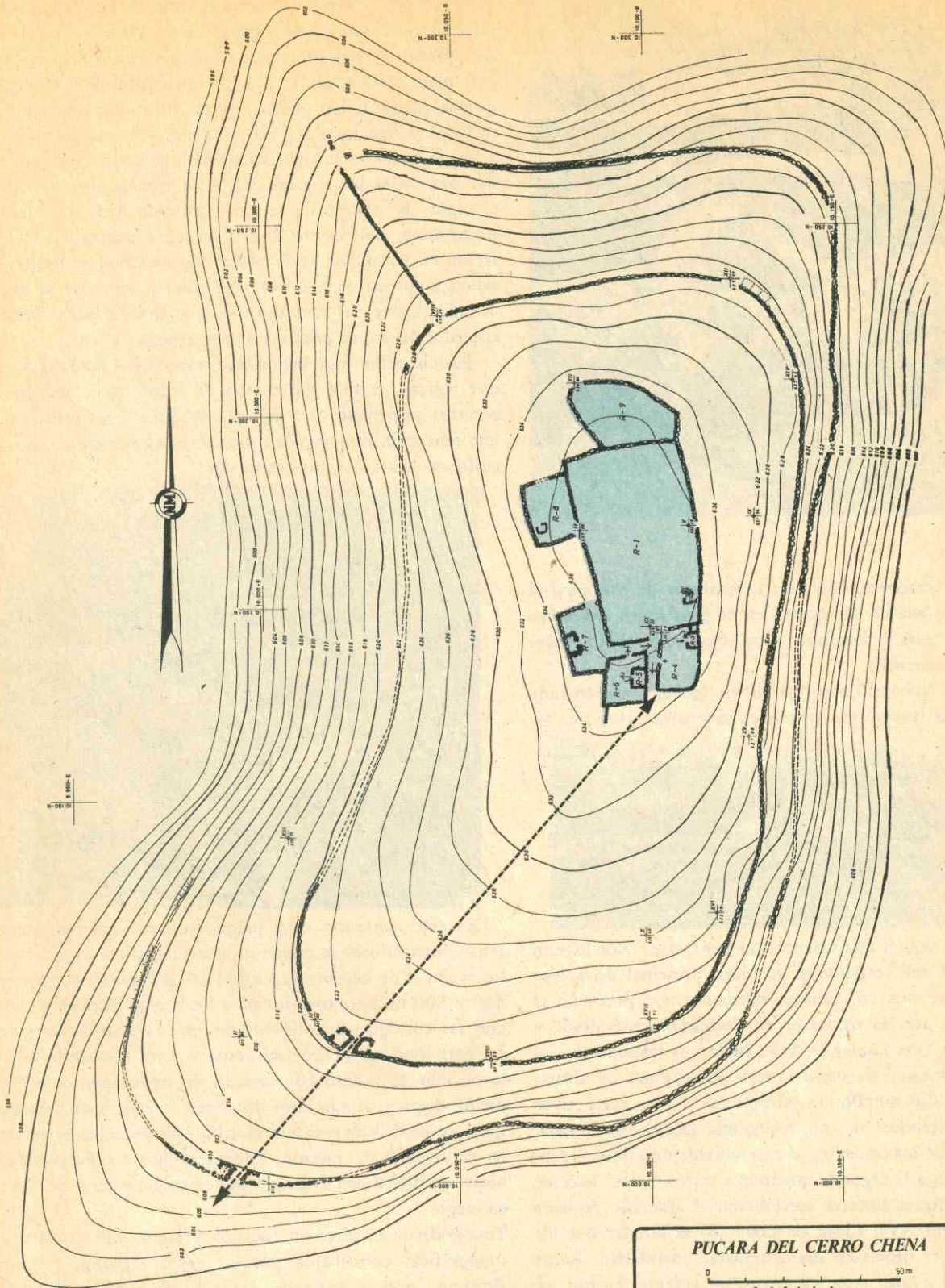
Pero las excavaciones no concluyeron allí. Debíamos seguir investigando y despejando el velo que cubría las infinitas piedras, testigos mudos de una civilización desaparecida. La ampliación de las excavaciones hasta los muros defensivos exteriores, que rodeaban las construcciones de cumbre, protegiéndolas de posibles ataques enemigos, permitió descubrir un muro sólido erigido a base de piedras canteadas obtenidas en el mismo cerro y unidas con argamasa de barro. Hacia la esquina sur-poniente del muro interior, apareció una entrada de 2 m de ancho, protegida en los costados, por sendos torreones cuadrangulares. Una pequeña puerta dispuesta estratégicamente al lado opuesto de la entrada principal, permitía el

(1) La Fortaleza de Chena y su relación con la ocupación incaica de Chile Central. Rubén Stehberg, Museo Nacional de Historia Natural. Publ. Ocasional 23:3—37. Santiago. 1976.

(2) Patrocinaron este Proyecto: UNESCO, CONICYT, Editorial Lord Cochrane e Ilustres Municipalidades de San Bernardo y Calera de Tango. Contó con la colaboración científica de la Dra. Grete Mostny G.; General (R) Eduardo Iensen y arqueólogo Rubén Stehberg.

(3) Indios belicosos que moraban entre Angostura de Paine y el río Maule.

FORTALEZA EN LA PUNILLA DEL CUCARA (\*)



←--- Flecha que indica el desplazamiento seguido por los soldados desde y hacia la cumbre.

← Las flechitas muestran el camino que debe seguirse para salir del recinto 5 (R-5) al exterior.

(\*) Cucará: Deformación Lingüística de Pucara (fortaleza en lengua quechua).

**PUCARA DEL CERRO CHENA**

0 50m  
ESCALA

Levantamiento efectuado en Junio de 1975  
POR WANG NIEMEYER C. Y RUBEN STEINBERG

**REFERENCIAS**

- + ESTACION TAGHIMETRICA DEL LEVANTAMIENTO
- ▬ MURO O PIRACADO
- R = RECINTO
- CEMENTERIOS DE SAN AGUSTIN DE TANGU



acceso a estos torreones. (Ver foto 1). Ansiosos de averiguar si este sistema de acceso se repetía en el otro muro defensivo que circunvala toda la fortaleza, unos 50 m cerro abajo proseguimos las excavaciones.

Grande fue nuestra sorpresa al encontrar otra entrada similar, con sus respectivos torreones defensivos. (Ver foto 2).

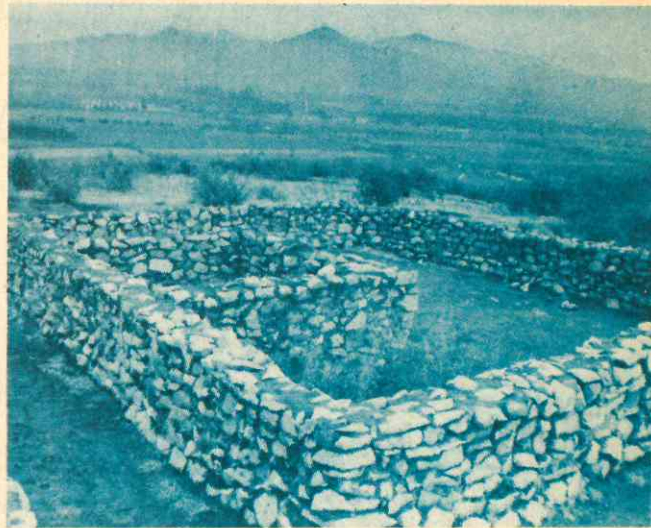


Ambos accesos siguen una orientación Sur Oeste - Nor Este en dirección lineal con respecto al corredor principal de acceso a la plaza y recintos de cumbre, señalando con precisión el rumbo seguido por las tropas en su desplazamiento desde y hacia la cumbre (Ver Lámina 1). Tales hallazgos responden al típico patrón incaico de construcción de sistemas de altura, consistentes en dos murallones protectores con sus respectivos accesos, posibilitándose de esta forma una defensa escalonada, de manera tal que los soldados, al caer vencida una línea defensiva, retrocedían a la segunda, pasando a través de los accesos señalados. Confirma nuestra aseveración el afamado cronista peruano del siglo XVI, Cieza de León (4) al señalar que los Incas, para poner orden en sus conquistas, mandaban "hacer sus fuertes, los cuales eran en cerros o laderas, hechos en ellos ciertas cercas altas y largas con su puerta cada una, porque perdida la una pudiesen pasarse a la otra y de la otra hasta lo más alto".

Llama la atención que, a pesar de la diferencia de relieves entre Chile Central y la capital Cuzco, y la distancia que los separaba, los Incas mantuvieran su patrón de arquitectura defen-

siva en la construcción del Pucara de Chena, conservando una manera muy propia de ordenar el espacio. Por este motivo no debe extrañar que —a su llegada al cerro Pucara— hayan decidido aplanar su cumbre, hasta conseguir transformarla en una gran plaza rectangular de 30 x 50 m, con óptima visibilidad desde cualquiera de sus puntos; ni que luego hayan levantado los recintos ocupacionales a su alrededor, en una cota más baja, a fin de no estorbar dicha visibilidad. Ni tampoco debe sorprender que todas las puertas den a un espacio cerrado. Así, por ejemplo, la puerta del recinto interior R-5 se enfrenta al muro Oeste del recinto R-6; a su vez la puerta del R-6 se enfrenta al muro Sur de la plaza originándose un pasillo, cuya salida tampoco da a un espacio abierto, sino que se enfrenta al muro Oeste del recinto R-4, que sirve a la vez de muro al corredor de acceso principal (Veáse Lámina 1).

Posiblemente esta disposición respondía a razones de índole estratégica, ya que dificultaba el acceso del enemigo a los recintos principales y a su vez, confería a los soldados incas una sensación de seguridad y estabilidad emocional, al ocupar edificios de arquitectura conocida.



En este contexto, cabe preguntarse por qué los muros defensivos exteriores se erigieron a una distancia considerable de los recintos de cumbre (22 a 115 m), generando perímetros de 600 y 800 m aproximados para los muros interior y exterior, con las consiguientes dificultades en su construcción y defensa. Esta longitud perimetral desde ya está indicando que contaron con un grueso contingente de vigías que, convenientemente dispuestos a lo largo del muro, lo abarcaron totalmente. La elección de una cota superior hubiera reducido el perímetro en centenares de metros. Encontrar una explicación a este hecho es difícil; sin embargo podemos considerar dos factores en juego:

**Topográfico:** El cerro en cuestión presenta una configuración topográfica, constituida por un sector amplio, de paredes abruptas, que se extiende desde la base hasta aproximadamente el tercio superior y por un sector de cumbre dominado por formas suaves, de escasa pendiente. Ambos sectores están separados por un marcado punto de inflexión que fue aprovechado por los arquitectos incas para trazar el muro defensivo de más afuera. Este trazado posee una ventaja evidente: detener al enemigo en el sector más abrupto.

(4) "El Señorío de los Incas". Instituto de Estudios Peruanos, Lima 1967: página 53.

**Arquitectónico.** Existió entre los ocupantes de esta fortaleza el deseo manifiesto de contar con un espacio amplio, debidamente protegido, entre las construcciones de cumbre y los muros defensivos. Sin embargo, mientras las excavaciones no se extiendan a este sector, será difícil encontrar una explicación que pase de la simple conjetura. Por el momento, la abundancia de restos óseos de camélidos (llamas) nos lleva a postular que dicho espacio era destinado a la alimentación y el resguardo de estos animales.

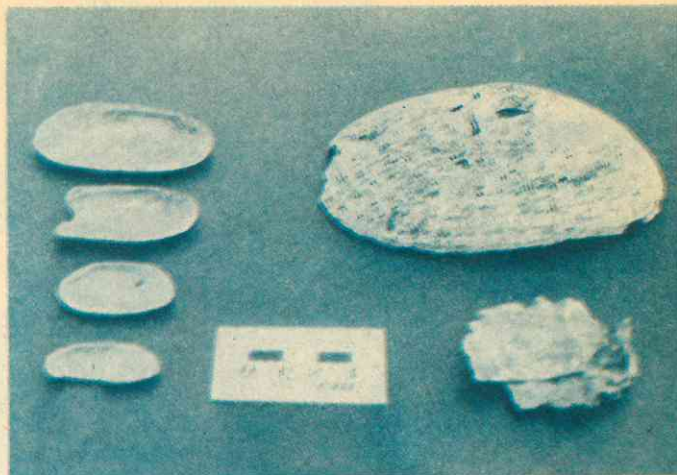
### ABUNDANTE MATERIAL CULTURAL.

Retornemos a las excavaciones de los muros exteriores. Ellas han arrojado abundante material cultural, destacándose fragmentos de cerámica similares a los encontrados en la cumbre. Sin embargo, aparecen por primera vez algunos fragmentos pertenecientes a la tradición monocroma Aconcagua Salmón. No es su existencia en Chena la que nos llama la atención, puesto que es sabido que sus portadores fueron conquistados por los incas, sino su presencia en los muros defensivos. Este detalle es importante, porque puede estar implicando el reclutamiento —por parte de los incas— de soldados indígenas locales (en este caso los portadores de la tradición Aconcagua Salmón) como apoyo en sus conquistas. Empero, para que el conquistador hubiera depositado tal confianza en ellos —sin temor a traiciones— esta parcialidad debió someterse pacíficamente a las tropas incaicas. Dos argumentos apoyan esta hipótesis: uno, que el valle de Aconcagua estaba dividido políticamente en dos partes antagónicas, la mitad del valle hasta la sierra y la otra mitad del valle hasta el mar (Gerónimo de Bibar 1966:38) (5), de tal suerte que a una parcialidad le hubiera convenido aliarse al conquistador, contra la segunda; otro, la presencia habitual de este tipo de cerámica en sitios de ocupación inca. A modo de ejemplo, sirva la presencia de un cerámico Aconcagua Salmón junto a un esqueleto perteneciente al cementerio inca local de Quilicura (Stehberg 1976:5-13) (6).

Otro hallazgo digno de mención se refiere a la acumulación de gran cantidad de piedras rodadas de río, especialmente en el interior y junto a los torreones defensivos. Su presencia se repite a lo largo de los muros de circunvalación. Se caracterizan por la uniformidad de su tamaño (6 a 9 cm de diámetro). Pocas dudas tenemos respecto a su utilización; correspondían al tipo más generalizado de armas arrojadizas. De un hallazgo similar encontrado en la fortaleza de Collipeumo, nos da cuenta J.T. Medina en su famosa obra "Los Aborígenes de Chile" (1952:348). Su fácil obtención, sumada a la abundancia en la zona, la hacían un arma apreciada.

La permanencia de los soldados en Chena, incluso la de los vigías junto a las puertas de acceso en los muros defensivos exteriores, parece haber sido continua y prolongada, a juzgar por los numerosos restos de fogones, morteros y comida encontrados en el lugar.

Entre los restos de alimentos hallados, destacan los chorritos de río (*diploдон sp.*); los locos (*Conchólopas concholepas* Bruguière, 1989); lapas (*Fissurella maxima*); abundantes huesos de llama (camélidos) casi siempre calcinados y un trozo de



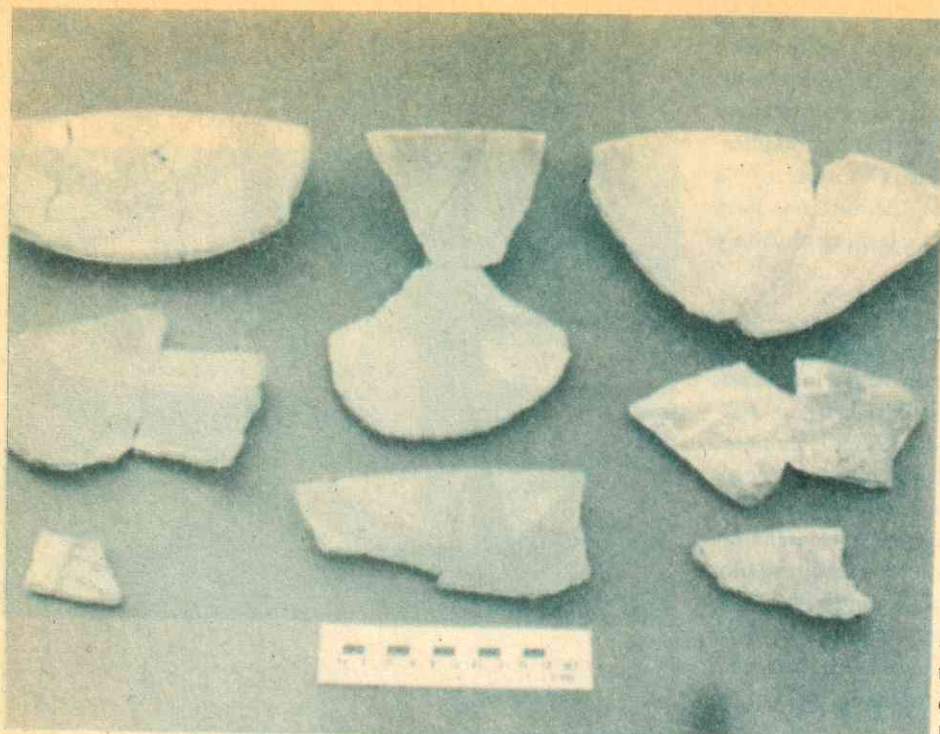
cadera de un cánido (probablemente zorro)(7). También debemos señalar el hallazgo de huesitos calcinados de cururo (*Spalacopus cyanus*) junto a un fogón adherido al muro oriente de la plaza. De este listado, llama la atención el abastecimiento de alimentos marinos, lo que implica un contacto rápido con la costa. Estudios etnohistóricos podrán llegar a inferir si se obtenían por trueque con pescadores o los recolectaban directamente. En todo caso son moluscos de aguas poco profundas. Por otro lado, es muy probable que los restos de camélidos correspondan a llamas domesticadas que —además de proveer de carne y lana para el vestuario— facilitaban el transporte de provisiones. La dieta era completada con algunos productos agrícolas, especialmente maíz y plantas de recolección, que eran molidos en los morteros.



(5) Crónica y relación copiosa de los Reynos de Chile. Fondo Histórico y Bibliográfico J.T. Medina. Santiago. Chile.

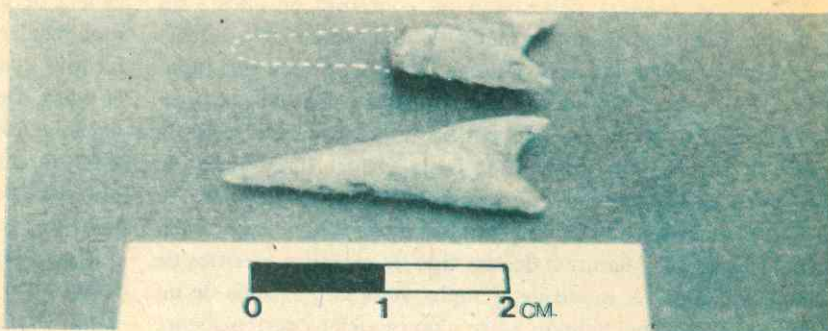
(6) Notas arqueológicas del cementerio incaico de Quilicura. Santiago. Chile. Museo Nacional de Historia Natural. Noticiario Mensual 234.

(7) La identificación de los moluscos fue realizada por el Técnico en Museología Sr. Oscar Gálvez; la de mamíferos, por el Lic. en Biología, Sr. José Yáñez, en los laboratorios del Museo Nacional de Historia Natural.



Algunos fragmentos de cerámica decorada rescatados junto a los muros defensivos exteriores. Diseños en rojo, negro y blanco.

Puntas de proyectil triangulares alargadas de base cóncava muy pequeñas, utilizadas en la caza de animales menores (aves, roedores) y no como armas defensivas.



A pesar de los numerosos fragmentos cerámicos recolectados, este plato hondo enlucido en rojo, es el único que hemos podido reconstruir.

Ocasionalmente se encuentran junto a los muros, restos de huesos humanos (tibia, costilla, húmero), a pesar de que sus ocupantes eran enterrados en alguno de los tres cementerios directamente asociados a este Pucara.

Otro hallazgo de singular importancia lo constituyó el de una hachita de cobre de 52 mm de largo y 23 mm de ancho y



10 mm de espesor, elaborada según la técnica de martillado. El análisis químico arrojó un porcentaje de 96,84% de Cobre (8). Su superficie se ha recubierto de una pátina verde oscuro, producto de la oxidación del cobre (Oxido Cúprico (CuO), que confiere una gran dureza a la pieza. (4,5 en la escala de Mohs).

#### AGUA FRESCA Y CRISTALINA.

Por último, nos referiremos al problema de abastecimiento de agua en esta fortaleza en caso de sitio prolongado.

Si bien es cierto que la proporción de aribaloides (9), presentes en este lugar es elevada, éstos no hubieran podido llenarse en las acequias del Valle de Tango, en períodos de sitio; con el consiguiente deterioro defensivo de la fortaleza. Planteado el problema a los obreros que colaboraron en la reconstrucción de esta fortaleza, sin titubear dieron la respuesta, al señalar la existencia de una vertiente en la parte alta del cerro Chena, inmediatamente al Norte del cerrito de Cucara, que habría servido de eventual aprovisionamiento de agua. Algo escépticos, escudriñamos el horizonte tratando de encontrar algo que delatara dicha vertiente dentro del árido cerro que se presentaba imponente ante nosotros. Finalmente optamos por pedir a uno de ellos que nos guiara hasta el lugar a fin de confirmar el hecho personalmente. Luego de 30 minutos de rauda ascensión, nuestros esfuerzos se vieron coronados

(8) El análisis químico fue posible gracias a la gentil colaboración del Prof. (j) Héctor Claudet e Ing. Salvador Imperatori, químicos de SORENA.

(9) Especie de vaso destinado a guardar líquidos.

#### "CHILE DESDE HACE 12.000 AÑOS".

"La prehistoria chilena es una ciencia muy joven; cada excavación arranca al suelo nuevos secretos y cada descubrimiento nos obliga a reajustar nuestra imagen de la vida humana en aquellos tiempos lejanos. Su interpretación está sujeta a cambios y nunca queda dicha la última palabra".

Así comienza el prólogo de la cuarta edición del libro titulado: "Prehistoria de Chile" de la Editorial



Universitaria, publicado en el presente año. Su autora es la arqueóloga Grete Mostny, quien ha querido incorporar en esta última edición de su obra, nuevos descubrimientos, los realizados por el profesor Lautaro Núñez A. "Faltan más excavaciones en más sitios y más fechas radiocarbónicas para avanzar nuevas teorías" —nos dice—. Ya en el prólogo a la primera edición, había escrito: "Lo que deseo es que este libro sea un primer paso para los que quieren iniciarse en el apasionante estudio de la prehistoria y que el tema inspire a alguien, con mayor don de expresión que el mío, a escribir una historia viva de estos pueblos muertos".

Las 184 páginas de que se compone el libro, las destina al lector común, cuidando de no usar términos técnicos, o explicando aquellos cuyo empleo considera imprescindible. ●

por el éxito. Tras algunas rocas se abría un pequeño túnel, dentro del cual había abundante agua fresca y cristalina. La vertiente se presentaba deteriorada puesto que algunos mineros habían intentado extraer de ella cobre y oro, con resultados poco alentadores. El lugar es conocido actualmente como mina El Alamo. Sin embargo, dicha vertiente origina una pequeña



quebrada, que delata su antigüedad. Felices regresamos al campamento, dichosos de haberle arrancado otro secreto a la tierra. **A MANERA DE CONCLUSION:**

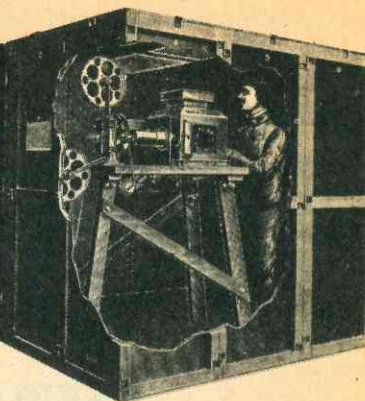
Lentamente, los trabajos arqueológicos van despejando las interrogantes que cubría la fortaleza inca de Chena, permitiéndonos conocer algo más de aquella civilización indígena que desapareció con la llegada de los españoles.

Le cabe al lector meditar sobre este hito de historia que trasciende en nuestra civilización, y él con sus pasos llegará hasta su cumbre y podrá leer de esta tierra el legado de un fértil pasado. ●

Prof. (j) Héctor Claudet e Ing. Salvador Imperatori, químicos de

# APROXIMACION AL CINE ACTUAL.

## Quinta parte



Sería algo extraño encontrar hoy día a alguien que se atreviera a negar al film (cine) la posibilidad de expresión artística, como sucedió en un pasado no muy lejano (B. Shaw, G. Duhamel, A. Thibaudet, P. Valéry, etc.). En la actualidad existe una abundante bibliografía acerca de la estética, psicología, técnica, teología, pedagogía, etc., del film. Cualquiera persona puede convencerse de lo dicho si hojea un diccionario fílmico o un libro de historia del film. Una de las obras más útiles para obtener una visión exacta de los problemas fílmicos, es, en mi opinión, la del autor italiano Guido Aristarco: *Storia delle Teoriche del Film* (ed. Giulio Einaudi, Torino, 1951). En ella están analizadas magistralmente las teorías de los filmólogos más importantes de nuestro tiempo: Canudo, Delluc, Dulac, Richter, Bálazs, Pudovkin, Eisenstein, Arnheim, Rotha, Spottiswoode, Barbaro, Chiarini, etc. Aristarco aduce, al final de su obra, una bibliografía exhaustiva concerniente a los autores citados.

Existen dos tendencias principales en filmología: la que quiere encontrar una estética fílmica autónoma (Pudovkin, Eisenstein y otros) y la que se esfuerza para encontrar el lugar específico de la filmología dentro de la Estética General, como lo hacen los teóricos ita-

lianos, seguidores más o menos del sistema neohegeliano de B. Croce (Barbaro, Chiarini y otros). Estamos de acuerdo con esta tendencia, pero rechazamos el concepto de arte de Croce. Procuraremos, luego, esbozar una filmología basada en los principios de la filosofía tomista.

El primér problema es la misma terminología del arte fílmico. René Clair, el primer "inmortal" (miembro de la Academia francesa) del arte fílmico, llama al film: "L'art des images animées" (el arte de imágenes animadas). Pienso que tal definición expresa muy bien la función del film, cuya finalidad consiste en mostrarnos una idea, (un acontecimiento ideativo), mediante los fotogramas en movimiento. Siendo la cinta (el film, la película, la membrana), el medio material en el cual están "anotadas" las imágenes (fotogramas), es más exacto hablar de film, filmología, que de cine, cinelología. Tal distinción nos ayudará a diferenciar fácilmente el film de la coreografía de ballet donde el movimiento (el elemento kinético) es también medio expresivo como el film, pero con una diferencia específica, lo que probaremos en este ensayo. Existe, también, el término "cinematurgia", (Tomás Galant) que correspondería mejor al acto creador del autor fílmico, así como la dramaturgia es un término más apropiado

Dr. RAIMUNDO KUPAREO O.P.  
Fundador del Instituto de Estética de la  
Universidad Católica de Chile.

para la creación dramática. No obstante, me parece que sería mejor conservar el término "film", "filmología" y no "cine" y sus derivados, porque el término "film" no se encuentra en ninguna otra clase de arte. Así se evitan las equivocaciones.

Es difícil también hallar un término específico para denominar el autor del film. El primer teórico del film, Riccio Canudo, lo llama "el ecranista" (según la palabra francesa "l'écran"). Canudo no quiso aceptar el término "metteur en scène" (que se usa todavía), por ser tal término tomado del teatro. Además, "metteur-en scène" teatral no es necesario que sea al mismo tiempo el autor de la obra que está montando en escena, mientras el "ecranista" debe ser, según Canudo, el autor, creador del film ("l'artista dello schermo"). El francés Louis Delluc acuñó el término "cinéaste", pero tal término no se refiere sólo al autor-creador, sino a todos los que se dedican a los problemas teóricos fílmicos, así como también a los que cooperan técnica o artísticamente en la realización de una película. Existen, además otros términos: "regisseur", director, etc., pero todos estos términos están tomados de otras clases de arte. ¿Qué título deberíamos dar, entonces, al autor del film? Este mismo: "Autor del film"; hasta que no se encuentre un término mejor,

(1) Nota del editor.

Considerando la estrecha relación existente con las partes ya aparecidas en esta secuencia, hemos considerado de interés publicar esta introducción a la filmología, que es parte de los estudios realizados por el autor al proponer las bases para su axiología estética.

o —como lo hacemos en este ensayo— tomar el término acuñado por **Delluc** “el cineasta” y restringir el significado sólo al autor-creador del film.

Insistimos, pues, en que las cuestiones teóricas del arte fílmico usaremos el término “filmología” y no “cinematología”, “Cine”, “cinematógrafo” tienen regularmente un significado práctico, como por ejemplo, la sala en que se exhibe una película. En este sentido es interesante la expresión de **L. Chiari**: “El film es arte, el cine es industria”, o la de **R. May**: “El cine es fruto de cooperación; el film, fruto de un director”. Decidiéndonos por el término “film”, “filmología”, pensamos en el actual estado del arte fílmico, porque —como dice **Renato May** en su obra *L’Aventura del film* (Roma, ed. dell’Ateneo, 1952)— “cuando un día la técnica cinematográfica revolucione sus métodos y sus instrumentos, entonces, probablemente ya no existirá ni la membrana (película) fílmica ni el “écran” fílmico, porque las imágenes se formarán directamente en el espacio”. Mas esto no quiere decir que hayan de cambiar los principios estéticos de la filmología.

Se dice, a menudo, que el film es “el séptimo Arte”, como lo dijo por primera vez **Canudo**. Veremos, en este ensayo, que tal denominación no es correcta sino que es consecuencia de una errónea clasificación del arte. Para entender mejor la terminología fílmica, recomendamos al lector la obra de **Paul Georges**: “L’A.B.C. Du Cinéma” (ed. **Bloud et Gay**, Paris, 1962) donde se compara la terminología fílmica en cinco idiomas europeos.

Para responder a la pregunta: ¿Puede un film ser una obra de arte?, es menester primero contestar a la pregunta: ¿Qué es el arte en sí mismo y en qué consisten las diferentes clases de arte?. Sería presuntuoso exponer en un breve ensayo las teorías sobre el arte, de los filósofos antiguos y modernos, así como las opiniones sobre el arte de los artistas mismos. En tal sentido, se pueden consultar varias *Historias de la Estética*, como la de **B. Bosanquet**, **M. Menéndez y Pelayo**, **C.E. Gilbert**, **Kuhn Listowel**, **Utilz**, **L. Venturi**, etc.

Las propiedades del arte se deben descubrir por medio de las obras artísticas que estamos leyendo, contemplan-

do o escuchando. El proceso de abstracción tendrá también aquí un papel importante. Es posible que al menos los “expertos” entiendan las obras de arte; esto quiere decir que las obras de arte tienen un contenido de pensamiento, el cual —como todos los contenidos de pensamiento— abarca diferentes relaciones que lo componen. Todo contenido de pensamiento puede ser estudiado en su estructura interior. Lo mismo el arte. Cuando **Jean Epstein** (“*Esprit de cinéma*”) dice que el film “rechaza cualquier lógica de clase gramatical que se quiere imponer”, no significa que el arte (aquí el film) no posea su propia gramática que, como toda gramática, es una parte de la lingüística. El arte posee su propia “lengua”, que, como las demás lenguas (excepto la de las matemáticas y, en general, la de las ciencias exactas), expresa los estados anímicos del que habla y tiende a comunicar contenidos de pensamiento. Despojar al film de lógica, significa hacerlo incomprendible; reducir el arte a algo irracional (**N. Ghelli**, **R. May**, etc.), a causa de su carácter intuitivo significa negarle contenido de pensamiento. Es verdad que para los autores citados, lo “irracional” no quiere decir lo “incomprendible”, sino lo que no está “edificado” por la vía corriente de la abstracción; mas, a pesar de todo no pueden salir del círculo mágico del idealismo croceano (que por otra parte critican) precisamente porque aceptan su concepto idealístico de intuición. Nadie está obligado a aceptar el concepto tomista de intuición; su valor se manifiesta en el mismo análisis del “objeto” estético, al cual los idealistas privan de contacto con el mundo extramental. La intuición exige una real presencia y existencia del objeto en la naturaleza mientras que la intelección abstractiva exige su presencia intencional. La más típica intuición es la sensible: veo flores, casas, etc. La nota específica de la intuición es su carácter de inmediatez, la cual es opuesta a la función discursiva del razonamiento. Tal inmediatez se impone sin ayuda de medio gnoseológico o psicológico. (\*) Otra clase de intuición sería el conocimiento del propio “yo” que coincide con la conciencia de las propias actividades. Tal conocimiento es intuitivo sólo como experiencia, y no como conocimiento de algo distinto

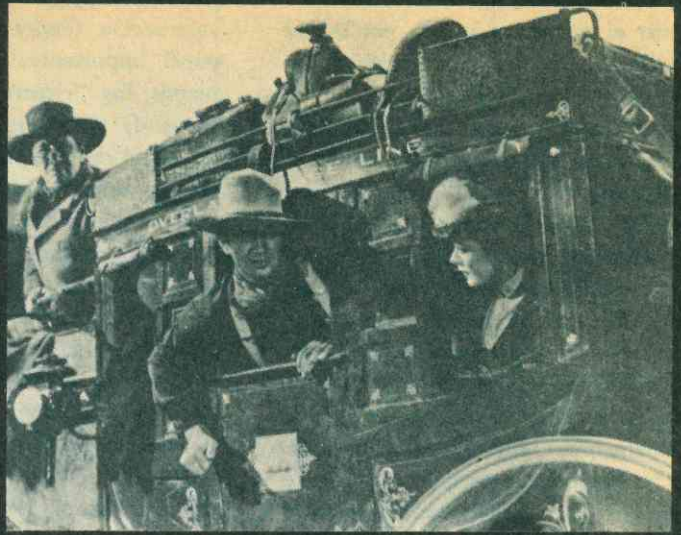
del propio “yo”, porque según la Escolástica, es imposible conocer intelectualmente algo sin concepto, el que, a su vez representa al objeto. El concepto está intencionalmente dirigido hacia el objeto, el cual no depende del conocimiento.

Los antiguos escolásticos decían: *cognitione intuitiva video florem, sentio me sentire, intelligo me intelligere* (con el conocimiento intuitivo veo la flor, siento que me duele algo, entiendo que estoy conociendo). Es un principio filosófico que nuestro conocimiento no empieza sólo “con la experiencia” (mit der Erfahrung), como quiere **Kant**, sino “desde la experiencia” (aus der Erfahrung). Todas las clases de intuición (como la intuición prospectiva, retrospectiva, adivinadora, sintética, etc.) son en realidad fruto de un trabajo anterior intelectual del cual nos olvidamos en el momento del conocimiento “espontáneo”, “inmediato”. Todos los ejemplos que se citan en favor de la inmediatez de la creación artística, es decir, sin una experiencia anterior directa o indirecta son, hasta históricamente, insostenibles. Un **Giotto** no ha “caído de los cielos”, como quiere su historiador **Vassari**; **Emily Brontë** no habría creado nunca sus *Wuthering Hights* (*Cumbres Borrascosas*) sin previa lectura de libros y novelas de otros autores; **Mozart** así como todos los “niños prodigios” no habría compuesto sus obras sin escuchar anteriormente un instrumento u obra musical; **L. van Beethoven** completamente sordo, no habría creado sus últimas obras si hubiera nacido sordo. Que un genio necesite menos de la experiencia que otro ser humano para que se ponga en marcha su fantasía no quiere decir que la creación artística sea fruto de una intuición pura. Cuando afirmamos que la creación artística consiste en la intuición de nuevas relaciones completamente conceptuales (para distinguirlas de las relaciones reales, sea trascendental, sea predicamental) no queremos decir que tales relaciones carezcan de todo fundamento en la realidad. Quizás en ninguna otra clase de arte estamos tan acostumbrados a “leer” con facilidad tales relaciones como en el film. Aparece, por ejemplo, un rebaño de asnos que camina por la calle, e inmediatamente después de tal encuadra-





WILLIAM WYLER  
BEN HUR (1960).



JOHN FORD  
LA DILIGENCIA (1939)



KING VIDOR  
LA CALLE (1931)



SERGUEI EISENSTEIN  
EL ACORAZADO DE POTEMKIM (1925)



CHARLES CHAPLIN  
EL VAGABUNDO (1916)



ALAIN RESNAIS  
HIROSHIMA, MON AMOUR (1959)

LUIS BUNUEL  
EL ANGEL EXTERMINADOR (1962)

JOSEPH FLAHERTY  
HOMBRES DE ARAN (1934)



miento, el cineasta nos ofrece otro en el que una masa de gente sale del ferrocarril subterráneo. Concluimos que hay una relación entre estos dos encuadramientos, completamente conceptual y reintuimos la visión del artista, quien quiso decirnos que los hombres se vuelven, más y más, masa irracional, autómatas. **Jacques Tati**, en su film **M. Hulot**, relaciona las cosas, animales, hombres y mujeres de la calle, con las que se encuentran en la casa de su hermana (que entre sí no tienen relación real alguna), de tal manera que estamos obligados a aceptar su idea de la supremacía de la espontaneidad y de la miseria de la etiqueta social. Abandonemos de una vez para siempre la costumbre de ver en las obras artísticas sólo las cosas (flores, hombres, movimientos, montañas, etc.): ellas, a causa de nuevas relaciones, se tornan símbolos de ideas y sentimientos humanos. Dichos símbolos se vuelven "objetos" nuevos "puros", que ya no están sujetos a la miseria del tiempo y del espacio.

Vemos cómo en el arte las cosas adquieren un nuevo significado: están trasladadas a un nivel superior; son transfiguradas. Pero esto no quiere decir que cualquier transposición se torne (devenga) obra artística, porque en ese caso todos los oradores que emplean metáforas y parábolas, serían grandes artistas. Es menester distinguir el "tropo" (metáfora, metonimia, síncdoque, etc.) del símbolo. Cuando

decimos "símbolo" no se piense en símbolos religiosos, matemáticos, psicológicos, así como tampoco en ninguna otra clase de signos convencionales. En los símbolos artísticos el signo y el significado son inseparables, insustituibles. En los "tropos", al contrario, el signo y el significado se explican, se comentan, pero jamás nos convencer por completo, como no nos convence, por ejemplo, la comparación en el film "Octubre" de **Eisenstein**, entre el hombre que toca el arpa y **Kerenski**, que pronuncia un discurso político. El cineasta quiso despreciar a **Kerenski**, como si se tratara de una canción que a nadie interesaría...

La diferencia entre el tropo y el símbolo se puede aplicar no sólo a los ejemplos aislados de un film sino al film entero. El majestuoso film de **Griffith Intolerance** no convence. Es verdad que en todas las partes de esta película se habla de los actos inhumanos que perpetran los hombres en el decurso de la historia, más no se puede identificar lo inhumano, por ejemplo, en los tiempos de **Babilonia** y lo inhumano en la tragedia del **Gólgota**. **Griffith** se quedó en la alegoría y no en el verdadero símbolo. Los símbolos artísticos son, además, concretos, es decir, algo (una cosa, objeto, acción, etc.) que se encuentra en la naturaleza y está trasladado a un plano superior, humano, universal. No sin razón la pintura abstracta se acerca y casi identifica con los signos geométricos. **Oskar**

**Fishingier**, en su film abstracto **Komposition in Blau**, explica las composiciones musicales por las de la geometría: es un juego y nada más. Cuando el símbolo no es "legible" ni siquiera para los expertos en arte, entonces se trata de un enigma y no de arte, como lo es, en nuestra opinión, el film **Orphee**, de **Cocteau**.

Que los símbolos filmicos pueden encarnar las ideas y los sentimientos humanos universales (¡un sentimiento intuido y no sólo vivido es ya una idea!); lo comprueban los nombres de los grandes cineastas, como **Flaherty**, **Pudovkin**, **Hitchcock**, **Chaplin**, **Ford**, **King**, **Vidor**, **Wyller**, **Clair**, **Genina**, **Olivier**, **Reed**, **Kazan**, **Welles**, **Bresson**, **Delanoy**, **Renoir**, **Fellini**, **Rossellini**, **De Sica**, **Visconti**, **Dreyer**, **Sjober**, etc. Cuando, al contrario, los objetos de la naturaleza o las acciones de los hombres no están trasladadas a un plano superior (universal-humano), es decir, cuando no se vuelven símbolos de ideas, se trata de reportaje, histórico o actual; tales son, por ejemplo, las películas de **Cecil B. de Mille**. La teoría de **Vertov** (ruso) sobre la "cámara-ojo" es parecida a la que propugnan **Jean Rouch** (films: **La Punition**, **Chronique D'un été**, **Moi un Noir**, **La Pyramide Humaine**) y **François Reichenbach** (film: **Un coeur gros comme ça**) con el "cinéma-verité". Pero se trata de un registro de la realidad y no de su transfiguración; un reportaje, no una obra de arte. ●

(\*) Nos referimos, según los términos tomistas, a la carencia de "especie expresa", aunque no de "especie impresa".

**Cine-arte**  
**TOESCA**

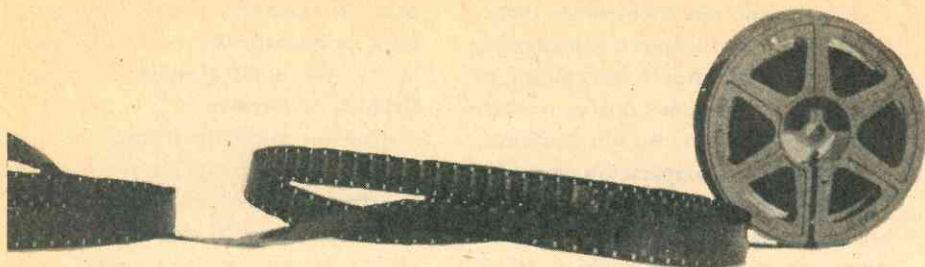
### CREACION DE UN NUEVO CINE ARTE.

El 16 de mayo pasado inició su funcionamiento el Cine-Arte Toesca. Hasta esa fecha la sala Toesca mantenía una línea definida de programación, orientada al público infantil. Sin embargo, hace algunos meses consideró la posibilidad de combinar esta programación infantil con películas especialmente seleccionadas por su calidad artística. Fue así como se organizó una franja de funciones mantenida de lunes a viernes a las 21 horas, y el sábado a las 21.30, destinada a la difusión del buen cine.

Las razones que fundamentan esta iniciativa son varias. La principal podría resumirse diciendo que de esta manera se ha pensado promover la existencia del cine-arte en nuestra capital, actividad que pese a su innegable importancia cultural,

ha sido objeto de un abandono que ha dañado seriamente la posibilidad de impulsar en Chile una auténtica cultura cinematográfica. En efecto, los films que pueden constituir la base de una programación de cine-arte suelen recibir en los circuitos habituales de explotación un trato de productos de segunda categoría, exhibiéndose muchas veces en salas inadecuadas a sus características y permaneciendo en cartelera por lapsos brevísimos. A esto se añade la carencia de materiales informativos complementarios a la exhibición de estas obras, hecho éste importante para formar un público que existe en potencia, pero que necesita ser orientado mediante una información adecuada, la que se distribuye en el cine-arte.

# CRONICA CINEMATOGRAFICA



## CRIA CUERVOS

Director: Carlos Saura

La ruptura de la progresión temporal, al utilizar reiterados cortes en el tiempo, configura en este film, ya desde su aspecto formal, una sensación de angustia que hilará todo un mundo de incoherencias, en momentos particularmente significativos de la infancia de la protagonista, Ana (Ana Torrent).

Los recuerdos de Ana, visualizados en retrovisiones narrativas, se van poblando de nieblas que borrarán sutilmente los dominios de lo real y lo irreal, en la medida en que se van densificando los recuerdos y sus motivaciones, en estilísticas casi buñuelescas. Aun, el progresivo deterioro afectivo de Ana, se fragua con determinantes claros en la desaparición del egoísta padre (Héctor Alterio) y de la madre insegura y neurótica (Geraldine Chaplin), que irán configurando una personalidad asediada por obsesiones de muerte y soledad.

Tras vivencias inducidas en los rincones de una casona se cristaliza el drama de la frustración motivada por la imposibilidad de amar. En la orientación del conflicto bergmaniano, se debate la angustia espiritual de una realidad con mucha rutina y poco palpito vital.

El tiempo abolido parece detectar

la muerte ya en lo tremendista, ya en lo anodino, así como se funden las proyecciones de Ana y su madre. El desacralizado ritual de la vegetal abuela (Josefina Díaz), que parece vivir sólo en miradas y recuerdos, junto a la popular canción que devela sutiles vibraciones internas (¿Por qué te vas?), insinúa proposiciones desbordantes que transforman una niñez acosada, en un conflicto angustiosamente existencial.

A las influencias de Bergman y Buñuel, Carlos Saura aporta una particular concepción en su diagnóstico de infancias desveladas. La transparencia, muchas veces caracterizadora de la niñez, se opaca en la perspectiva del adulto traumatizado. Las palomas han cedido su lugar a los cuervos.

L.C.L.



## "EL INQUILINO" (The Tenant)

Director: Roman Polanski.

Película Paramount producida por Andrew Braunsberg, en la que Polanski interpreta el rol protagónico, junto a Isabelle Adjani, a Shelley Winters y un elenco muy bien elegido, "El Inquilino" merece el título de "impacto". La técnica cinematográfica es impecable y Polanski logra conseguir con ella el efecto brutal, anónimo y asfixiante que irá moldeando la personalidad del protagonista hasta llevarlo

a la locura y la tragedia final. Incluso, la filtración de la luz solar de pleno día a través de las estrechas ventanas del departamento arrendado por Trelkovsky en París, adquiere una agresividad especial que agudiza su delirio de persecución.

Desde el punto de vista temático, el film muestra un drama vivido por multitud de hombres y mujeres en el confuso y abigarrado conglomerado habitacional urbano. El problema es conseguir arrendar un departamento y, —lo más difícil— vivir en él, en medio del enjambre de prohibiciones, amenazas de desalojo, zonas y tiempos de silencio, quejas o manías de los vecinos.

Lo original —y lo terrible— es ver el problema "desde dentro del sujeto" que lo está viviendo. Es contemplar con asombro ese mundo habitual que nos rodea, que se convierte en monstruo, acosando al hombre de todos los días hasta hacerlo abrir la ventana de la muerte.

Polanski concreta, magistral y patéticamente, nuestros propios terrores inconfesados ante la rutina opresiva de la gran ciudad, en ese hombre oscuro que es Trelkovsky. A través de su aventura habitacional-existencial, adivinamos el drama similar de una mujer que se arrancó de la vida porque su pequeño mundo no intentó retenerla. Y lo más sobrecogedor es que, mientras el protagonista, en su locura, va identificándose más y más con la suicida, los espectadores nos vamos adentrando en la tragedia de Trelkovsky y sintiendo su angustia como nuestra.

Tal vez en una clase de filosofía podríamos preguntarnos, después de ver "El Inquilino": ¿Qué significado yo para mi vecino, para el que transita

a mi lado? ¿O a lo mejor, mis agresividades apenas disfrazadas por la cortesía convencional contribuyen, en alguna medida, a que muera otros Trelkovsky porque los hemos condenado a la incomunicación y a la desconfianza?

A.M.B.



### JUAN SALVADOR GAVIOTA.

Director: Hall Bartlett

Basado en el "best-seller" de Richard Bach y contando con la participación de éste en el guión, el film constituye una atractiva proposición de imágenes visuales que tienen en los elementos del documental, una suerte de soporte, al usar como portantes de acción a las gaviotas y otros elementos de la naturaleza.

El film se abre con imágenes de aguas en torrente, lo que motiva una obertura que más adelante será un acusado leit-motiv: el anhelo de vuelo y liberación, así como también una búsqueda de trascendencia. De ahí que en algún momento, Juan Salvador manifieste, al encontrar un cauce a su sentido de vivir: "... No creas lo que tus ojos te dicen. Sólo muestran limitaciones. Mira con tu entendimiento, descubre lo que ya sabes, y ballarás la manera de volar..." El protagonista ha llegado a un alto grado de perfección tras una serie de experiencias formativas que parten con su desarraigo de la bandada, Juan Salvador experimenta un duro proceso en donde sólo apoyado por su tremenda fe logra la anhelada perfección, no sólo en lo físico, sino en la consecución de un rico mundo interior: "... Si nuestra amistad depende de las cosas como el espacio y el tiempo, entonces, cuando por fin superemos el espacio y el tiempo habremos destruido nuestra propia hermandad..."

A pesar de las posibilidades que pareciera ofrecer el guión, junto a un

buen tono de producción que se traduce en una fotografía de alto nivel, el film se resiente por una sobrecarga de literatura, lo que le resta autonomía al relato cinematográfico, elemento que se evidencia en no pocas lagunas rítmicas.

Entre las limitaciones de esta película, cabe rescatar su intento, a nivel experimental, con las posibilidades de expresión que entrega la naturaleza así como también, el hermoso trabajo de Neil Diamond para la banda musical.

L.C.L.



### EL FANTASMA DE LA LIBERTAD.

Director: Luis Buñuel.

Los Fusilamientos del Tres de Mayo, cuadro sin héroe ni retórica, pintado por Goya, al verse acosado por el pesimismo y la soledad, se constituye en un germen de lo que será el surrealismo, movimiento intuído por el Machado de las moscas y de los Diálogos de Juan de Mairena y proclamado en los Manifiesto de André Breton, constituye la motivación y la apertura de este film de Buñuel, autor epígono del cine surrealista.

El Fantasma de La Libertad, en alguna medida, continúa desarrollando el mundo de Buñuel, quien proponía en El Discreto Encanto De La Burguesía, La Vía Láctea o Belle de Jour, una desolada visión de hombres e instituciones. El núcleo del pesimismo surrealista será planteado en los motivos del absurdo y lo grotesco. El individuo se ve acosado por lo insólito de lo cotidiano, mientras su destrucción se fragua en el viejo tema de la corrosión del tiempo.

Al igual que en otros films del autor, las diversas secuencias, que no tienen una progresión lineal, están finamente trabadas por la maestría del

montaje y la sutileza de los records. Las diversas situaciones que van formando una multiplicidad de planos, tienen una lógica coherencia en la totalidad del film y aún más, en el conjunto de la obra de Buñuel. Recordemos el viejo postulado que afirma que el todo de la obra artística es mayor que la suma de sus partes.

Así, este último film del maestro español, artífice de la ambigüedad intencionalmente requerida y de la sutileza de lo vulgar, será un deleite tanto para el cinéfilo como para el espectador que busca la experiencia frente a las aristas de nuestras manifestaciones culturales.

Este film ha obtenido el premio Cine U.C.

L.C.L.

### OTROS ESTRENOS



En nuestro balance bimestral, es interesante también destacar el film de Alain Resnais, "Stavisky". Producción magnificente en donde el autor da nuevas señales de su dominio sobre la mecánica creativa del lenguaje cinematográfico. Con una buena expresividad en la plástica de la imagen, el autor replantea con desbordes preciosistas a un hombre y su época.

Martin Scorsese, con el film Calles peligrosas inicia su indagación crítica sobre la barriada norteamericana, que culminará en su obra laureada, Taxi Driver, que a su vez fue repuesta en una sala de cine-arte.

En otra dimensión, Dino Risi en La diva de los teléfonos blancos, obra que rememora una época del cine italiano, insiste en su tono humorístico de caracteres provincianos y agrídulces. Este film cuenta con un buen reparto, encabezado por Vittorio Gassman, Agostina Belli y Ugo Tognazzi.

Por otro lado, fueron aportes positivos, los estrenos de los films Maratón de la muerte y El hombre que sería rey, de los consagrados realizadores Schelesinger y Huston, respectivamente.

# EL MUSEO LATINOAMERICANO DE ARTE MODERNO.

## Reflexiones en torno a la pintura latinoamericana del siglo XX.

MILAN IVELIC  
Docente del Instituto de Estética  
Universidad Católica.

En el mes de Octubre de 1976, se inauguró el Museo Latinoamericano de Arte Moderno en la ciudad de Washington, dependiente de la Organización de Estados Americanos (OEA). En su creación tuvo un papel destacado el Dr. José Gómez Sicre, Jefe de la Unidad de Artes Visuales de dicha Organización, quien, por más de treinta años, ha dedicado sus esfuerzos a la investigación y difusión del arte de América Latina.

La colección permanente que exhibe el Museo es significativa de la trayectoria que ha seguido la pintura de nuestro continente en el siglo actual. Las reflexiones que siguen están basadas, en gran parte, en la observación y estudio de esa colección.

Para entender la pintura de nuestra América morena en este siglo, es indispensable que hagamos previamente un poco de historia.

Al analizar el pasado artístico surge nítidamente un hecho: la pugna entre los intentos de ser auténtico y las manifestaciones de una voluntad mimética, de parecer algo que no somos ni podemos ser. Esta contienda tiene su fundamento en el proceso de nuestro desarrollo histórico.

En la época precolombina se obtuvo un arte propio, íntimamente vinculado al modo de ser de los pueblos indígenas y genuinamente representativo de su visión del mundo. Basta con apreciar sus esculturas líticas, la austera grandeza de su arquitectura o el lenguaje todavía secreto de sus signos pictográficos para ratificar la inten-

sidad con que vivenciaron sus ideas-fuerzas.

Esta continuidad cultural-artística se alteró con la conquista y colonización hispanas. Se encontraron dos mundos totalmente extraños al espacio y tiempo históricos de cada uno de ellos. La superioridad del recién llegado logró imponerse desde un comienzo, reflejándose en el dominio militar y en la conquista gradual de los territorios americanos. Pareció que el conquistador se imponería en todos los aspectos de la vida humana.

No obstante, el vencido envolvió en su propia configuración al vencedor y ambas fuerzas, tan dispares y antagónicas, quedaron fusionadas en un "equilibrio inestable". El arte colonial es una manifestación visible e irrefutable de tal fenómeno: en las propias normas estéticas importadas encontró el nativo una posibilidad de expresión propia.

El arte colonial no puede interpretarse simplemente como una aproximación más o menos afortunada de los modelos europeos en el que se inspiró su temática y su técnica. No nos parece legítima una interpretación y valoración del arte colonial sólo a partir del análisis comparativo. Más aún, creemos no equivocarnos al afirmar que se aleja de su propio valor expresivo y de su carácter original en la medida que se acerca más a aquellos cánones.

Entender este arte como una mera derivación ingenua y rudimentaria del arte europeo de aquellos siglos, es desconocer su validez como expresión de una nueva sociedad e ignorar su

sentido. En su ser se funden, de manera esencial, los elementos raciales y culturales que permitieron el nacimiento de una realidad histórica que denominamos Hispano-América o, más exactamente, Ibero-América, para englobar también la empresa colonizadora de Portugal.

Es absolutamente preciso no olvidar la génesis de tan singular realidad toda vez que se quiera pensar en un proyecto histórico orientado al futuro, porque allí se encuentran las raíces de nuestro ser histórico.

Al advenir la Independencia, por comprensibles razones, se perdió el hilo orientador que había encauzado la vida colonial. La apertura de América Latina hacia nuevos horizontes geográficos y culturales, se realizó no sin peligro de llegar a olvidar sus propios orígenes.

El apresurado anhelo de ponerse al día con culturas que deslumbraban con el poder de sus ideas, no estuvo acompañada de una conciencia crítica que actuara como catalizadora, distinguiendo y sedimentando los valores que merecían ser acogidos. Se produjo una aceptación masiva de lo foráneo por el solo hecho de provenir de Europa, que atrajo de manera irresistible al mundo recién emancipado.

La modesta medianía que se advierte en el arte decimonónico es demostración palpable del poder seductor de los valores estéticos europeos y del espíritu de imitación con que fueron recibidos. Hubo una negación de lo que éramos y, en ciertos casos, fue

tan radical, que se condenó lisa y llanamente todo el patrimonio artístico precolombino y colonial.

Al iniciarse el siglo XX, el problema de ser auténtico, se encontró en una encrucijada agravado, eventualmente, por la irrupción de innumerables movimientos y tendencias de carácter internacional.

La alternativa que se planteaba a las nuevas generaciones artísticas era: la aceptación pasiva de esos movimientos con todo el riesgo que implicaba, debilitando un hacer creador original; o, encerrarse en sí mismos, volviendo la espalda a las vanguardias internacionales.

Hubo artistas que eligieron uno u otro camino: algunos, se inclinaron por asimilar ciegamente las proposiciones plásticas elaboradas en otras latitudes, con el peligro de hacer de América Latina una simple provincia artística; otros, se encerraron en su propio pasado, olvidando que lo que recordaban con nostalgia era históricamente irreversible, cayendo en regionalismos estrechos, que eran más una reminiscencia que una actualización original del pasado.

Ambas actitudes, en su radical extremismo, difícilmente podían responder a las inquietudes y a los cambios profundos de la historia del siglo XX, insoslayables para todo el planeta.

Esta encrucijada, de la que muchos no pudieron salir, tuvo una salida favorable: ciertos grupos de artistas estuvieron conscientes de su capacidad para mantenerse en un modo de vida específico, perfectamente compatible con la expresión artística. Entendieron la finalidad del arte en su sentido más profundo: en su capacidad de revelar lo humano de manera original. Y esta revelación no está limitada por contingencias históricas, pautas económicas o particularidades geográficas tan caras a los regionalismos pictóricos. Preservar la originalidad no significa ni marginarse ni aislarse en una actividad solitaria, sin contactos externos. Lo que hay que evitar es la imitación servil de la influencia que se recibe, manteniendo un irreductible modo de ser que, al desplegarse en la actividad artística, no lo traicione, enmascare u oculte.

Mantenerse en un modo de vida específico no significa que haya que

buscar ciertas constantes, ya sea en predisposiciones de la raza, en determinaciones impuestas por el medio o en esquemas sociológicos o psicológicos permanentes. Quien quiera ver en el arte un mismo espectáculo a través de los siglos se equivoca.

Cuando se trata de analizar la actividad artística, la atención debe concentrarse en la conciencia que tienen los artistas respecto a su propia originalidad. Un ejemplo relevante lo constituye el muralismo mexicano representado por **Rivera, Orozco y Siqueiros**, creadores de una auténtica escuela americana.

El primer gran desertor de los cánones estéticos tradicionales y aun de las propias normas establecidas por el muralismo mexicano fue **Rufino Tamayo** (1899). Sin renegar de los aportes que proporcionaban las vanguardias internacionales ahondó en su raíz ancestral: raíz cósmica, cuyos antecedentes estaban en el arte precolombino de México. Logró establecer un puente armónico entre la tradición y la modernidad.



**Rufino Tamayo**  
**El gran queso (1956)**

**Rufino Tamayo** puso de manifiesto el valor que tenían los movimientos internacionales si se los asumía con originalidad, sin traicionar el propio modo de ser.

A la voluntad documental y a la concepción naturalista del siglo XIX, se oponía ahora una voluntad plástica, es decir, creadora de una realidad nueva, referida más esencialmente a la autonomía de los medios de expresión. El objetivo era una realidad distinta, concebida desde un comienzo por el artista.

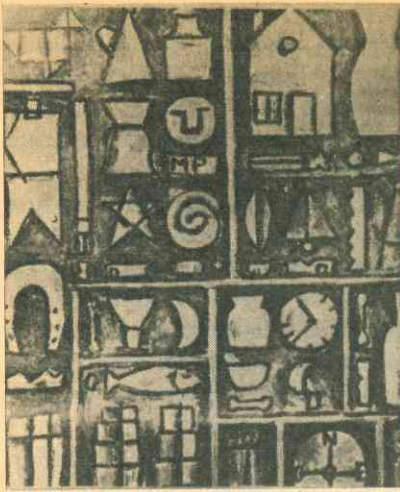
La voluntad constructiva derivada de **Cézanne**, la libertad colorística y formal puesta en marcha por los fauvis-

tas y expresionistas, la búsqueda de relaciones absolutas, el ansia de hacer visible lo invisible, en fin, toda esa autonomía creadora, no fue descuidada por algunos de nuestros más genios pintores.

El **Museo Latinoamericano de Arte Moderno** exhibe en sus paneles —con algunas omisiones importantes— la trayectoria de la plástica continental en estos últimos setenta años. Trataremos de establecer las grandes orientaciones que ha seguido, destacando a sus valores más representativos.

Las tendencias de la no figuración han atraído a un grupo importante de pintores latinoamericanos: tanto la racional, de severo tono geometrizable como la intuitiva, de libre y a veces inesperadas manifestaciones, se han desarrollado en nuestra América, asumiendo las particularidades propias a los "ismos" a que dieron lugar: expresionismo abstracto, informalismo, tachismo, pintura de acción, constructivismo, etc. Artistas argentinos como **Raquel Forner** (1902), **Ernesto Neira** (1928), **Sara Grillo** (1921), **Víctor Chab** (1930), o brasileños, como **Ruth Bess** (1924), **Daniilo de Prete** (1911), **Tikashi Fukushima** (1920), **Antonio Amaral**, o los colombianos **Alejandro Obregón** (1920), **Leonel Góngora** (1932), **Beatriz Echeverría** (1938), o la cubana **Amelia Pelaez** (1897-1968), o el chileno **Ramón Vergara Grez** (1913), el peruano **Fernando de Szyszlo** (1925), el uruguayo **Joaquín Torres García** (1874-1949) o la boliviana **María Luisa Pacheco** (1919) son algunos nombres de pintores que caminaron por la senda de las grandes tendencias de la no figuración. No obstante, conviene señalar que en algunos casos, estas orientaciones plásticas no han sido las únicas ni las definitivas. Muchos artistas, en su exploración pictórica, están buscando permanentemente nuevas posibilidades expresivas.

También el mundo plástico de la figuración ha atraído a los pintores latinoamericanos, aunque a mucha distancia del naturalismo o del verismo realista del siglo pasado. El ingreso a esta figuración se realiza con profundas modificaciones al modelo del cual se parte y, en general, se observa una clara intención de destacar aspectos regionales. Esta vertiente de la pintura contemporánea tiene como represen-



**José Joaquín Torres García**  
**Composición constructiva (1931)**

tantes a Héctor Poleo (1918) de Venezuela, a pesar que en sus últimas obras desemboca en una pintura de suave lirismo colórico; el brasileño Cândido Portinari (1903-1962) también se adscribe a este movimiento con sus numerosas escenas campesinas a igual que Cundo Bermúdez (1914) de Cuba, quien capta con agudeza la intensidad colórica del trópico.

La irrupción, en 1924, del surrealismo abrió otro camino, uno de los más ricos y de mayor trascendencia en la plástica del siglo XX. La realidad, con su principio de evidencia, sus estructuras lógicas, sus medios racionales de conocimiento, sus deberes sociales, fue presentada por los surrealistas como un grave error. Ellos oponían, no un idealismo vago e irreal, sino el sentido concreto de una realidad superior, absoluta; esta sobre-realidad dependía menos de la naturaleza que de la imaginación que la interpreta; los ejemplos lo encontraban en los juegos de los niños, en el delirio de los alienados o en los sueños y fantasías. El surrealismo, por la trascendencia de sus descubrimientos, pronto rebasó las fronteras para transformarse en un movimiento de carácter internacional. América Latina asimiló también su espíritu y su sentido. Ya sea a través del automatismo puro o a través de la irrupción de imágenes del subconsciente algunos de nuestros pintores se identificaron plenamente con este movimiento. Uno de los artistas más originales es el chileno Roberto Matta (1912), de indiscutible valor internacional; otras figuras son su compatriota Rodolfo Opazo (1935), el argentino Juan C.

Liberti o el salvadoreño Benjamín Cañas.

Conviene enfatizar que estas agrupaciones adolecen de los defectos propios de toda generalización, que omite las naturales diferencias entre cada artista. El pintor creador asume la orientación plástica y la técnica con entera libertad, adecuándolas a su peculiar modo de expresión. De ahí que entre el chileno Roberto Matta o el cubano Wilfredo Lam existen las diferencias propias a la personalidad de cada uno de ellos. Además, la intensidad con que se orienta un artista por un determinado camino plástico no es igual: así, por ejemplo, el nicaragüense Armando Morales (1927) o el colombiano Enrique Grau (1920) o el mexicano Rafael Coronel (1932) si bien es cierto que presentan algunos elementos surrealistas en sus respectivas obras, coexisten con otros enfoques pictóricos propios al hacer original de cada uno.

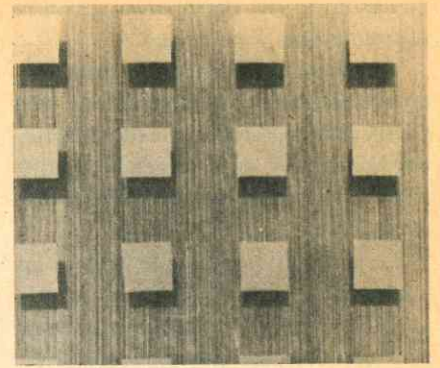


**Roberto Matta**  
**Noche curvada (1958)**

El arte de nuestro tiempo no ha podido marginarse de la investigación y de los descubrimientos científicos que caracterizan la época en que vivimos. El op-art ha sido una de las tendencias que más intensamente se ha orientado por el dominio de la investigación visual; la ilusión óptica y las impresiones plásticas del movimiento (arte cinético) han sido fenómenos muy investigados, apreciándose la interdependencia que se ha producido entre el arte y la ciencia y el énfasis especial en el estudio de la psicología de la percepción.

Esta inquietud científico-plástica tiene también cultores en América Latina: en primerísimo lugar, el venezolano Jesús Soto (1923) de nombradía internacional. Junto a él, Ary Brizzi (1930) de Argentina, Carlos Mérida (1893) de Guatemala, Alejandro

Otero (1921) también de Venezuela.



**Jesús Soto**  
**Vibración (1963)**

Desde hace algunos años, se advierte en el escenario internacional de la pintura, una fuerte reacción a las múltiples tendencias del arte abstracto, que se ha traducido en un retorno a la figuración: la neofiguración. En términos generales, la intención es llevar la expresión humana a un punto de clímax. No debe entenderse la neofiguración como el rescate de un ideal anatómico perdido, sino que se trata de encarnar en la figura humana las fuerzas espirituales concomitantes con acontecimientos del vivir dramático: se alude al hombre, pero desde una profundidad esencial.

En el Museo Latinoamericano, este movimiento está representado por el guatemalteco Elmar Rojas (1938), el chileno Gastón Orellana, el nicaragüense Bernard Dreyfus (1940), la argentina Nelly Freire (1933) y sobre todo el mexicano José Luis Cuevas (1933) con un singular expresionismo y aterradoras visiones que aluden a la angustia de vivir en un mundo absurdo.



**José Luis Cuevas**  
**Escuela del crimen (1968)**

Pero el Museo nos ofrece también un remanso frente al vértigo, el caos y la confusión del mundo actual. Se trata de algunos pintores "ingenuos", término que no debe entenderse peyorativamente: ¿no es acaso privilegio del hombre que la infancia persista en el adulto?. Pareciera que las teorías,

dogmas y principios estéticos se estrellan frente a las obras de estos artistas. Su percepción no es premeditada; su razón no está cargada de prejuicios. Entre ellos, se destacan el uruguayo **Pedro Figari** (1861-1938), la nicaragüense **Asilia Guillén** (1887-1964), el hondureño **José A. Velásquez** (1906)



**José Antonio Velásquez**  
San Antonio de Oriente (1971)

y el haitiano **Joseph Jean Gilles** (1943).

Este es, pues, el panorama que nos ofrece el Museo Latinoamericano de Arte Moderno. Arduo ha sido el camino recorrido en esta aventura visual. Como todo hecho humano su final es aún incierto. Pero lo importante es haber iniciado la aventura. ●

La Comisión de Arte Pictórico de la Ciudad de Hyvinkää, Finlandia, con el alto patrocinio de su Alcalde D. Osmo Anttila, ha dirigido a la "Revista de Educación" la convocatoria de su IV CONCURSO INTERNACIONAL DE PINTURA INFANTIL 1977 cuyas bases son las siguientes:

Tema: "Mi localidad nativa": Hombres trabajando, en la casa, en los campos, en las fábricas, de pesca, etc..

Concursantes: Niños, según dos niveles de edad: de 5 a 10 años y de 11 a 15 años.

Premios: Medallas, libros y otros trofeos.

Jurado: Presidente: Pintor Eino Vesalainen.

Miembros: Director Sven Fahlgren

Maestro Lauri Kuisma

Pintor Lauri Raikkönen

Escultor Terho Sakki

Instrucciones para la participación: Forma de trabajo y dimensiones libres. Detrás de cada trabajo se deberá pegar un papel incluyendo el nombre, la dirección y la edad del autor. Los trabajos quedarán en propiedad del organizador. Con las pinturas se organizarán exposiciones ambulantes en Finlandia y los mejores trabajos serán incorporados a las colecciones infantiles internacionales de Hyvinkää. La Distribución de los premios tendrá lugar en Hyvinkää en el otoño de 1978 (primavera del Hemisferio Sur). A aquellos que obtengan un premio se les comunicará debidamente. El premiado que no pueda apersonarse al reparto de premios, recibirán el galardón por correo.

Los trabajos deberán estar en su destino el día 31 de diciembre de 1977.

Comisión de Arte Pictórico  
de la ciudad de Hyvinkää

La dirección es: 05800 Hyvinkää  
Taidetalo, Suomi  
FINLANDIA.





## GALERIA EPOCA.

### Exposición de Dibujos: (Abril del 77).

Una exposición de bastante nivel, en la cual destacaron **Orlando Olmedo** y **Valentina Cruz**, tanto por su calidad en el manejo de los materiales plásticos, como por la carga expresiva que a ellos le imponen. Pensamos que **Francisco Smith** hace desmerecer el conjunto, entregando un trabajo poco novedoso, de una técnica vista; dando una imagen poco elaborada.

**Carmen Aldunate** nos entrega una serie de trabajos, bastante interesantes. En ellos no podemos hablar de dibujos, pues existe una mezcla de materiales (lápiz, pastel, oleo, etc), trabajados con una delicadeza admirable. En el color, usa de las transparencias, modelando con ella cada una de las superficies, dando volumen a las formas.

Su dibujo, se ajusta a la realidad en algunos aspectos, pero en otros, se aparta de ese figurativismo. Es interesante destacar uno de sus trabajos, que se separa mucho del modo habitual de entregarnos sus imágenes.

Es el retrato que presentamos. Si bien el rostro es figurativo, frío, calculado, que casi no motiva; sucede que bajo el mentón, en el cuello, la figura comienza a quebrarse, se hace dura. Ya no es la carnación ni la figura delicada, es una superficie mármorea o un yeso que empieza a sugerirnos algo más.

La figura humana ha comenzado a desintegrarse y bajo ese hermoso rostro figurativo da lugar a una nueva dimensión. Una visión dura y angustiada.

Es posible que esto proponga una nueva etapa en el desarrollo de **Carmen Aldunate**, muy superior a lo que viéramos el año pasado en el **Instituto Cultural de Las Condes**. Muy fuera también de esa habitual retratística, realizada con mucho cuidado y hasta el último detalle. De gran calidad plástica y excelente técnica, pero bastante

fría, sin gran motivación, ni contenido claro.

**Patricio Court** presentó un trabajo interesante, al utilizar en algunos de sus dibujos el papel recortado, con el cual logra armar sus figuras en una forma nítida.

Es una búsqueda de síntesis en donde se mezcla el recorte con un dibujo a lápiz, muy fino, trabajado en base al claro-oscuro modelando las formas por medio del color.

Es una mezcla muy curiosa de un dibujo bastante académico con una técnica que podríamos denominar como "collage".

Además logra integrar el blanco del papel, consiguiendo en algunos lugares, que éste sea paisaje, en otros, forma (como en las piernas de "Eulalia"), logra también con ello un punto por donde el blanco empieza a penetrar en la figura, uniendo o amarrando la forma y el fondo para que ésta no se despegue ni escape de él.

La gran sorpresa de esta muestra fue **Orlando Olmedo**, con una técnica de dibujo bastante afiatada en donde se mezcla el trabajo del lápiz, la tinta, la pluma, la mancha puesta con los dedos, la acuarela, la témpera, la punta de metal.

Un dibujo limpio en donde nada queda al azar. Un dibujo que implica una gran paciencia. En él, se aprovecha el grafismo de ciertos elementos como el punteado y las líneas en secuencia.

Todos los elementos del dibujo concurren hacia una sola meta: el contenido de las imágenes que nos entrega.

Ese contenido, es claro, duro, y de hondo dramatismo. Es el hombre sumergido, apretado por el cemento, por la ciudad. Un hombre que brota desde el pavimento o desde el piso de una habitación que le oprime y le atrapa. Es un hombre que no logra escapar y que apenas consigue asomar su rostro y sus manos. Es un ser hundido en una

Eduardo Elgueta y  
Sylvia Ortíz.



suerte de pantano de piedras, baldosas y cemento. Es el peso de toda la angustia que vive el hombre y la sociedad contemporánea.

Por ello los rostros van perdiendo su identidad y apenas son reconocibles, pudiendo descubrirse su nariz, boca y ojos, que se indican con un par de manchas.

Es interesante también en estos trabajos, destacar cómo los blancos del fondo aparecen en las formas y se transforman en volúmenes, no en planos. En otros sectores, es zona de paso o de contraste que acentúa más el dramatismo planteado en la temática (ej. en la cabeza "Hombre del periódico").

Destacan también los trabajos de **Valentina Cruz**, especialmente los realizados en blanco y negro, pues aquellos en los que incorpora el color son débiles y poco significantes. Hay en sus dibujos un planteamiento muy duro a la sociedad, a la incomunicación de los hombres.

En estos dibujos de **Valentina Cruz**, es muy importante el negro. Todo el dibujo se modela por medio del lápiz, manchando o llenando las superficies con un grafito muy cargado.

La última de las exponentes, **Roser Bru**, mantiene en sus dibujos una soltura excelente, en donde la forma aparece por medio de una mancha o un achurado realizado rápidamente con el lápiz.

Desmerecen mucho sus dibujos por falta de cuidado, por las manchas producidas en el roce de la mano contra el papel o porque el grafito del lápiz al roce con la mano, mancha algunas zonas del papel. Falta cuidado en la composición, la cual se quiere afirmar por un par de líneas o una franja gruesa, negra, como un "Kafka". Son interesantes estos dibujos, por la fluidez del achurado, pero se pierden en la composición y en su terminación.

## INSTITUTO DE ARTE CONTEMPORANEO.

Una nueva sala que tiene como preocupación fundamental, el promover a los artistas jóvenes del país.

En su primera muestra, nos entrega la obra de tres pintores y un escultor. Nos detendremos en los primeros, pues su nivel es de importancia y digno de ser destacado.

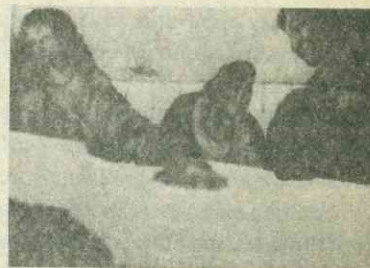
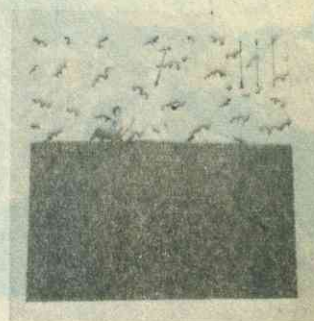
**Humberto Nilo**. Nos entrega un par de dibujos, en los cuales el color tiene gran trabajo y es prácticamente imposible delimitar su función. Si nos detenemos en el piso o zona baja, veremos que el trabajo es una sucesión de líneas de color que, sin embargo, producen a la distancia de observación una calidad de mancha de color y de textura diferente. Podríamos decir que es un dibujo analítico, en el cual el autor, a través de una observación "microscópica", ha seleccionado y repetido sobre el papel el resultado de su observación. Igualmente, en las nubes, donde ha extraído, como un padrón de comportamiento que sabiamente se repite, aunque de modo engañoso; hay semejanza y ello rompe con el mecanicismo y la monotonía. La temática juega en el campo de lo onírico, penetrando en una idea nueva del mundo y la naturaleza.

**Bororo**, por su parte, nos muestra una pintura diferente, en la cual se cruza la mancha suelta y ágil y la aguada, con sectores de pintura plana, produciendo un cambio y un choque interesantes. Su planteamiento, en las obras expuestas, se centra en el hombre. Sin duda que en el "Autorretrato con ravioles" como en "Invitados a cenar", quien se muestra es él mismo, es su propio YO, deshaciéndose frente al mundo. Es un hombre que pierde su propia identidad y se hace menos claro que un objeto, menos nítido que el plato de tallarines.

**Alejandro Albornoz**, tiene una técnica totalmente diferente a los dos anteriores. El busca más la forma clara, esa forma que habitualmente distinguimos, pero sin embargo es tan fuerte de contenido como los dos anteriormente citados. En cada una de las figuras, busca darles forma a través de un trabajo muy cuidadoso del claro-oscuro, llevado con mucha rigurosidad y limpieza ("Autorretrato Nupcial").

**Albornoz** se revela ante la soledad del hombre ("Visitante Diurno"), la lejanía de las personas, la falta de comunicación, la institución matrimonial y familiar, tan estatuida, que se convierte en esquemas rígidos, ("Sagrada Institución Familiar").

Los tres expositores desarrollan su temática en series de cuadros, en las cuales ahondan progresivamente la idea y la solución del problema plástico. ●





FIDEL SEPULVEDA LLANOS, Docente del Instituto de Estética de la Universidad Católica de Chile.

La historia del hombre es la historia del salto al vacío, vacío que es la totalidad, la plenitud.

La aventura del hombre es el asalto a la realidad, a la de adentro y a la de afuera, al micro y macrocosmos, todos inconmensurables. Cuantificables perifericamente; cualitativamente, inagotables.

La gloria y miseria del hombre es su situación pendular de realidad contingente, tironeada por un instinto de infinito. Situación dramáticamente precaria a nivel de individuo y de especie.

Este instinto de infinito explica su obrar desmesurado y orientado en diversas direcciones y que busca radicar su razón de ser dentro de sí mismo o la busca fuera de sí, en los otros o en lo otro, y siempre con la insatisfacción por la insuficiencia de sus logros.

De esta forma el hombre es una contingencia que se niega a conformarse con su condición y busca eludir o transponerla por la vía de proyectar su existencia a un más acá en la fama, en la prole física o espiritual, o a un más allá de dimensión sobrenatural que desborda su naturaleza escuetamente humana.

En cualquiera de estas alternativas se hace evidente su instinto de trascendencia, disconforme con la franja de duración que le ofrece su naturaleza material.

Heredero y tributario de su pasado, desde esta perspectiva, la razón de ser

del hombre pareciera estar en el diseño de un futuro más pleno. La corta historia y la larga prehistoria del hombre pareciera aclararse desde esta consideración.

Aceptado esto, una serie de movimientos aparentemente gratuitos aparecen justificados; son tentativas para instalar la supervivencia en un más allá más alto y más hondo.

En esta línea, una de las realidades humanas que objetiva más nítidamente este instinto humano es el arte.

El arte, a lo largo de su historia, objetiva este instinto de trascendencia, instinto que, por otra parte, da cuenta de su necesidad.

El hombre siente la trascendencia como una necesidad, como un vacío que clama por ser llenado.

El arte testimonia esta apetencia en una doble línea. De una parte diseña realidades que buscan la perfección. Diseñan realidades soñadas en un mundo ideal, configurado a la medida del deseo, de la aspiración. Un mundo en un espacio y un tiempo más perfecto, más pleno, más amplio. Objetivan el mundo de la esperanza, mundo que sólo es posible en un más allá.

Una buena porción del arte realizado por el hombre trabaja en la configuración de este mundo mejor, en donde la carcoma del tiempo no llega, en donde la caducidad del espacio no tiene ingreso.

Desde la otra perspectiva, el arte

objetiva su desacuerdo con el mundo en el que tiene que vivir. El arte, en este caso, es una manifestación de rebeldía, de rechazo, de denuncia, de desvelamiento de la miseria, de la imperfección humana. En esta actitud de aversión por la realidad está presente también su instinto de trascendencia. Este instinto le hace perceptible lo insatisfactorio de su condición encapsulada en un mundo de antivalores.

El arte reacciona desenmascarando estos antivalores, poniendo en evidencia su insatisfactoriedad, su vaciedad, su inconsistencia de una parte. De otra, materializa su efecto negativo, su ataque y destrucción de la naturaleza humana. Pone al trasluz la anormalidad de la aparente normalidad, la peligrosidad de lo aparentemente inofensivo.

Por cualquiera de las dos vías o por ambas juntas, el arte es una presencia inquietante, a veces torturante, estimulante, alentadora, que recoge y concentra al ser humano disperso, enajenado, sonámbulo, automatizado y lo proyecta a un modo de vida más armónico, más intenso, más riguroso, más integral, más audaz.

El arte es audacia, pero esta audacia no es búsqueda confusa de aniquilamiento, sino fuerza que origina dinamismo inquiridor de horizontes nuevos. El no artista ensueña la audacia y la incursión en lo desconocido que debiera producirse, deviene evasión que desvanece el mundo soñado

y desvanece el ser del soñador.

El arte materializa los sueños, los proyectos, en el acto de la encarnación de la idea en la materia artística, el arte está construyendo el mundo soñado, está contribuyendo con su fragmento de mundo, su obra, a la construcción del mundo en un más allá.

No sólo sueña un acontecer en un espacio y tiempo diferente, hipotéticamente más humano, sino que al poner en existencia su obra, prueba que este mundo es posible, que es verdadero y valedero mundo.

El arte es la audacia en acción. Es la más audacia porque se atreve al paso o salto mayor, consolida el deseo, la aspiración. Esta aspiración es la más audaz porque es la aspiración al infinito.

Concertado este anhelo en la obra, rechazando lo no proporcionado a su anhelo, el arte testimonia que el hombre primero es inconformista. Este inconformismo no es capricho, no es ni siquiera radicalmente voluntario sino que es fatal, es ineludible, no puede sino ser. El hombre no tiene más remedio que proyectar y proyectarse. De entre sus múltiples proyectos, ser es crear, el arte es el más audaz y por ello da cuenta de su aspiración más

desmesurada: hacer de lo material algo inmaterial, hacer de lo inmaterial algo material, sin leyes ni reglas previas, sin antecedentes, como no sean los anteriores artistas que lo han precedido en este afán. Pero este afán es un precedente que evidencia que no hay leyes ni reglas que se puedan reproducir, porque el arte se propone ser creación y la creación se niega a la reproducción de fórmulas por las que otros han creado.

Condenado a la audacia, a lanzarse a lo extraño, en el solo hecho de su quehacer artístico, el artista, independiente del resultado de sus afanes, es testimonio de esta tendencia humana a la trascendencia, de la cual el arte es un signo.

Pero, además, el hombre es un ser capaz de admiración. El hombre auténtico va viviendo su existencia hecha de discontinuidades provocadas por la sorpresa y el asombro. Esta capacidad de sorpresa y asombro le otorga la oportunidad de sortear la indiferencia o la autocomplacencia, formas ambas de la horizontalidad existencial, obligándolo a introspeccionarse y certificar su insuficiencia y a detectar los valores que irradia su entorno, a insatisfacerse con las apariencias y a buscar

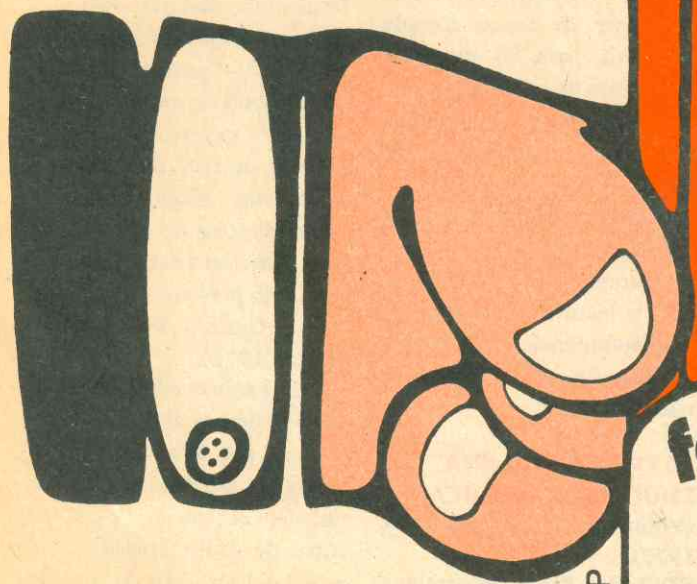
la satisfacción en la emanación de ser que evapora la realidad.

En este reconocimiento de la propia precariedad y de la riqueza de ser de lo otro circundante, están las condiciones para que el hombre despliegue su dinamismo en busca de su enriquecimiento interior. Esta experiencia genera tensión a ser más y mejor. Y ser más y mejor, en el artista, es hacer más y mejor. Más y mejor que lo requerido por las leyes de la subsistencia. El admirar, que es una manera privilegiada, lúcida, de mirar, conduce al desasosiego que, en el caso del arte, busca la salida objetivando su adhesión a los valores o su aversión a los anti-valores.

El arte es admirable. Producto de la admiración, está ordenado a provocarla. Admiración implica situar lo admirado y al admirador en un plano trascendente; al admirar, el admirador se trasciende y sitúa como trascendente lo admirado.

Gracias a la admiración el artista sorprende al micro y macrocosmos en gestos que se aúpan al Más. Gracias a la audacia da el paso a lo desconocido y consolida este balbuceo en obra.

El arte marca los puntos de avanzada de la trascendencia humana. ●



CLAP

Cuando  
precise  
de algún  
libro

feria chilena del libro

LITERATURA. ARTE. CIENCIA. HISTORIA.  
ENCICLOPEDIAS. PEDAGOGIA.  
TEXTOS DE ESTUDIO. BEST SELLERS.  
LITERATURA INFANTIL. LIBROS TECNICOS.

Bandera esq. Huérfanos - Providencia 2124 (Boulevard Drugstore)



# ORIENTACION BIBLIOGRAFICA



## "ENGLISH TEACHING NEWSLETTER".



**EDITADA POR:** Departamento de Inglés, Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas.

**EDITOR RESPONSABLE:** Liliana Baltra M.

**English Teaching Newsletter** es una revista destinada a servir como vehículo de comunicación a los profesores de Inglés tanto universitarios, como de enseñanza media, entre sí y con los institutos binacionales y los servicios culturales de las embajadas de los países de habla inglesa; manteniendo, además, intercambios con publicaciones similares de Estados Unidos, Brasil, Inglaterra e Italia.

Esta publicación, esencialmente didáctica, se edita tres veces al año (abril a diciembre). Contiene artículos relacionados con problemas metodológicos y de evaluación, referentes a la enseñanza del Inglés —como lengua extranjera— y otros temas abordados en las secciones de: cultura y civilización, juegos pedagógicos, bibliografía de

la especialidad, informaciones sobre cursos y seminarios nacionales e internacionales, ofrecimiento de becas o viajes al extranjero. También pone a disposición del profesor de aula, un poster, para su utilización como fuente de actividades lingüísticas, e incluso, como material decorativo.

La distribución de la revista y las suscripciones correspondientes, están a cargo del Departamento de Material Didáctico del Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas, en sus sedes de Lo Barnechea y Compañía 3150.

I.O.L.

## "HURGANITO Ejercicios para disléxicos".



**AUTOR:** Condemarin, Mabel.

**EDITORIAL:** Universitaria, Santiago, 1976. (217 págs.).

Los alumnos con dificultades para aprender a leer, especialmente los disléxicos, constituyen una constante preocupación para educadores y padres, dado que la lectura constituye la herramienta básica para abordar la mayoría

de las materias escolares.

"Hurganito", libro complementario al texto: "La Dislexia. Manual de Lectura Correctiva", presenta un variado y rico material de ejercicios para ser utilizado por el niño disléxico en el aprendizaje de destrezas lectoras básicas. La autora ha seleccionado las dificultades más típicas y persistentes de los disléxicos, como por ejemplo, la confusión de letras con diferentes posiciones en el plano (d-p-b-q), las inversiones, las letras con doble sonido, etc. y ha elaborado un instrumento correctivo, cuyo fácil manejo permite que sea aplicado por educadores y padres, sin necesidad de ser especialistas.

Dado que la metodología empleada es preferentemente fónica, "HURGANITO" puede servir de texto complementario, para los niños sin problemas de aprendizaje, que no progresen en las habilidades lectoras con los métodos globales. Esto es especialmente válido para los alumnos con poca memoria visual, que requieren de un enfrentamiento a la lectura a través de una correspondencia letra-sonido, además de un vocabulario visual.

R.E.

**REVISTA CHILENA DE EDUCACION QUIMICA.** (Volumen 2, Nº1, febrero, 1977).

**EDITADA POR:** Departamento de Química, Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas.

**EDITOR JEFE:** René Salamé M.



El objetivo de esta publicación, que aparece seis veces al año, es mantener informado al profesor de Química, respecto a los cambios que, en relación con la asignatura, se producen en los campos educativo, científico y tecnológico; además de prestar apoyo a su labor docente entregándole: material didáctico (láminas, reproducciones fotográficas, "posters modulares"), tablas de datos, descripciones de experimentos "sencillos y de fácil realización", referencias bibliográficas y otros aspectos de interés para su formación tanto profesional como personal. (Rev. Chil. Educ. Quím., Vol. 1, Nº1, marzo, 1976).

Las páginas editoriales correspondientes al Vol. 2 Nº1, escritas por Francisco Santa María H., Decano de la Facultad de Ciencias de la Universidad de Chile, consideran el papel del profesor de ciencias en el fomento de la **creatividad científica** del alumno.

En las páginas siguientes del número que comentamos,

aparecen cuatro artículos de fondo. El primero de ellos, titulado: **Mithrídates, exponente de los albores de la ciencia toxicológica**, cuyo autor, Hermann Schmidt-Hebbel —miembro de la Facultad de Ciencias Químicas de la Universidad de Chile— presenta una visión panorámica de la evolución de la Ciencia Toxicológica y las circunstancias que impulsaron la investigación en esta disciplina, desde el siglo I antes de Cristo, hasta nuestros días.

Teodoro Meruane, miembro del Departamento de Química del CPEIP y de la Facultad de Ciencias de la Universidad de Chile, escribe el segundo artículo: **La naturaleza del enlace covalente y conceptos relacionados**, con el fin de "... intentar un acercamiento entre la conceptualización derivada del modelo cuántico y las bases físico-matemáticas de un estudiante de enseñanza media o de los primeros niveles universitarios, manteniendo en lo posible un rigor formal que nos evite incurrir en comprometedoras simplificaciones". (pág. 6)

**Fisión Nuclear** es el tema tratado en el tercer artículo, en el cual: "... describimos brevemente la historia y el estado de nuestro conocimiento sobre fisión nuclear", expresa su autor, (pág. 14), Gregory R. Choppin (Universidad del Estado de Florida, Tallahassee, Estados Unidos).

**Variantes en los Métodos de Enseñanza de la Química y Actividades de Laboratorio** es el título del trabajo de Sjamsul A. Achmad (Facultad de Química del Instituto de Tecnología de Bandung, Indonesia), en este artículo, se trata de resumir las nuevas tendencias en los métodos de enseñanza de la Química de la última década, incluyendo

la instrucción en el laboratorio". (pág. 23).

La sección **Notas Breves** proporciona en este número, noticias sobre "la Educación Química en Canadá", "efectos cancerígenos de algunas sustancias químicas", "detección de restos de antibióticos en la leche", etc.

En la sección **Experimentos**, la profesora Genoveva Pizarro O. (Miembro del Departamento de Química del CPEIP) describe en detalle once experiencias de laboratorio, relacionadas con "Análisis de Alimentos". La firma **Merck Química Chilena Soc. Ltda.**, colabora en la sección: **Informaciones sobre reactivos y métodos de laboratorio**, con el tema: **Determinación de Compuestos Nitrogenados de Agua Potable**.

En el número de la Revista (Vol. 2, N°1), se abre una nueva sección, la de **Investigación**, con la publicación inicial de resúmenes de actividades investigativas, realizadas en Universidades e Institutos de nuestro país, "con el fin de dar a conocer la actividad científica nacional" (pág. 48).

La **Tabla de Datos** de la Sección "**Kardex**" presenta: **PRESION DE VAPOR DE AGUA** (mm de Hg). En cuanto al **material didáctico**, están las figuras explicativas de algunos de los artículos mencionados, además: un poster **modular** adjunto a las páginas centrales, correspondiente a la "Tabla de Sistema Periódico", y la portada de la revista, la cual constituye una reproducción fotográfica de uno de los cuadros de la serie "A History of Pharmacy in Pictures", que se encuentra en la Facultad de Ciencias Químicas de la Universidad de Chile de Santiago.

N.S.

**"SISTEMATICA DEL IDIOMA. Gramática Escolar. Castellano. Texto Complementario para 7º Año Básico"**.



**AUTORES:** Samaniego, José L. y Sentis, Franklin.

**COEDICION:** Empresa Editora Zig-Zag, Santiago-Chile y Amerindia, Bogotá-Colombia, 1977. (174 págs.)

Esta obra, "complementaria a cualquier libro o manual de Castellano" (pág. 50), significa un aporte a la enseñanza de la lengua castellana en nuestro país. Sus autores pretenden contribuir al desarrollo lingüístico del niño de séptimo año básico, mostrándole "caminos" que lo lleven a acrecentar su conocimiento científico del idioma, "especialmente en aquello que apunta a la organización del texto escrito" (pág. 6) y facilitar la labor del profesor de enseñanza básica, entregándole no sólo informaciones sino también sugerencias para el tratamiento didáctico de los contenidos programáticos.

La primera parte del texto está dirigida directamente al **alumno**. Presenta situaciones de aprendizaje organizadas en cinco "unidades temáticas" que abordan, desde un punto de vista estructural, el **verbo** y la **función adverbial**, concluyendo cada una de dichas unidades con un cuestionario de evaluación y una pauta de actividades para su aplicación y desarrollo.

A contar de la pág. 149 se encuentra la segunda y última parte, destinada al **profesor**,

cuyo índice temático es el siguiente:

1. Fundamentos lingüísticos. ¿Qué es la lingüística?
2. Fundamentos gramaticales. ¿Qué es la gramática?
3. Fundamentos de la sistemática del idioma. ¿Qué es la sistemática del idioma? :
  - A) Bases descriptivas.
  - B) La clasificación
  - C) La descripción gramatical en la Sistemática del Idioma.
4. Guía didáctica.
5. Glosario.
6. Bibliografía.
7. De los programas."

N.S.

**"LENGUAJE DE LOS PAJAROS CHILENOS"**.

**AUTOR:** Plath, Oreste.

**EDITORIAL:** Nascimento, Santiago, 1976. (223 págs.)



Acucioso investigador del folklore, en muchas de sus manifestaciones, **Oreste Plath** entrega en esta obra un interesante recuento centrado en las aves de nuestros campos y mares. La perspectiva del estudio, marcadamente antropológica, emana fundamentalmente de lo popularesco, lo legendario o lo mitológico, en una suerte de continuación de sus obras anteriores (**Folklore Chileno, Geografía del Mito y leyendas Chilenas** y otras).

Con un fino sentido pedagógico, la lectura tiene en una leyenda, una bella moti-

vacación: "... Y cuando descansaba en su jardín, al ocaso, sentía una secreta alegría al reconocer al **Bailarín**, porque mientras ejecutaba una serie de movimientos caprichosos en el aire, cantaba en forma vigorosa; al **Colegial**, porque lleva en su espalda una mancha cuadrada color café semejante a la mochila de un niño que va a la escuela; al **Cachudito**, por la cresta o moño que ostenta en su cabeza, como cuernecitos y por su canto tenue y trinado..."

La parte medular de la obra la constituye la semblanza de pájaros. Partiendo del nombre científico, la descripción de las aves se orienta por su fisonomía, su canto, costumbres... Así, el **Tiuque** es un "ave de rapiña de plumaje oscuro y pico grande, posee gran agilidad, su vista y oído son de primer orden... expresa muy claro la palabra: ¡Chiuqué-chiuqué! que corresponde al nombre que le han dado los araucanos, **Tiuque...**"

Las variadas alusiones a voces onomatopéyicas, las descripciones de aves que nos parecen exóticas, como el **Guairavo**, el **Tricagüe** o la **Cachaña**, nos mueven a interesarnos por nuestra riqueza folklórica.

Complementado con leyendas y cuentos de pájaros, así como con un repertorio de poetas populares en esta temática, junto a la navidad de las aves, esta **Avifauna Folklórica** es un aporte valioso al estudio y difusión de nuestro bagaje tradicional.

L.C.L.

**"UNA NUEVA ESTRATEGIA PARA LA ENSEÑANZA DE LAS CIENCIAS SOCIALES. LA INDAGACION".**

AUTOR: Beyer, Barry K.

EDITORIAL: Paidós, B. Aires, 1974 (248 páginas).

En los estudios sociales, la técnica de enseñar al alum-

no "las respuestas correctas" pudo haber sido en un tiempo adecuada; hoy, la multiplicidad de conocimientos y experiencias del cambiante mundo en que vivimos la han tornado insuficiente, pobre, y sólo significa un desperdicio del valioso tiempo del alumno. El escolar debe aprender **por sí mismo**, capacitándose para definir un problema, reunir los datos relacionados con él y evaluarlos con su propio criterio. Después deberá confrontar los resultados que obtenga con los de sus pares. Este libro explica, precisamente, cómo realizar esa tarea o **indagación**.



El autor presenta los conceptos básicos de la técnica de indagación y propone ejemplos para su empleo. Así, el docente podrá responder qué es la enseñanza de la indagación y cómo practicarla en su aula. La profunda convicción de Beyer de que este método es esencial para la enseñanza de los estudios sociales se fundamenta en el campo experimental y el diálogo continuo con estudiantes, investigadores y planificadores de la enseñanza, quienes, por otra parte, serán los más beneficiados con la consulta de esta obra.

Los principales temas de este libro son los siguientes: La naturaleza de la indagación; una estrategia para enseñar la indagación; conceptos y enseñanzas de la indagación; implicaciones para la enseñanza.

E.P.

**"DEL APRENDIZAJE POR AMOR AL AMOR AL APRENDIZAJE".**



AUTORES: Ekstein, Rodolfo y Motto, Rocco L.

EDITORIAL: Paidós, B. Aires, 1972. (395 págs.)

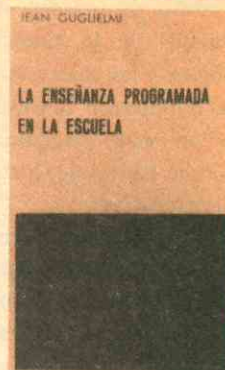
El presente volumen está dirigido a los educadores, psicoanalistas, psiquiatras, pediatras, psicólogos y a todos aquellos que, de un modo u otro, intervienen en el proceso educativo. Ha sido redactado por una pléyade de psicoanalistas de distinguida jerarquía mundial que tienen en común una prolongada preocupación por los problemas educacionales de la niñez y de la adolescencia. El lector encontrará aquí una útil historia de las actitudes y posiciones del psicoanálisis en el campo de la crianza y la educación (que incluye una orientadora autocrítica y refutación de ideas vulgarizadas que distorsionan el verdadero pensamiento psicoanalítico en este campo) y realiza un amplio balance y una rigurosa evaluación de lo que el psicoanálisis ha aportado y puede aportar a la educación.

Integran esta obra trabajos tales como: "Psicoanálisis y Educación", "Notas Psicoanalíticas sobre la Ejecución del Plan de Estudios", "La Influencia del Plan de Estudios sobre el Desarrollo y la Creatividad", "El Papel de la Escuela en la Disciplina", "Juego y Dominio", "La Educación de los Niños Emocional

y Culturalmente Diferenciados", "El Inconsciente en la Enseñanza", "La Búsqueda de Identidad del Psicólogo Escolar".

E.P.

**"LA ENSEÑANZA PROGRAMADA EN LA ESCUELA".**



AUTOR: Guglielmi, Jean.

EDITORIAL: Paidós, B. Aires, 1972. (192 págs.)

Jean Guglielmi, profesor en la Universidad de Caen, ha escrito esta obra con el propósito de brindar a los docentes una introducción a este nuevo campo de la enseñanza, a través de una información completa y de una exposición sin tecnicismos superfluos. Y lo ha logrado. El lector se internará así, sin dificultades, en los sistemas —cada vez más perfeccionados y aceptados— de enseñanza programada en todos los niveles y modalidades educacionales. Sin embargo, este libro no es de mera divulgación: proporciona todos los elementos necesarios para emprender la construcción de nuevos programas sobre cualquier tema y describe la estructura funcional de las máquinas para enseñar. Se exponen aquí los temas siguientes: ¿Qué es la enseñanza programada?, psicopedagogía y enseñanza programada, las técnicas de la programación, la enseñanza dirigida por computadoras, la enseñanza programada al servicio de la escuela. También se brinda una

amplia bibliografía que cubre todos los aspectos tratados.

E.P.



Procedente del Comité Editorial del Proyecto MT-62 del Gabinete Didáctico, Sector Científico de la Editorial Alhambra, hemos recibido un "Comunicado a los Profesionales de la Educación", fechado en Madrid, en febrero del presente año. En él se exponen los objetivos, metodología y producción de dicho proyecto.

El objetivo principal, según lo señala el Comunicado mencionado, es elaborar instrumentos que coadyuven a la consecución de logros educativos, especialmente en lo que a "formación e información se refiere". Los principios adoptados son los siguientes: "la metodología activa es la más adecuada" y "la educación debe ser personalizada". Su línea de acción es adecuar a grupos, las técnicas de educación individualizada, concibiendo al profesor como un orientador del proceso de autoaprendizaje. Frente a los estímulos proporcionados al curso, cada alumno reacciona en forma normal, deficiente o superior; lo que exigiría tres tratamientos diferentes: de "acción normal", de "retroacción" y de "proacción", respectivamente. Por lo cual la Editorial mencionada, a través del Proyecto MT-62 ha producido tres series de publicaciones. Habiendo recibido algunas de ellas, informamos que, en la Sección Bibliográfica de nuestro próximo número, haremos efectiva su presentación, a través de reseñas. ●

## PUBLICACIONES RECIBIDAS

### ●LIBROS

Ferrada, Graciela y Glavie, Natalio.  
"Correlación e Integración Funcional".  
Unidades de Estudio. Serie Biológica.  
III Año de Enseñanza Media.  
Soc. Ediciones Pedagógicas Chilenas (80 págs.)

Santha, Jorge. Sch. P.  
"Ensayos Críticos".  
Edit. por: Claudio Vilá Palá, Salamanca.  
1976. (403 págs.)

### ●DOCUMENTOS

"Estudio cuantitativo de algunas variables de las Carreras de Educación en las Universidades Chilenas 1967 - 1975".

Myriam Zemelman G.  
Informaciones Pedagógicas Universitarias.  
Nº14.

Servicio de Desarrollo Docente, Vicerrectoría de Asuntos Académicos. Universidad de Chile. Santiago, 1977. (67 págs.) y Anexos.

"IBEDOC"; Reference series.

Série référence.

Directory of documentation and information services in adult education.

Répertoire des services de documentation et d'information relatives à l'éducation des adultes.

Edit. de la Unesco, Paris, 1977. (119 págs.)

"Las Escuelas Básicas

Incompletas".

GOR-JCB. Departamento de Investigaciones Pedagógicas. Coordinación Área de Educación. Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas. Lo Barnechea, diciembre de 1976.

"Listado de Terminología Normalizada. Sector Educación Chile". Doc. Mimeo.

Asesoría Jurídica. Centro de Documentación Pedagógica.

Superintendencia de Educación. Ministerio de Educación Pública.

Santiago, 1975. (308 págs.)

"Plan de Operaciones 1977".

Departamento de Educación Extraescolar. Ministerio de Educación. República de Chile. Santiago, marzo, 1977.

"Universidad y Estrategias de Desarrollo Económico". Informe Final.

Seminario Latinoamericano. Viña del Mar. 12 al 16 de enero de 1977. Corporación de Promoción Universitaria (C.P.U.) (25 págs.)

### ●BOLETINES

"Armo"

Vol. V. Número 21.

Vol. VI. Número 22.

Pedagogía del Adiestramiento. Publicación Trimestral.

Servicio Nacional de Adiestramiento Rápido de la Mano de Obra en la Industria, México, D.F., 1975 y 1976.

Boletín Informativo Nº7

Año 4 - marzo de 1977.

Departamento Universitario Obrero Campesino (DUOC), Universidad Católica de Chile.

Boletín Informativo Nº8

Año 1 - abril de 1977.

Departamento Universitario Obrero Campesino (DUOC), Universidad Católica de Chile.

Cuadernos de Educación de Adultos Nº4.

"La educación como bien de consumo y como inversión". Prof. Abner M. Prada. Experto de Unesco.

Dirección de Educación de Adultos.

Dirección General de Educación Básica y Media Diversificada.

Ministerio de Educación. República de Venezuela. Caracas, 1971.

Cuadernos de Educación de Adultos Nº5.

"Política de Educación de Adultos en Venezuela".

Dirección de Educación de Adultos.

Dirección General de Educación Básica y Media Diversificada.

Ministerio de Educación. República de Venezuela. Caracas, 1971.

"Cuestiones Arabes".

Año 2 Nos. 20, 21 y 22.

Serie de Estudios y Problemas Arabes.

Publicación de la Misión de la Liga de los Estados Arabes. Buenos Aires, 1976.

"La Semana Científica y Tecnológica".

Año VI, Nos. 234-235, 236-237, 240-241.

24-III; 7-IV; 5-V.

Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica (CONICYT).

Santiago, 1977.

### ●REVISTAS

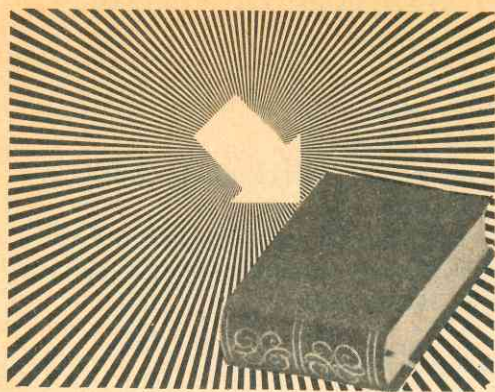
"Asuntos Arabes".

Revista Documental Especializada.

Año IV, No. 14.

Edit. por: Misión de la Liga de los Estados Arabes en la Argentina. Buenos Aires, 1976. ●





# EL OCASO DEL CUENTO.

En "Fahrenheit 451" Ray Bradbury, el famoso escritor estadounidense de fantaciencia, nos relata que, en época remota del futuro, hubo una civilización tan aséptica que mantenía brigadas especializadas de bomberos que, paradójicamente, no apagaban incendios, sino que quemaban libros". No obstante, las premoniciones de Nostrodamus, Julio Verne, un H.G. Wells o Aldus Huxley no siempre se repiten —integralmente— en toda literaciencia. Estén tranquilos los creadores, que la sombra perspectiva de Bradbury no se cumplirá jamás porque no habrá necesidad.

Si la novela trata de defenderse obstinadamente recurriendo a cambios estructurales, a otros ropajes como la "novela testimonio" y a algunas argucias reviviendo a los clásicos greco-latinos, a lo menos el cuento parece batirse en honrosa retirada sin que antes ingrese en una artística metamorfosis de jibarismo.

Pasaron ya esos gloriosos días en que los grandes y pequeños rotativos de todo el orbe se peleaban por publicar, en sus ediciones, el concebido cuento de autores desconocidos e incienes como Emile Zola, Alejandro Dumas, Poe, Bierce, Blasco Ibáñez, Chateaubriand y otros que llegaron a ser los grandes maestros de la prosa narrativa, no obstante que sus colaboraciones eran interminables; porque desde la aparición de "El Decamerón", hacia 1360, del no menos célebre florentino —Coetáneo de Dante y Petrarca— Giovanni Bocaccio, los escri-

tores producen por toneladas, por la sencilla razón que cobraban honorarios por palabras publicadas, motivo por el cual un folletín impreso o inserto en algún diario era de extensión kilométrica.

¿Quién no recuerda "las novelas por entrega" que hacían suspirar a nuestras nanas y tías abuelas, gracias a cuya demanda en gran Honorato de Balzac podía alimentar a su tacaña condesa rusa?

Los cuentistas no escriben por "desidia" o flojera y si lo hacen, ningún periódico —salvo las revistas especializadas— les da cabida en sus páginas; es por esto que día a día los relatos de 20, 15, 12, 8 y 3 páginas, van quedando obsoletos. El cine, la televisión y el ajetreo del diario vivir han desterrado al cuento.

¿A todo el cuento...?

Exactamente no, porque los cultores de este género —al igual que lo hicieron con el Haiku— (1) han inventado el minicuento, ya lo dijo el poeta Annunzio o D'Annunzio —como prefieran los entendidos— "Renovarse o morir" y lo importante es morir con dignidad, con estilo, al decir de los cuentistas modernos.

Veamos algunos minicuentos escritos por viejos y nuevos valores:

**De Luis Alberto Acuña (Chileno)**  
"Séptimo día".

● "Dándose cuenta de lo que había hecho, sólo atinó a exclamar "¡Dios mío!" y al escuchar su propia voz, Dios se sintió más desolado aún."

**De Augusto Monterroso (Guatemalteco) (2)**

● "Cuando despertó, el Dinosaurio todavía estaba allí".

**De Gilberto J. Signorei**  
"De Arboles"

● "Cuando el árbol perdió su primera boja, sintió rubor. Cuando perdió la última, sintió frío".

"La Creación"

● "... Tomó el barro entre sus manos; ya comenzaba a modelar al hombre, cuando una voz le gritó; ¡Te he dicho ya, que no andes jugando con lodo! "

**De Alvaro Menén Desleal**  
"13 Brevicuentos para leer en el avión".

● "Un pasajero a su vecino de asiento: ¿Has visto? el periódico informa de otro accidente de aviación.

Sí, he visto. En la lista de muertos estamos nosotros."

● "Un sacerdote, a la azafata: —En vez de esa música moderna, ¿no pueden poner algo más delicado?

Lo siento, Padre: es la única música que saben tocar los ángeles."

**Del inmortal Oscar Wilde**  
"Anti - Parábola"

● "Jesús llega a un pueblo donde había hecho varios milagros, entra en un suntuoso palacio y halla a un hombre con los cabellos coronados de rosas rojas y los labios húmedos de vino. ¿Por qué vives así? —le pregunta. Y el joven, después de mirar a Jesús y reconocerlo, le respondió —Un día era yo un leproso y tú me curaste ¿De qué otra forma iba a vivir? ●

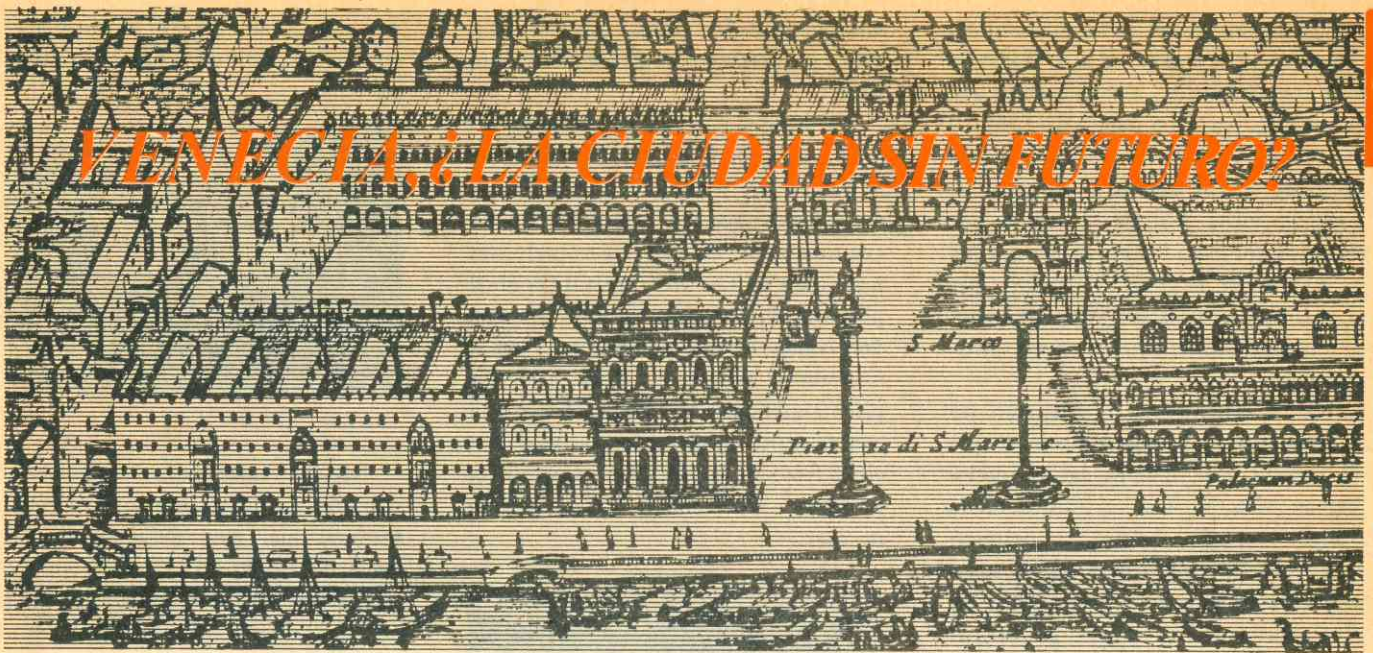
(1) HAIKU: Célebres y breves poesías japonesas "que expresan la belleza de la palabra en vez de los pinceles", he aquí dos de ellos. El primero data del siglo XVII y pertenece a Matsuo Basho —maestro en la materia— y el segundo, sin duda de un poeta moderno, cultor de este difícil arte:

1.- "¡La vieja alberca!  
una rana se zambulle  
¡Ruido de agua! "

2.- "En la lluvia primaveral  
pasan un paraguas y un impermeable  
conversando"

JAVIER RODRIGUEZ LEFEBRE

(2) Tomados de la Revista Mexicana "Cuentos".



“Venezia s'affonda”. La frase, —muy común de escuchar a los venecianos— encierra una verdad evidente, reconocida por el Gobierno italiano, a través de la dictación de varias leyes, entre las que destaca la “Ley Especial de 1973”, y por las autoridades de los organismos internacionales, que crearon el Comité Internacional para salvar Venecia y la Campaña Internacional de Venecia.

Pero ellos no están obteniendo logros considerables en su propósito de salvarla, debido principalmente al entramado que producen sus respectivas burocracias.

La dramática realidad es que Venecia se hunde y que, aun cuando se conocen soluciones parciales para algunos problemas, éstas, muy por el contrario de ser puestas en práctica, son aumentadas por intereses particulares.

### IMPORTANTE LEGADO ARTISTICO.

Venecia, ciudad fundada en un archipiélago de poco menos de 120 islas durante el siglo V por una raza de comerciantes nómades, establecidos allí para asegurarse de los invasores que asolaban esa región, llegó a ser en el siglo XVI una de las más ricas repúblicas europeas, tanto en lo económico como en lo artístico, dejando un importante legado artístico-cultural.



La Revista de Educación realizó en fecha reciente una visita a diversas ciudades europeas; y entre los lugares de mayor interés que recorrió, Venecia ocupa un lugar preponderante. Durante su estada pudo darse cuenta de que, en la actualidad, Venecia se hunde en el Mar Adriático, —y en la burocracia— llevándose consigo los preciados tesoros que encierran sus líquidas fronteras.

### DIFICIL PROBLEMA.

El problema es muy complejo, y lo único claro en este momento es que la ciudad se sumerge, y sin salvación aparente.

El suelo del año 900 está ahora a tres metros bajo el agua. Las razones de esto son muy simples de reseñar, difícilísimas de resolver. Por una parte el mar sube, lenta, pero sostenidamente. Asimismo el suelo se hunde, por su estructura tectónica regional, (común a la de los Alpes, por ejemplo). Y finalmente, la extracción masiva de agua subterránea parece romper el equilibrio y le resta base.

Las cifras, lamentablemente indiscutibles, nos presentan el conflicto de la histórica Venecia.

Entre 1908 y 1925, 17 años, se hundió 1.8 centímetros. En igual período, inmediatamente después, el nivel descendió 3.7 cm. Y así, la proyección continuó, siguiendo la progresión geométrica 2, 4, 8, 16 que demuestra en forma clara la aceleración en el proceso de hundimiento de la ciudad. Hoy, existen áreas que se hunden hasta 8 centímetros al año.

Por otra parte, como consecuencia de lo anterior, el cuadro de la destrucción de frescos, pinturas y otras manifestaciones artísticas no se presenta mejor.



Labor de restauración de cuadros por parte de la UNESCO.

La increíble cantidad de 2000 metros cuadrados de frescos y pinturas están gravemente deteriorados; innumerables son las esculturas dañadas

parcial o totalmente, como así también muebles, expresiones de arte sagrado y de arte decorativo. Considerando que las estadísticas son del año 1967, y que la estimación del deterioro varía entre un 2 por ciento anual para las pinturas sobre madera, y un 6 por ciento al año para los mármoles griegos y de Carrara, se puede concluir que el patrimonio artístico veneciano morirá irremediablemente en muy corto período.

En lo urbanístico la situación no es menos grave, teniendo presente que ella afecta directamente las condiciones de vida de los habitantes de la ciudad. Estudios realizados demuestran que el 9 por ciento de las casas son inhabitables; el 3 por ciento de ellas constituyen un peligro público; el 24 por ciento están superpobladas; el 74 por ciento no tienen baño; el 1,5 no tienen agua potable y el 14 por ciento tiene la cocina en el retrete.

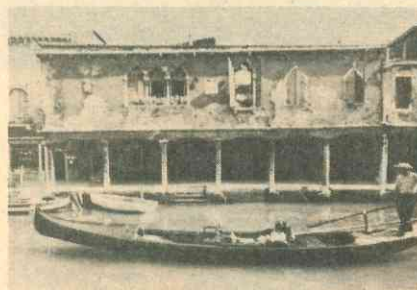
La mayoría de los problemas podrían tener soluciones parciales o totales, pero para quien visita la ciudad con ojo crítico, le parece que las autoridades en vez de estar implementando medidas tendientes a mejorar la situación, permiten que ocurran hechos que la agravan.

### CONTAMINACION, BUROCRACIA E INFLACION.

Venecia es una ciudad en cuyas cercanías se construyen usinas de las cuales se desprenden elementos químicos tóxicos, (dióxido de sulfuro), que contamina su aire y sus aguas. Asimismo, su comercio posee los precios más bajos de la República Italiana, por lo que muchos de sus visitantes no son admiradores de las riquezas artísticas venecianas, sino simplemente

compradores de "jeans", zapatos, carteras o artículos electrónicos a bajo precio.

La estética sólo del primer piso del área central de la ciudad, (cercanías de la Piazza San Marco, el Ponte Rialto, el Palazzo Ducale), es similar a la de cualquiera de las galerías comerciales que vimos en Londres, París o Ginebra, plagadas de luces de efecto y de modernísimas líneas decorativas. Pero si el visitante se atreve a mirar hacia los pisos superiores, comprobará que son exactamente iguales a los que abundan en el resto de la ciudad, incluyendo la periferia, erosionados y en peligro de caer.



Venecia está en peligro. ¿Qué se hace por salvarla?

Hasta el momento, la publicidad que se ha dado al problema sólo ha servido para atraer nuevos clientes a los escaparates venecianos. Únicamente se puede apreciar la importante y costosa labor de restauración de obras emprendida por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), como pudo comprobarlo la Revista de Educación.

Según algunos medios de información europeos, los dineros que el gobierno italiano ha recibido, provenientes de colectas internacionales destinadas a ayudar a solucionar el problema

veneciano, han servido sólo para disminuir el déficit de la balanza de pagos del país.



Estatuas reforzadas con estacas metálicas, a fin de evitar su derrumbamiento.

Respondiendo a estas informaciones, el representante italiano ante el Comité Internacional para Salvaguardar Venecia, Pietro Padula, declaró recientemente que un préstamo de 500 millones de dólares que recibió Italia en 1973, no había sido invertido en Venecia, puesto que no había sido solicitado para ese fin.

El problema de Venecia es altamente complejo, y la ciudad, — en definitiva lo que ella representa— se destruirá si la acción salvadora no es ágil y acelerada.

La visión actual sólo nos permite ver una enmarañada burocracia que impide la efectividad de cualquier solución que se presente; y una inflación de elevada tasa que cercena gravemente las sumas de dinero, —recolectadas y de presupuesto— destinadas a colaborar en ellas. Entre 1973 y 1977 la lira italiana ha sido devaluada en casi un 50 por ciento de su valor. (De 600 liras por 1 dólar en 1973 a 876 por 1 en 1977).

La situación es clara. "Venezia s'affonda" y no se aprecian logros considerables que alteren dicho panorama. ●

Venecia, abril 1977.

## INTERCAMBIO LIBRE Y EQUILIBRADO DE INFORMACIONES

Del 18 al 20 de abril, la UNESCO organizó en Florencia un coloquio sobre el intercambio libre y equilibrado de informaciones entre países desarrollados y países en vías de desarrollo, al que asistieron unos ciento cincuenta periodistas, procedentes de todas las regiones del mundo, para discutir los problemas internacionales que plantea la difusión de la información.

Los participantes comprobaron la existencia de un desequilibrio en el intercambio de la información entre los países en vías de desarrollo y los países industrializados. Igualmente llegaron a la conclusión de que es necesario emprender considerables e inmediatos esfuerzos para remediar dicho desequilibrio.

A este respecto, tuvo lugar un intercambio de opiniones sobre

las vías para lograr el desarrollo de los medios de comunicación, así como los estatutos y responsabilidades de los periodistas en el ejercicio de sus funciones profesionales. No obstante la diversidad de los puntos de vista expresados sobre este tema, se pudo ver, de manera general, la importancia del problema y la necesidad de un intercambio libre y equilibrado de la información con miras al logro de la comprensión internacional, la paz y el pleno desarrollo intelectual del hombre.

Los participantes expresaron asimismo el deseo de que la UNESCO continúe sus esfuerzos y los estudios que realiza, hasta alcanzar resultados, tomando en cuenta todas las ideas emitidas durante el coloquio, cuyas conclusiones serán publicadas más adelante. ●

(Perspectivas de la UNESCO).

# “OPERA ANDINA 1984”

## Leyenda e historia del hombre americano

DE: COMISION PERMANENTE CALIFICADORA DE ESPECTACULOS ARTISTICOS.

A: “UNION STUDIO 3”.

En atención a la solicitud de “UNION STUDIO 3”, relacionada con la Obra “OPERA ANDINA 1984”, producida y dirigida por Pepe Gallinato y Mirta Furioso, y de acuerdo a las atribuciones que le confiere el Decreto N°2 de 6 de enero de 1976, la COMISION PERMANENTE CALIFICADORA DE ESPECTACULOS ARTISTICOS, establece que:

- 1º Ha conocido y evaluado sus contenidos, textos líricos, composición e interpretación musical.
- 2º Se trata de una obra altamente positiva por la seriedad de la investigación histórica que le sirvió de base; la calidad de su mensaje y la alta jerarquía de su realización artística.
- 3º Tiene, además, el mérito de estar interpretada por un grupo de estudiantes de Enseñanza Media y Superior, quienes entregan tiempo extra al cultivo del Arte.
- 4º Considera a “OPERA ANDINA 1984” una Obra cultural para todo público, y de manera especial, a profesores y alumnos de Enseñanza Media y Superior, como un valioso complemento educativo.

En consecuencia, LA COMISION PERMANENTE CALIFICADORA DE ESPECTACULOS ARTISTICOS, considerando que el principal objetivo de “UNION STUDIO 3” es la divulgación del Arte en todas sus manifestaciones, recomienda su difusión.

Al mismo tiempo, sugiere a las Secretarías Regionales Ministeriales de Educación, acoger favorablemente la petición de sus directivos, cuando determinen presentarla en las diferentes zonas del país.

Saludan atentamente a ustedes,

LUZ LORCA BALMaceda  
Departamento de Cultura  
y Publicaciones

MARIA TERESA FEMENIAS L.  
Superintendencia de Educación

HOMAR VILLENA FUENTES  
Dirección General de Educación  
Primaria y Normal

GLADYS LOPEZ BELTRAN  
Sec. Ministerial de Educac.  
Región Metropolitana

MELIA LAURA VERGARA CABRERA  
Dirección General de Educación  
Técnico Profesional

SUPERINTENDENCIA DE EDUCACION  
COMISION PERMANENTE CALIFICADORA  
DE ESPECTACULOS ARTISTICOS.

Santiago, 11 de octubre de 1976.

“Desconocido fue el padre de Manco Cápac, por lo cual él se dijo hijo del Sol. Intip charin quillap nanan” (traducción de un relato del indio Huaman Poma, del siglo XVI) (\*)

**E**l Drama Lírico —OPERANDINA 1984— que muestra el ropaje histórico del hombre sudamericano se estrenará en julio en el Teatro Providencia de Santiago.

Director y autor de la música es el artista Pepe Gallinato, y el filósofo y poeta Rafael Arcángel Peralta lo es del texto literario. Por su parte, la primera bailarina Mirta Furioso es la inspiradora de la coreografía. Sus intérpretes, cantantes, bailarines, músicos y comparsas son estudiantes de Educación



Las primitivas balsas de totora, similares a las que usaron los habitantes del Imperio Inca, siguen surcando las aguas del Lago Titicaca, el más importante de Bolivia y el de mayor altura del mundo. (3.914 metros sobre el nivel del mar)

Media y Universitaria. Ha sido —señala Gallinato— un trabajo de equipo que ha realizado una seria investigación sobre la cultura incásica, sus costumbres, mitos e historia. Nada ha quedado sin revisar.

La Compañía, Unión Studio 3, aspira a entregar al público una Opera que tenga la impronta inconfundible de la realidad integral sudamericana. Eso se puede apreciar en el texto, en la coreografía, en la escenografía, en los trajes y en su música, la que, aun cuando refleja el predominio del ritmo rock, está impregnada de la sonoridad propia de los instrumentos del Altiplano. Se usa una banda compuesta por quenenas, zampoñas, charangos, mocoños y pinquillos, junto a un conjunto electrónico acústico.

### Sol-Manco Capac.

El Drama Lírico se inicia con la imagen del Dios Sol, Inti, quien envía a la tierra a sus más preciados hijos: Manco Cápac y su esposa y hermana Mama Oello. Ellos —asegura la leyenda— emergen de las aguas del lago Titicaca y se dirigen al Cuzco. ➤

Ahí entregan a las primitivas tribus, nuevas y avanzadas formas de vida, que en un proceso constante consolidan el gran Imperio Inca.

Pero hay un profeta captado de la mitología andina: es Orco Huaranca, hijo de la unión de las fuerzas terrenales y celestiales. Orco, en sucesivas reencarnaciones, se desplaza y aparece durante todo el desarrollo del Drama, unido a su esposa Irma Coillur.

### Dos Civilizaciones.

En el girar del espacio y del tiempo surgen personajes que representan momentos estelares en el desarrollo cultural de América. Es el encuentro de dos civilizaciones: la incásica y la cristiana. Llega el instante del enfrentamiento en Cajamarca (1532), entre el inca Atahualpa y el conquistador español Francisco Pizarro. Como en un caleidoscopio, en el brillo del espejo escénico reviven el padre Valverde, Diego de Almagro, la corte del Imperio del Sol y los guerreros hispanos.

La Historia sigue su curso. El período de la emancipación americana abre sus puertas, desde Venezuela a Chile. Estamos en 1810. Estamos en la época de los patriotas. Se escuchan himnos de Independencia..

*Libertad es el eco de alarma*

*la divisa triunfar o morir.*

*Por la patria chilenos luchemos*

*juremos... juremos... juremos*

*en el campo vencer o morir. (Vera y Pintado)*

### Tierra prometida y leyenda.

El círculo de la acción se cierra. En alas de la música la magia vibra, marcando en el calendario el año 1976. Las gentes, como en todos los momentos, se pregunta: ¿De dónde venimos? ¿Quiénes somos? ¿Hacia dónde vamos?

El hombre, al no tener clara respuesta a sus interrogantes, inventa, crea, mira los astros. Y la fantasía estalla y se eleva. El espectáculo multidimensional que es la Opera rock Andina nos proyecta hacia el futuro, hacia el año de 1984. Hay un panorama conocido. Es un lugar de la Comuna de Providencia. Hay mujeres y hombres jóvenes recibiendo mensajes de una era nueva. Se descubre la Tierra Prometida...

Ahora abandonamos la leyenda, el mundo sin límites de la imaginación para afirmar los pies en la tierra. El telón cae.

La Operandina nos presenta el desarrollo del Continente a partir de sus grandes imperios precolombinos, hasta la culminación de una etapa evolutiva. Es este su primer mérito. Mérito que se acrecienta por el hecho de ser creada para los pueblos de este Continente por una entusiasta y estudiosa juventud chilena.●

R.F.S.

(\*) Flornoy, Bertrand, "LA AVENTURA DEL INCA", Ed. Zig Zag, Santiago, 1957, pág. 106.

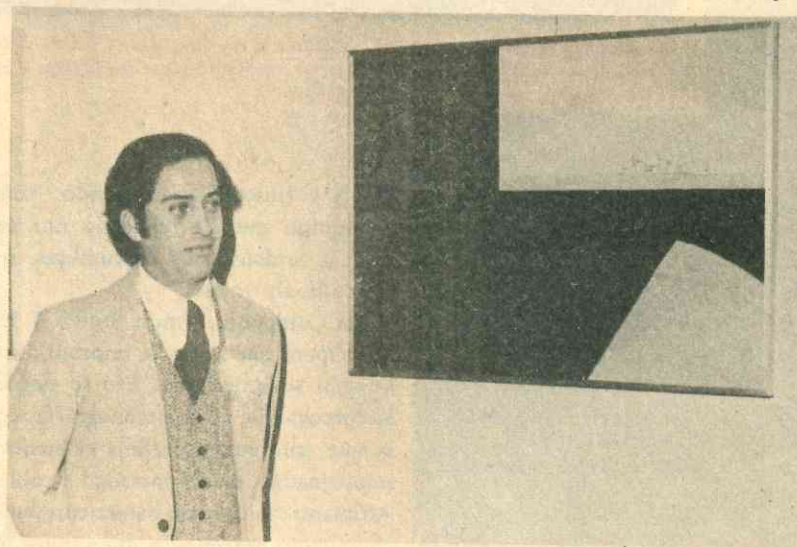
Ver también, al respecto, "IMPERIO DE LOS INCAS", en: De Mendiburu, Manuel, "Diccionario Histórico Biográfico del Perú", tomo III, Imprenta de J. Fco. Solís, Lima, 1878, pp. 384 ss.

Una significativa muestra de 25 óleos expone el pintor Julio Tobar en el Depto. de Extensión y Difusión Cultural del Ministerio de Educación.

En un análisis que de la obra plantea Enrique Solanich, Profesor de Artes Plásticas de la Universidad de Chile, señala:

"La exposición que ahora nos interesa revela las inquietudes de Julio Tobar por desentrañar la esencia misma de la soledad vital.

El pintor, ya conocido en nuestro medio, ha ido evolucionando, paulatinamente, desde una figuración muy ligada al exterior hacia una proposición pictórica que ha ido eliminando lo adjetivo. Esta



Julio Tobar ante una de sus telas.

La Exposición está abierta al público de lunes a viernes, desde las 9.30 hrs. a 12.30 y de 15 a 20 hrs.

por un acento y voz propia que sabía dotar a sus creaciones de una incipiente preocupación por el hombre, sin que éste apareciera formalmente, pero, presente siempre a través del

paso del tiempo en los objetos que utilizaba o en aquellas ruinas nortinas que una vez habitó.

La actual exposición revela a un artista inquieto, que labora con aplomo, solidez y consecuente con sus verdaderas convicciones.

Los paisajes y escenas de elementos arquitectónicos escogidos —tan sugestivos unos e imaginarios otros— le permiten enfrentarse a una situación plástica que sabe resolver con acierto, puesto que, su color se afina y las transparencias utilizadas se adecúan a un lirismo que lo

primera etapa hallábase tamizada hace avanzar, cansinamente, en sus propósitos algo surrealistas".

# SERVICIO DE BIENESTAR DEL MAGISTERIO NACIONAL.

**ASISTENCIA MEDICO-DENTAL, SOCIAL, ECONOMICA Y JURIDICA.**

**PUEDEN SER MIEMBROS DEL SERBIMA, ADEMAS DEL PERSONAL ACTIVO, LOS JUBILADOS QUE LO DESEEN.**

Una dirección importante para todo funcionario del Ministerio de Educación: Ejército N°215, casilla N° 14997, correo 21, Santiago. Allí se encuentran las oficinas del **Servicio de Bienestar del Magisterio Nacional (SERBIMA)**, institución que otorga asistencia económica y social al personal docente, parado, administrativo y auxiliar de esta Secretaría de Estado.

Sus antecedentes se remontan a un Decreto Supremo del año 1955, dictado por el Ministerio del Trabajo y Previsión Social; su creación y reglamento es de 1969, modificado posteriormente en el año 1972. Leyes Orgánicas de la Superintendencia de Seguridad Social, de la Contraloría General de la República y del Servicio Médico Nacional (SERMENA), han dado forma al Estatuto que rige al SERBIMA y que lo definen como una "Corporación autónoma con personalidad jurídica, domiciliada en Santiago de Chile y cuya finalidad será proporcionar, a sus asociados y familiares, prestaciones y beneficios de asistencia médico-dental, social, económica y jurídica".

Pueden ser miembros del Servicio de Bienestar del Magisterio Nacional, además del personal activo del Ministerio de Educación, los jubilados que manifiesten su voluntad de pertenecer a él mediante solicitud de incorporación; ello significa que el ingreso o retiro del Servicio será voluntario.

Es importante que los asociados conozcan, a pesar de informaciones anteriores, el horario de atención que existe en el SERBIMA y que es el siguiente: Lunes, miércoles y jueves, de 14.30 a 17.00 horas, y martes y viernes desde las 10.00 hasta las 12.30 horas.

Por otra parte, es conveniente señalar que el Servicio de Bienestar del Magisterio Nacional tramita entre 60 a 70 solicitudes por día, lo que da un promedio mensual de 2.000 solicitudes que significan beneficios para los afiliados y/o sus cargas familiares reconocidas como tales. De este porcentaje, el 50% corresponde a la provincia de Santiago.

El cúmulo de tareas que cumple esta entidad puede observarse desde el primer momento y la "Revista de Educación" lo da a conocer en esta oportunidad.

## FINANCIAMIENTOS Y SERVICIOS.

El Servicio de Bienestar se financiará, según lo estableció su

Estatuto, con los siguientes ingresos: Con los fondos actualmente recolectados para el Hospital del Magisterio; con los fondos que se devenguen en virtud de lo dispuesto en el artículo 31° de la Ley 14.453, los que serán puestos a disposición de la Corporación por la Tesorería General de la República, cada tres meses; con 0,50% de las pensiones del personal jubilado; con sumas provenientes de legado-donaciones y erogaciones voluntarias otorgadas por particulares, asociados e instituciones que lo desearan; con intereses, rentas, cánones y créditos que produzcan los fondos y el ejercicio financiero del servicio, y de la Institución un aporte único anual, por afiliado equivalente al 50% del último grado de la E.U.R. (Art. 23° D.L. 249).



**TENIENTE CORONEL CARLOS JANO**  
Delegado de Gobierno, Jefe del Servicio.  
Agilizar las prestaciones de 90.474 afiliados.

El mismo cuerpo legal contempla la asistencia médica y dental en los siguientes casos: Consulta médica; consulta médica domiciliaria, interconsulta y junta médica; intervenciones quirúrgicas; Hospitalizaciones; Exámenes de Laboratorio: Rayos X, histopatológicos y especializados de carácter médico; Atención odontológica; Medicamentos; Tratamientos especializados de orden médico; Consultas y tratamientos especializados para la recuperación de la salud, efectuados por personal profesional o técnicos autorizados de colaboración médica; Adquisición

de anteojos, audífonos y aparatos ortopédicos; Atención de urgencia; Atención obstétrica y Traslados. Estos préstamos no podrán exceder de 3 sueldos vitales.

## ASISTENCIA ECONOMICA.

En lo referente a asistencia económica, SERBIMA otorga ayuda en dinero por el nacimiento de cada hijo de sus afiliados, hasta un sueldo vital, debiendo éstos acompañar el certificado respectivo; por fallecimiento del afiliado, hasta 3 sueldos vitales, beneficio que se concede al familiar que compruebe haberse hecho cargo de los funerales; por matrimonio, hasta 2 sueldos vitales y hasta 3 sueldos vitales si ambos fueran socios



### OFICINA DE SERBIMA EN SANTIAGO.

Reorganización del servicio permite entregar 31.800.000 de pesos por préstamos y asignaciones.

del SERBIMA, debiendo acompañar el certificado correspondiente.

Con respecto a los préstamos de auxilio, éstos se otorgan hasta por 2 sueldos vitales mensuales para financiar gastos escolares de los hijos que sigan estudios regulares primarios, secundarios, profesionales o universitarios; hasta cuatro sueldos vitales mensuales en caso de fallecimiento de alguno de los familiares del asociado, siempre que constituya carga familiar, y 5 sueldos vitales para atender situaciones derivadas de siniestros tales como incendio, explosiones, inundaciones u otras situaciones semejantes.

También se conceden préstamos de carácter habitacional, para completar el ahorro previo en operaciones de Asociaciones de Ahorro y Préstamos o con otros organismos destinados a la adquisición o construcción de viviendas (SERVIU), en ningún caso podrán exceder del monto necesario para enterar el 40% del ahorro previo, y para financiar los gastos de escritura, inscripciones e impuesto de transferencia. Asimismo, se otorgan préstamos para reparación, terminación y ampliación de viviendas de propiedad del afiliado o de su cónyuge y habitadas por el grupo familiar, por un monto de hasta 5 sueldos vitales, previa la respectiva comprobación y con el respectivo presupuesto de las obras.

Este Servicio de Bienestar, dentro de sus disponibilidades presupuestarias, podrá proporcionar a sus asociados asistencia social y jurídica mediante la contratación y celebración de convenios con abogados y asistentes sociales, con tarifado

correspondiente al mínimo de sus respectivos aranceles. Así también, propenderá a la creación del Hogar del Jubilado, de lugares de reposo, de sitios de recreo, lugares de esparcimiento, campos deportivos y colonias veraniegas, suscribiendo para tales efectos convenios con diferentes instituciones; al mismo tiempo se establecerán Centrales de Distribución de diferentes artículos para el hogar, aspiración permanente del profesorado.

A contar del 20 de marzo del año en curso, y en conformidad con la reglamentación vigente, el SERBIMA fijó los montos máximos de los beneficios que a continuación se indican: **Bonificaciones**, nacimiento \$300, matrimonio \$600, si ambos contrayentes son afiliados \$950, cuota mortuoria \$950, esta

última bonificación se concede solamente cuando el afiliado es el fallecido. **Préstamos Asistenciales:** Médicos, dentales y ópticos \$954. **Préstamos de Auxilio:** En caso de fallecimiento de alguna carga familiar, \$1.278; en caso de situaciones derivadas de siniestros, como incendios, inundaciones etc. \$1.596. **Préstamos Habitacionales:** Completación de Ahorro Previo en A.A.P. y completación de cuotas Serviú \$3.192, y A.T.R.: Para ampliación, terminación o reparación, \$1.596.

Con la iniciación del año escolar SERBIMA concedió 10.000 préstamos escolares de \$501 cada uno, por un total de \$5.010.000 pesos.

Dichos préstamos se distribuyeron a través de las Secretarías Ministeriales de Educación existentes en el país y su despacho por el Servicio de Bienestar fue rápido y oportuno, lo que fue reconocido por los propios afiliados.

El Servicio de Bienestar del Magisterio Nacional en ningún caso podrá conceder un nuevo préstamo

mientras no se hubiere amortizado el 50% de los préstamos anteriores, debiendo deducirse del nuevo préstamo el monto de lo adeudado.

Tampoco podrá concederse un nuevo préstamo de auxilio cuando las amortizaciones excedan del 30% del sueldo líquido del asociado.

## SALUD Y ESPARCIMIENTO.

Existen actualmente tres lugares donde los afiliados de SERBIMA y sus familiares pueden concurrir en busca de tranquilidad y descanso.

El Club de Campo del Magisterio "Las Condes", ubicado en Av. Vital Apoquindo s/n, sector Colón Oriente; la Casa de Huéspedes de Puerto Montt en la X región, calle Egaña Nº508, que funciona como lugar de estada para los funcionarios dependientes del MINEDUC, asistentes a cursos de perfeccionamiento o por razones de servicio. Para el período de vacaciones —enero febrero— esta Casa será habilitada como refugio, con el fin de atender la gran demanda de los funcionarios.

El más importante de todos, el Refugio Veraniego del Magisterio en Cartagena, en calle Los Suspiros Nº395, cuenta con alojamiento y alimentación completa para grupos familiares, hasta por un máximo de 8 días de estada, durante los meses de enero y febrero. Todo maestro que ha dejado su capacidad física e intelectual en una sala de clases, todo aquel cuyo objetivo es la educación, merece un descanso reparador y este campamento veraniego, ex Hotel Continental,

es la realidad de un proyecto ambicionado por largo tiempo.

Para el presente año, el Refugio de Cartagena ha presupuestado disponibilidades que permitan una temporada de verano con el máximo de su capacidad, para 233 personas, con un costo diario de 50 pesos; al rotar los 6 grupos, el refugio recibiría a 1.398 funcionarios del MINEDUC. La temporada de Semana Santa considera a 80 personas con un costo diario de 30 pesos, con derecho a alojamiento y desayuno; en cuanto al período de vacaciones de invierno, se acogen 45 personas con un valor de 40 pesos al día.

La época de septiembre supone el hospedaje de un total de 110 personas, a razón de 50 pesos diarios por cada una; finalizando el ciclo la temporada de octubre, con 24 personas por un valor día 45 pesos.

No obstante, la población magisterial que solicita estos servicios es escasa y de preferencia del Area Metropolitana.

Al integrarse los restantes refugios que actualmente están en reparaciones, y que suponen gastos tanto tributarios como de mantenimiento, se incrementarán las posibilidades de atención a los socios del SERBIMA. ●

J.A.R.



**REFUGIO VERANIEGO DEL MAGISTERIO EN CARTAGENA.**  
Descanso reparador para cualquier época del año.

## AUDIOVISION CHILE LTDA.



EPISCOPIO

**ESPECIALISTAS EN AYUDAS AUDIOVISUALES PARA LA EDUCACION, CAPACITACION Y DIFUSION.**

OFRECE SU LINEA DE PROYECTORAS \* GRABADORAS \* EPISCOPIOS \* INSTRUMENTOS MUSICALES \* EQUIPOS Y MATERIALES FOTOGRAFICOS \* MICROSCOPIOS EQUIPAMIENTO PARA GABINETES DE FISICA Y QUIMICA \* EQUIPOS DE TV.



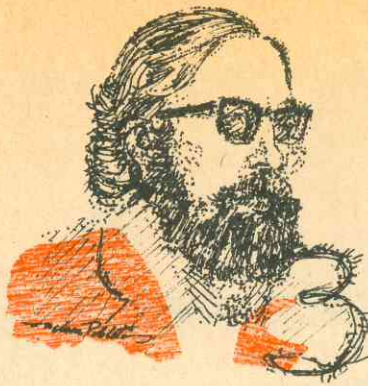
RETROPROYECTOR



PROYECTORA de DIAPOSITIVAS

Fanor Velasco 16-A - Casilla 1440 Stgo. - Fonos 718419 - 717651





# Carboidado

Blas Viator

## "IGNORANCIA CICLOPEA".

- Vamos a ver, Fernández, ¿sabes tú lo que es un murciélago?
- Pues, sí señor, un habitante del Archipiélago de Murcia.
- ¡Hombre!, ¿de dónde has sacado ese disparate?
- Lo leí en la "Enciclopeta Espesa".
- ¿iEn qué?, ¿cómo...! ? "Enciclopedia Espasa" querrás decir.
- No señor, que lo leí en la "Enciclopeta Espesa".
- ¡Enciclopedia! , -gritó enfurecido el profesor-. Y agregó, todavía tembloroso de indignación y completamente fuera de sí:
- Si tuviera un arma a la mano, quién sabe qué crimen cometería...
- ¡Hay, menos mal que se han llevado la escopedia! , masculló Fernández para sus adentros. Y algo amedrentado por el disgusto que le estaba causando al profesor, intentó corregirse:
- Enciclopedia..., claro, tiene usted razón, señor... La famosa "Enciclopedia"... ¿no era un campeonato de ciclismo

que se realizaba en tiempos de la Grecia clásica, junto con las Olimpiadas?

Antes que el profesor alcanzara a expresar su indignación, prosiguió Fernández:

— La última enciclopedia la ganaron los franceses, con su famoso equipo de los enciclopedistas...

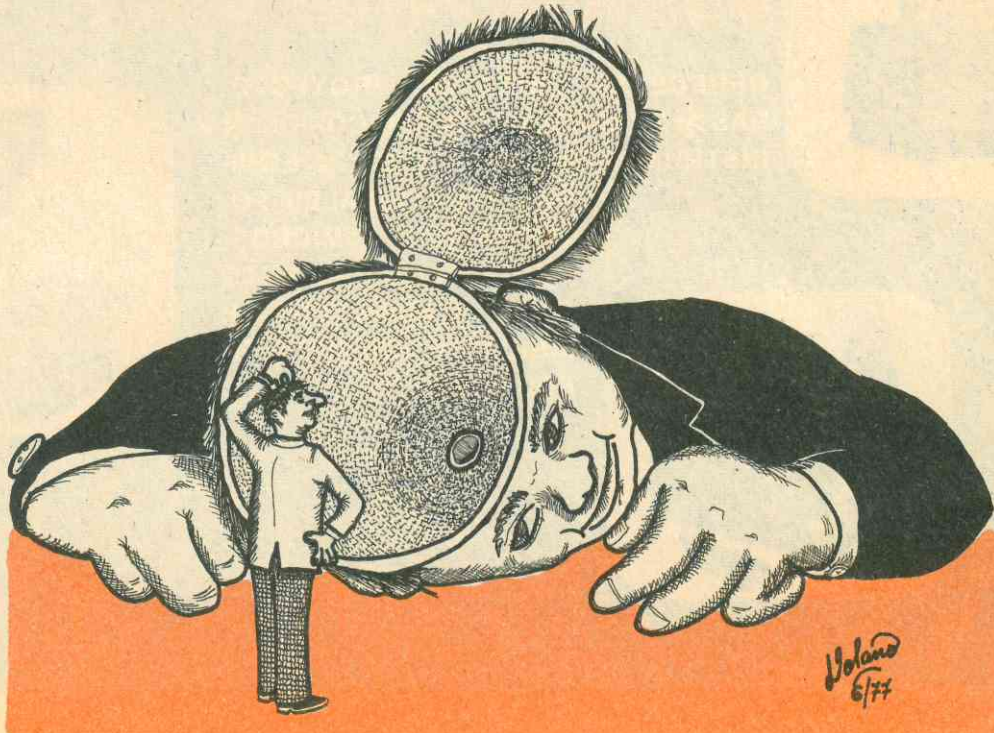
A estas alturas el profesor se tomaba la cabeza a cuatro manos... mientras Fernández, impávido, continuaba:

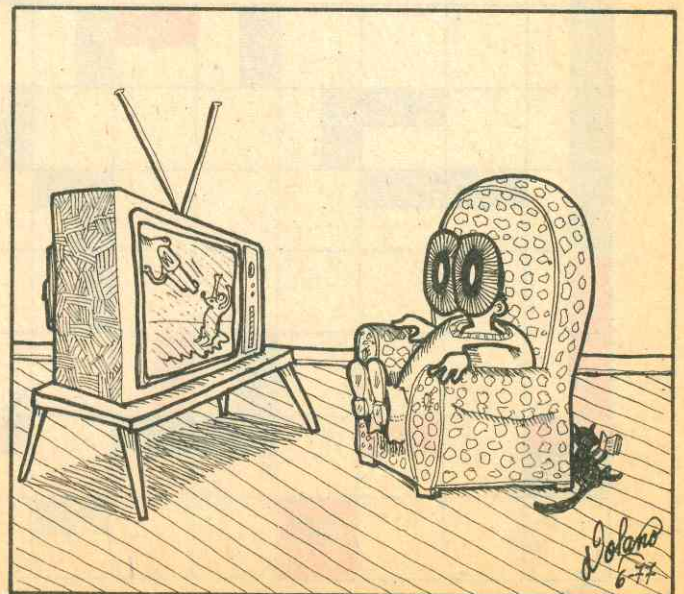
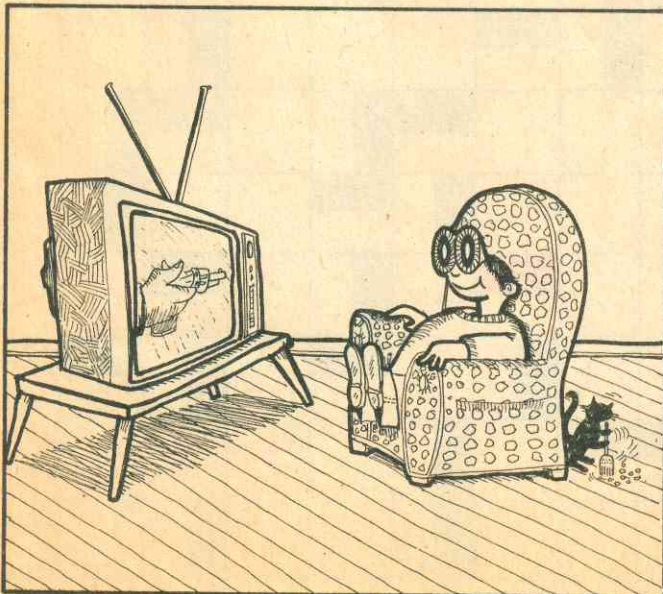
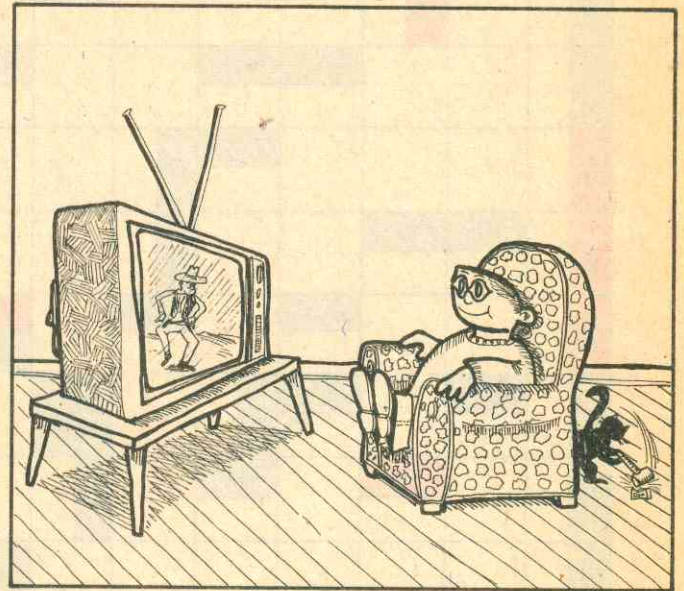
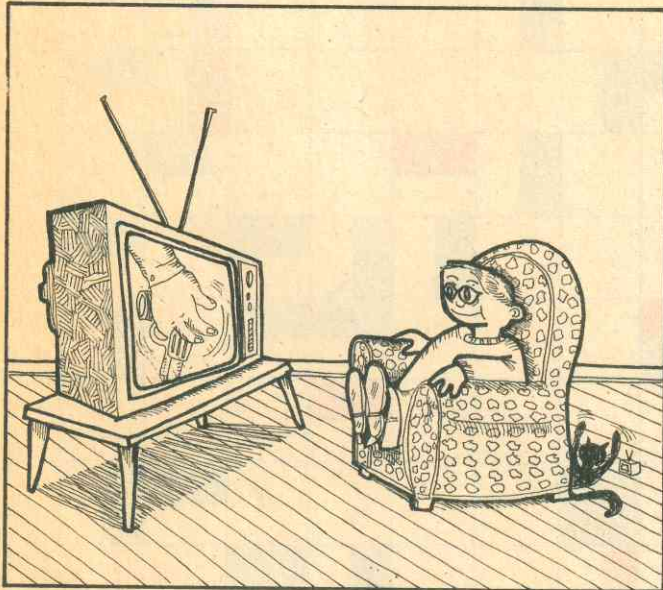
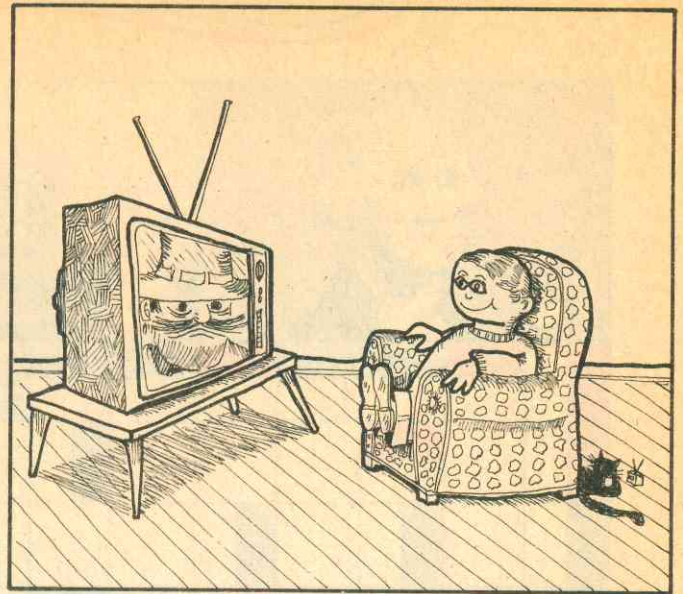
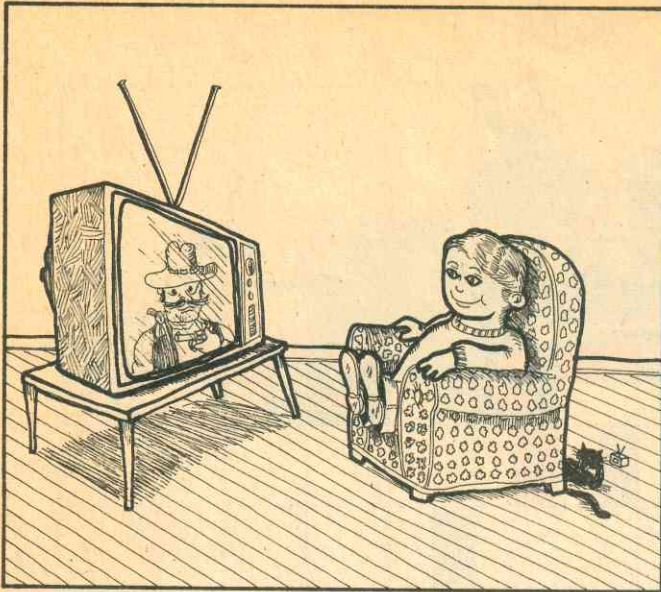
— El campeón de la vuelta de Grecia fue el cíclope Polifemo...

— ¡Basta ya! ¡Termine de una vez! ¡Esto es indignante! ; mire, será mejor que cambiemos de tema. Le voy a dar una sola oportunidad más. ¿Qué sabe usted de la última encíclica?

— Hmm... la última encíclica... este... la última encíclica... ¡Ah, sí!, ¡la bicicleta del Papa!

*Bueno, es de esperar que situaciones como ésta se corrijan en segundo ciclo o, mejor todavía, en alguna futura oportunidad de reciclaje. ●*





# DIDACTIGRAMA Nº5

por Pablo



Caricatura del Presidente de Chile	Inventor Americano	1806 a 14 de setiembre 1820	Roger	Washington	Personalidad destacada siglo XX	Una persona	Quemad	Llama	Luz	Cervantes del cuerpo	Estado	Año de creación del May Day	Divinidad romana
Nombre de un Presidente	Colo				colita de la...			País Latino					
Exponente	delo			tempo...						En el...			
Exponente...					Máquina...								
Divinidad romana...			1 Dey x 1 cm	Papavobis			1/2 Sahar	País...				12005	
País de...				Océano	País...							Muestra...	
"Monarca...	Saúl	Aster 007			País...								
País...				Woffiano	Ciudad del...		1916...						
Ciudad	Topografía...		Menor	Hidro	Canal de...								
Historias	Deber			Alejo	Amplio...								
Aperturas													
País					Cos								
País		156-2											
Tiempo de...	Papel	Más											
País de...													
País...													
País...													
País...													
País...													
País...													
País...													
País...													
País...													
País...													
País...													
País...													
País...													
País...													
País...													

Relativo al tema

# De nosotros los chilenos

Si, porque la Central Hidroeléctrica de Rapel, al igual que muchas otras grandes obras de nuestro país, han sido financiadas en gran medida gracias al aporte constante de los hombres y mujeres de trabajo de Chile.

## Sorteo de las Boletas de Ventas y Servicios

### CENTRAL HIDROELECTRICA DE RAPEL.

Ubicada en el río Rapel, a 40 kms. de su desembocadura, y a 120 kms al suroeste de Santiago.

Es un lago artificial de 8.000 hectáreas de superficie, con 40 kms. de longitud. Bóveda de hormigón de 174 m. de radio de curvatura; 18,6 m. de espesor; 112 m. de altura y 350 m. de longitud. Su producción media anual es de 820 millones de KW H.



# Todo se puede aprender... depende de cómo se enseñe

Los Maestros y Alumnos prefieren nuestros textos. Ello representa una gran responsabilidad para Educación Santillana: nos importa tanto el Educador como el Educando. Por eso es que nos superamos cada vez más, entregándoles las últimas innovaciones mundiales en educación. Nuestras obras son elaboradas por equipos de destacados profesores chilenos, que tienen por misión sistematizar, de acuerdo a nuestra psicología y a nuestras realidades, las nuevas técnicas y métodos internacionales de la Educación. Y todo, con una metodología moderna, dinámica y programada. Es la característica de Educación Santillana.

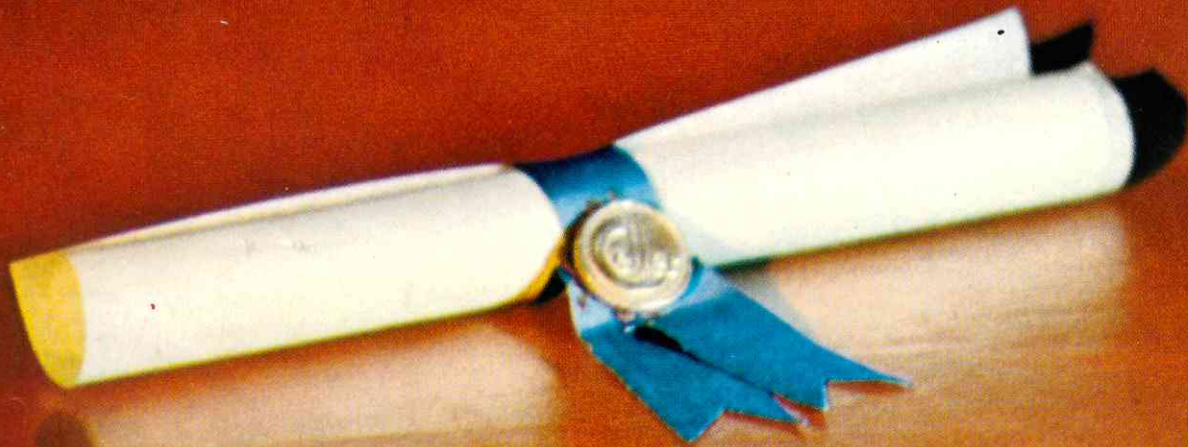
Textos aprobados por el Ministerio de Educación, sirviendo de base al proceso educacional chileno.



CRECER  
CON

Educación  
Santillana





# GARANTIZAMOS UN BUEN PROFESIONAL

CARRERAS SEGUNDO SEMESTRE

**MEDICAS**

- Visitador Médico
- Arsenalería
- Anestesiología

**PSICOPEDAGOGICAS**

- Técnico Problemas Aprendizaje
- Aux. Parvularia niños deficientes
- Psicometría Escolar

**ADMINISTRATIVAS**

- Secretaria Bilingüe
- Comercio Exterior
- Contabilidad y Costos

**TURISMO E IDIOMAS**

- Turismo
- Portugués
- Italiano